

MANUEL DE POCHE
FRANÇAIS-CHINOIS

分類錦囊法語

嘉定吳宗濂編譯

MANUEL DE POCHE

FRANÇAIS-CHINOIS

CONTENANT

UN VOCABULAIRE, DES PHRASES USUELLES
DE LA CONVERSATION
AVEC LA TRADUCTION CHINOISE

PAR

OU TSONG LIEN, YICHING

ANCIEN SENATEUR,
ANCIEN MINISTRE EN ITALIE

PREMIERE EDITION

LE COMMERCIAL PRESS LTD.,
CHANGSHA, CHINE

1939

錦囊法語自序

語言者可以宣達意志爲人生起居日用隨時隨處不可少之要素也我國方言歧出往往遷地弗良雖可從事筆談尙不至始終扞格然一出國門則環我之境外者東西各國語言各異其文字亦與我國截然不同苟非簡練揣摩未有不望洋興歎者顧一人兼通數國之言非易易事無已惟擇要爲之耳其於外交界及上流社會最爲通行者莫如法國語言文字茲故據以編輯附譯華文自字之單行以訖語之成句次第揭出別類分門瞭如指掌名曰錦囊法語以供我華人平日研求之用臨時借鏡之資或亦不無小補乎儻玩索而有得焉則斯編原書語句文法斐然成章卽作爲法文之津梁亦無不可

中華民國七年八月一日嘉定吳宗濂挹清識

錦囊法語序

海通以來歐化東漸於是我國士大夫以通知各國語言文字爲當務之急近數十年中外多聞彊識之士爲合璧字典數十百種或以點畫多少爲經或以音韻爲目或以西洋字母爲序亦既詳且博矣顧大率注意於文義而於人生起居日用隨時隨處可以適用之語言反略焉不講此由我國人量情往往舍近而圖遠驚高深而忽淺近故有研究歐文數十年素有根柢及至尋常酬酢應對周旋之際反不能暢所欲言達其意旨蓋於習用語言未嘗簡練以爲揣摩遂致有此缺憾也嘉定吳君挹清少肄法文研習有素由上海廣方言館北京同文館畢業出襄使節入晉外部游膺使任數歷中外殆逾廿年稔知我國人之習西文者不可不於普通語言加意研練爰取西人所輯分類語書擇其法文之一種附譯漢文自字之單行以訖語之成句者次第揭

出別類分門瞭如指掌吳君之用心可謂勤且摯者矣編譯既竣以書示余并囑弁一言余受而讀之其語句文法斐然成章凡初學西語者可以是編爲練習之用其便一也遠遊彼國者可以是編爲借鏡之資其便二也與西人應接時可以是編爲臨時之備其便三也語曰譬如登高必自卑譬如行遠必自邇老氏亦云合抱之木生於毫末九層之臺起於累土千里之行始於足下蓋天下事業文章學問術藝未有不積小以成大由淺近而臻深遠者至於語言何獨不然然則吳君是書洵爲學西語者之津梁也余故不揣譎陋而樂爲之敘其緣起如此

民國七年十月二十日寶山劉鏡人謹序

錦囊法語序

有清中興而後內亂漸定外患猶殷一二魁傑之士鑒於國勢之瀕於孱弱也遂倡議采用西學以冀躋於富強知溝通西學之郵必自學習外國語言文字始京師同文館因以剏立而合肥李文忠公以爲研精之域務在博采周咨集思廣益非求之滬與粵不可謂行之他處猶一齊人傅之說也行之扈與粵更置之莊嶽之間之說也復疏請於上海增設廣方言館規模宏啓人材蔚興四十年來或以象譯著嘉名或以輶車敷嫩績什九皆兩館高第弟子嘉定吳挹清先生尤其錚錚佼佼者矣先生熟讀九邱周游四國宦蹟所至聲譽爛然展幣執圭之使莫不尊爲耆宿邇者息轍宣南左槃右敦問時猶多所諏詢弼贊之餘潛心著述蓋將出其疇昔之所學以明諸人人意至盛也今已纂成錦囊法語一書其舉例也簡其區類也顯其析義也淺信乎總於康

成詩譜序中所云欲知源流清濁之所處則循其上下而省之欲知風化芳臭氣澤之所及則旁行以觀之之旨也歟夫吾國之語言自語言文字自文字雅鄭之別相去甚遠泰西各國則語言卽文字也先生斯編雖偏重於語言之表而循門徑以達堂奧亦奚不可探討乎文字蘄於積纍而成邪然則先生之所餉遺於後學者其津逮之功固匪尠矣戊午仲冬吳興沈瑞麟序於都門

錦囊法語序

挹清星使新撰錦囊法語既成授予曰世界大同方言互異非簡練揣摩則國民交際恆慮隔閡茲編之作雖第就西人分類語書擇其法文一種轉譯漢文以爲遊法者先河之導然苟擴而充之因語言以通情愫由門戶以升堂奧斯不獨社交受益即於國際上亦兼有無形之裨助子游學彼邦有年尙靳是正其複漏討論其得失若更得子之一言以弁諸篇首則尤予之厚幸也予既受而讀之則爲目有三曰字彙大要均備曰習用語應有盡有曰談話門搜羅尤富若時間之蚤暮氣候之陰晴寒暑之推遷夙夜之興作他若航路起居商店瑣屑以及訪謁通信凡諸日用飲食之細條分縷細朗若列眉舉凡應用之語言無不悉備富矣哉未之前有也予維近世迻譯文法語言之書汗牛充棟大抵便於潛學之士專門精孳然求其能普及通用於一般社會

則倉猝恆苦其無書自茲編一出人人可握靈蛇之珠
家家能採崑崗之玉偶出國門則六通四關不致冥行
躡埴卽處而應接彼邦冠蓋亦周旋酬答可以直接往
還其爲便利可勝計量昔楊子雲閉戶草玄然猶懷鉛
握槧就輶軒使者刺取異域之語以成方言一書實爲
千古不刊之祕籍今挹清星使身自持節駢征其視子
雲湛冥天祿專恃口耳爲學者彼已勞逸固已不同又
當時輶軒使者游蹤恆未出於中土以視星使之遠適
異域折衝萬里者更不可同年而語乃能於優游平泉
之日成子雲絕代之編自出緒餘以餉後進洵茲書之
異人也已乃不辭譎陋而爲之序

民國七年十二月七日章武劉符誠序

錦囊法語例言

一書中談話門爲前譯署同文館署理法文教員師克和 (Charles Scherzer) 所授課本其前半之字彙及習用語係採用盎然黎 (Arturo Angeli) 法義語纂之單字對表而以義文易爲華文

一是書原備通法文者平時研究及不明法文者臨時取資并出外旅行之用故分類編輯縮成小本藉便攜帶囊中

一是書所譯華文凡京話所不能達者概用文言以期明晰確當

一是書單字間有原文所無而其字適屬需用者則爲補入藉廣見聞

一法國語文本爲外交界及上流社會所通用是書措詞雅雋苟能熟練神而明之不特游歷歐美可免扞格卽周旋於樽俎之間亦不致旁皇失措

一吾人如年齒已長不能研究法文則可按照譯語依
類檢尋指以相示俾閱法文卽不難令人明悟意旨
一書中化學醫學二節之單字皆曾就問專家而後定
名

一書中談話門譯時摹擬口吻頗費推敲然仍恐有不
盡合符之處糾謬繩愆是所望於當世鴻達君子

民國八年二月譯者吳宗濂誌

VOCABULAIRE 字彙

1. L'univers (m.); le monde 宇宙, 世界

Dieu 天主, 上帝

Les astres, m. pl. 星象

Le ciel 天

Une comète 彗星

Les éléments, m. pl. 原
質, 五行

Une étoile 星

une étoile filante 流星

une étoile fixe 恆星

l'étoile polaire 南北極
之星

Le firmament 蒼穹

Un fluide 流體, 暗流

Un gaz 氣體

La lune 月

le clair de lune 月光

la nouvelle lune 新月

la pleine lune 圓月

le premier quartier
初弦

le dernier quartier
末弦

La matière 物質

La nature 自然界

Une planète 行星

Le soleil 日

le lever du soleil 日升

le coucher du soleil
日落

Un solide 固體

La terre 地

La voie lactée 天河

2. Le globe; la terre 地球, 地

L'argile, f. 膠泥

Un banc de sable 沙帶

Un bas-fond 淺底

Des brisants, m. pl.

海面礁石

Des cailloux, m. pl. 礫

Un cap, un promontoire

入海之地角, 山角

Une carrière 淺礦

Une colline 低山

Le continent 陸地

Une contrée 地方

La côte 海邊

Un désert 沙漠, 曠野

Un écueil 礁

L'équateur, m. 赤道

L'équinoxe, m. 春秋二

季晝夜均平線

L'hémisphère, m. 半球

L'horizon, m. 地平線,

天涯

Une île 島

une presqu'île 半島

Un isthme 狹島, 地腰

Une lande 野草曠地

Une latitude 緯線

Une longitude 經線

Le méridien 子午線

Une montagne 山

une chaîne de mont.

agnes 羣山綿亘

La pierre 石

Une plaine 平原

Les pôles, m. pl. 南北

極

De la poussière 塵土

Un précipice 深谷

Le rivage, la rive 河濱

Un rocher 磐石	La zone 地帶
Du sable 沙	la zone glaciale 冰帶
Le sol 土地	la zone tempérée 溫帶
De la terre végétale 出 草之地	la zone torride 熱帶
Les tropiques, m. pl. 赤 道處	Le nord, le septentrion 北
Une vallée, un vallon 流 域; 山峽, 小峽	Le midi, le sud 南
Un volcan 火山	L'est, l'orient, le levant 東
Le zodiaque 躔度黃道, 十二宮	L'ouest, l'occident, le couchant 西

3. L'eau (f). 水

Un abreuvoir 水槽	Un détroit 海腰
Une baie 海之淺灣	Une digue 隄岸
Un bassin 泊船塢	L'écume 浪花水沫
Un bras de mer 海臂	De l'eau de mer 海水
Un canal 河	De l'eau de source 泉水
Une cascade 瀑布, 由上 流下之急湍	De l'eau filtrée 濾清之 水
Un courant 水流	De l'eau-gazeuse 汽水

De l'eau minérale 礦質 水	Une jetée 碼頭; 防河 隄
De l'eau thermale 溫泉 水	Un lac 湖
Une écluse 閘	Un marais 積水池
Un égout 溝	Une mare 積水
Une embouchure 海 口	La marée 潮
Un étang 池塘	La mer 海
Un fleuve 江	Le port 海埠
Les flots, m. pl. 波濤	Un puits 井
Le flux 潮來之狀	un puits artésien 噴水 井
Une fontaine 蓄水池	Un quai 河邊寬道
Un golfe 海灣	Une rade 船塢
Une goutte d'eau 水 滴	Le reflux 潮退之狀
Un gué 河中淺處可徒 步過者	Une rivière 河
Une inondation 水淹	Un ruisseau 溪
	Une source 泉源
	Un torrent 急流
	Les vagues, f. pl. 浪

4. L'air (m.) ; l'atmosphère (f) ; les météores

(m. pl.) 氣, 空氣, 天象

Un arc-en-ciel 虹	Le crépuscule 黎明, 黃昏
L'aurore 黎明	Un cyclone 旋風
une aurore boréale 北方發光	Le dégel 冰融
Une avalanche 山上滾下之積雪	dégeler 融化
Une averse 暴雨	L'éclair, m. 電光
Un bolide 隕石	Une éclipse 日月食
Une bourrasque 猝然之風	Une éruption 火山噴火
La brise 微風	La foudre 霹靂
Le brouillard 霧	Le frimas 寒重之霧落 下即凝結者, 霜
La brume 輕霧	Le froid 冷
Le calme 靜境	froid 冷的
La chaleur 熱	La gélée 凍
chaud 熱的	il gèle 結凍
il fait chaud 天熱	La glace 冰
Le climat 水土	La grêle 雹

il grêle, il tombe de la grêle 下雹	beau 好天氣
L'humidite, f. 潮溼 humide 潮溼的	mauvais 壞天氣
La mousson 信風; 季 風	Le tonnerre 雷
La neige 雪	il tonne 雷鳴
il neige 天下雪	Un tremblement de terre 地震
Les nuages, m. pl. 雲	Une trombe 風力吸水, 俗名龍取水
L'ombre, f. 影	Le vent 風
Un orage 雷雨	le vent du nord 北風
Un ouragan 狂風	le vent du sud 南風
La pluie 雨	le vent d'est 東風
il pleut 天下雨	le vent d'ouest 西風
La rosee 露	les vents alizes 熱帶 間之東風
La secheresse 旱乾	un vent contraire 逆風
sec 乾的	un vent favorable 順 風
La temperature 天氣	il fait du vent 天刮風
Une tempete 大風雨	Le verglas 雪上加冰
Le temps 天時	

5. Le feu ; le chauffage 火, 薪 炭

Le bois 木

du bois a brûler 木柴

De la braise 成炭之木	allumer, a. 引火
Une bûche 生火暖屋之 大木塊	s'allumer 著火
La cendre 灰	éteindre, a. 熄火
La chaleur 熱度	s'éteindre 自熄
Du charbon 炭, 煤	La fumée 烟
La clarté 火光	fumer 冒烟
Du coke 焦煤	De la houille 煤
Du combustible 燃火料	Un incendie 火燒, 回祿
Des copeaux, m. pl. 木 花	La lumière 火光
Une étincelle 火星	La suie 烟囪內之烟垢
Un fagot 劈柴	Un tison 火燒之木, 生 炭
La flamme 火燄	La tourbe 未成煤之木 柴

6. Substances minérales ; pierres précieuses

(f. pl.) 礦料, 珍石

L'acier, m. 鋼	L'albâtre, m. 礬石
L'agate. f. 瑪瑙	Un alliage 鎔合之質
L'aimant, m. 吸鐵石	L'aluminium 鋁
L'airain, m. 以銅爲本 鎔合他質	L'alun, m. 明礬
	L'ardoise, f. 青石

L'argent, m. 銀	Le fer-blanc 馬口鐵
L'arsenic, m. 砒	La fonte 生鐵
L'asphalte, m. 土瀝青	La glaise 黏土; 陶土
Le bitume 瀝青	Le granit 花崗石
Le blanc d'Espagne 燒 石膏粉	Le grès 沙石
La brique 磚	Le jais 黑玉
Le bronze 白銅	Le kaolin 瓷土, 高嶺 土
La céruse 鉛粉	La lave 火山熔岩
Le charbon de terre 煤	Un lingot 金屬鑄成之 塊
La chaux 石灰	La magnésie 養化鎂 苦 土
Le cobalt 鈷	Le marbre 大理石
Le corail 珊瑚	La marne 泥灰石
La couperose 綠礬	Le mercure 水銀, 汞
La craie 白堊	Un métal 金屬
Le cristal 水晶	Une mine 礦
Le cuivre 銅	La mine de plomb 鉛 礦
Le diamant 金鋼鑽	La nacre 螺鈿
L'émail, m. 琺瑯	Le nickel 鎳
L'émeraude, f. 祖母綠	
L'étain, m. 錫	
Le fer 鐵	

Le nitre 硝	Un rubis 紅寶石
L'ocre, m. 赭石	Le salpêtre 硝
L'or, m. 金	La soude 碱
Une perle 珍珠	Une topaze 黃寶石
La pierre-ponce 浮水石	Le tripoli 矽藻土
Le platine 白金, 鉑	La tuile 瓦
Le plâtre 石膏	Une turquoise 綠松石
Le plomb 鉛	Le vermillon 硃砂
Le porphyre 斑岩	Le verre 玻璃
La potasse 鉀	Le vert-de-gris 銅綠
Le quartz 石英	Le vitriol 硫酸
	Le zinc 鋅

7. Substances chimiques (f. pl.) 化學料

Un acide 酸	Un oxyde 氧化物
Un alcali 鹼質	L'oxygène, m. 氧
L'ammoniaque, f. 氨	Le pétrole 煤油
L'azote, m. 氮	Le phosphore 磷
Le carbone 炭	Des sels 鹽類
Le chlore 氯	un sel neutre 中性
L'hydrogène, m. 氫	鹽
L'iode, s. m. 碘	Le soufre 硫

8. Substances végétales (f. pl.) 草木料

L'alcool, m.	酒精		
L'aloès, m.	蘆薈		
L'amidon, m.	澱粉		
Le camphre	樟腦		
Le caoutchouc	橡皮		
La cire	蠟		
Le coton	棉		
L'encens, m.	炷香		
La fécule	澱粉		
La glu	黏結之膠		
La gomme	樹膠		
Le goudron	煤或木中提出之渣滓俗名柏油		
La gutta-percha	黑橡樹膠		
L'huile, f.	油		
l'huile de colza	菜子油		
l'huile de lin	紅麻子油		
l'huile de noix	核桃油		
		l'huile d'œillet	鶯粟花油即鴉片之俗名
		l'huile d'olive	洋橄欖
		L'indigo, m.	靛青
		La manne	芹菜糖
		Le miel	蜜
		Le noir de fumée	黑煙灰
		La poix	松香
		La résine	樹脂
		Le sucre	糖
		le sucre de canne	甘蔗糖
		le sucre de betterave	甜菜糖
		La térébenthine	松節油
		La vanille	香蘭
		une gousse de vanille	香果壳

9. Propriétés (f. pl.) de corps (m. pl.)

物體性質

L'attraction, f. 吸力 attirer 吸引	L'équilibre, m. 平衡力
Le calorique 卡路里	La flexibilité 可彎性 flexible 可灣的
La cohésion 凝聚	La force centrifuge 離 心力
La cristallisation 結晶 cristalliser 使其結 晶	La force centripète 近心 力
La densité 密度 dense 密	Le galvanisme 流電 力 galvaniser 使之感受 電力
La ductilité 延性 ductile 延展	La gravitation 引力
La dureté 耐用性 dur 耐用的	L'inertie, f. 惰性 inerte 有惰性
L'élasticité, f. 彈性 élastique 有彈性的	La légèreté 輕 alléger 使之輕
L'électricité, f. 電 électrique 電的 électriser 用電	Le magnétisme 磁性 magnétiser 使受磁性

Le mouvement 運動
 se mouvoir 活動
 Le niveau 平
 niveler 做平
 La pesanteur 重力
 pesant 重的
 Le poids 重量

peser 秤之
 La polarité 有細孔的
 La porosité 稀鬆, 有細孔
 poreux 稀鬆的
 La ténacité 韌性
 tenace 韌

10. Dimensions ; formes (f. pl.) 容積, 形式

L'abaissement, m. 低落
 bas 低的
 L'ampleur, 寬博
 ample 寬博的
 Un angle 一角, 一隅
 L'aplanissement, m. 壓平
 plan, uni 平的, 匾的
 La base 基礎
 Un carré 一方
 Une cavité 中空
 Un cercle 一圈
 circulaire 周圍

La circonférence 圓徑
 La concavité 凹
 concave 凹的
 Un cône 尖圓
 conique 尖圓的
 La convexité 凸圓
 convexe 凸圓的
 Un creux 空
 creux 空的
 Un cube 立方
 Un cylindre 長圓
 Un diamètre 對徑
 La diminution 減

- L'égalité, f.** 平均
 égal 平均的
 inégal 不平均的
L'élévation, f. 高
 élevé 填高的
L'épaisseur, f. 厚
 épais 厚的
L'espace, m. 空地
 spacieux 寬廓
L'étendue, f. 攤開
La grandeur 大
 grand 大的
La grosseur 粗
 gros 粗的
La hauteur 高
 haut 高的
L'horizon 橫
 horizontal 橫的
L'immensité, f. 浩大
 immense 浩大的
La largeur 寬闊
 large 寬闊的
Une ligne 一線
La longueur 長
 long 長的
Un losange 斜方形
Mince 薄
L'obliquité, f. 歪
 oblique 歪的
Un ovale 腰圓形, 蛋圓形
 ovale 蛋圓形的
Un parallèle 直線
Une parallèle 並行線
 parallèle 並行的
Une perpendiculaire 豎線
 perpendiculaire 豎的
La petitesse 小
 petit 小的
Un plan 一張圖
La plénitude 滿
 plein 滿的
Le périmètre 周圍

Un polygone 多角圖 形	spherique 球形的
La profondeur 深 profond 深的	Une surface 平面
La rondeur 圓 rond 圓的	Le tour (circuit) 周圍
Une sphère 球	Un triangle 三角形 triangulaire 三角的
	Le vide 空 vide 空的

11. Couleurs (f. pl.) 顏色

Une couleur claire 淡色	Gris 灰色
Une couleur foncée 深色	Jaune 黃
L'incarnat, m. 淺紫	Noir 黑
L'azur, m. 天藍	Olive 茶青
Blanc 白	Orangé 橙黃色
Bleu 藍	Pourpre 赭紅
bleu clair 淡藍	Rouge 紅
bleu foncé 深藍	Roux 黃紅
Brun 櫻色	Sombre 深櫻色
Châtain 栗色	Vert 綠
Cramoisi 紫紅	Le vermillon 硃紅
Écarlate 大紅	Violet 紫

12. Division (f.) du temps 時候之區分

Un siècle 一紀, 百年

Une année, un an 一
年

l'année passée 去年

l'année prochaine 明
年

Un mois 一月

Une quinzaine 半月

Une semaine 一星期

Un jour, une journée 一
日, 竟日Une heure 一點鐘, 一
小時

Une demi-heure 半點鐘

Un quart d'heure 一刻
鐘Une heure et demie 一
點半鐘

Une minute 一分鐘

Une seconde 一秒鐘

Le matin 早晨

la matinée 晨間

... musicale 午後

樂會之時

La belle matinée 天晴
之晨Midi, m. 十二點鐘, 正
午

L'après-midi, m. 下午

Le soir 晚上

La soirée 夕

... dansante 跳舞之
夕

La nuit 深夜

Minuit, m. 半夜

Aujourd'hui 今日

Hier 昨日

Avant-hier 再前日

Demain 明日

Après-demain 後日

Le lendemain 翌日	L'avant-veille 大前日
Le surlendemain 再翌日	Le commencement 始
	Le milieu 中間
La veille 前一日	La fin 終

13. Les saisons (f. pl.) 四季

Le printemps 春	L'hiver, m. 冬
l'équinoxe du... 春分	le solstice de l'hiver 冬至
L'été, m. 夏	
le solstice de l'... 夏至	La belle saison 天氣好之時令
L'automne, m. et f. 秋	La mauvaise saison 天氣惡劣之時令
l'équinoxe de l'... 秋分	

14. Les mois (m. pl.) 月份

Janvier, m. 正月	Mai, m. 五月
Février, m. 二月	Juin, m. 六月
Mars, m. 三月	Juillet, m. 七月
Avril, m. 四月	Août, m. 八月

Septembre, m. 九月	Novembre, m. 十一月
Octobre, m. 十月	Décembre, m. 十二月

15. Les jours (m. pl.) 日期

Dimanche, m. 日曜日, 星期日	期三
Lundi, m. 月曜日, 星 期一	Jeudi, m. 木曜日, 星期 四
Mardi, m. 火曜日, 星期 二	Vendredi, m. 金曜日, 星期五
Mercredi, m. 水曜日, 星	Samedi, m. 土曜日, 星 期六

16. Fêtes (f. pl.); époques diverses (f. pl.)

節日; 各種時期

Le jour de l'an 元旦	Le carnaval 天主教徒 古裝游行節
les étrennes, f. pl. 年禮	
La fête nationale 國慶日	Le mardi gras 齋戒後 開葷之星期二
Les rois, Epiphanie 耶穌 現魂節, 三王來朝節	Le carême 持齋節

Les Rameaux, m. pl. 齋 戒之末星期日	L'Assomption, f. 耶穌之 聖母升天節
Le vendredi saint 耶穌 受難節	La Toussaint 諸聖降臨 節
Pâques, f. pl. 耶穌復活 節	Noël, m. 耶穌聖誕 節
L'Ascension, f. 耶穌升 天節	Les vacances, f. pl. 休 假日
La Pentecôte 耶穌復活 後第五十日之紀念 節, 五旬節	Un anniversaire 常人周 歲日, 誕辰
La Fête-Dieu 教王上耶 穌聖號節, 聖體瞻禮 節	La fête (d'une personne) 人在教堂題名日
Les jours caniculaires 大 伏日	Un jour férié 安息日
	Un jour ouvrable 作工 日
	Un jour de congé 假日

17. Nombres (m. pl.) 數目

Un zéro, 零	Une unité 單數
Un chiffre 數目	Une quantité 積數
Un numéro 號數	Une fraction 分數

une fraction décimale	Une soustraction 減法
十進之分數	Une multiplication 乘法
Une addition 加法	Une division 除法

18. Nombres cardinaux 基本數目

Un 一	Dix-sept 十七
Deux 二	Dix-huit 十八
Trois 三	Dix-neuf 十九
Quatre 四	Vingt 二十
Cinq 五	Vingt et un 二十一
Six 六	Vingt-deux 二十二
Sept 七	Vingt-trois 二十三
Huit 八	Trente 三十
Neuf 九	Quarante 四十
Dix 十	Cinquante 五十
Onze 十一	Soixante 六十
Douze 十二	Soixante-dix 七十
Treize 十三	Soixante et onze 七十一
Quatorze 十四	Soixante-douze 七十二
Quinze 十五	Quatre-vingts 八十
Seize 十六	Quatre-vingt-dix 九十

Cent 一百
 Deux cents 二百
 Cinq cent vingt 五百二十
 Mille 一千
 Deux mille 二千

Cent mille 十萬
 Cinq cent mille 五十萬
 Un million 一兆, 百萬
 Un milliard 一千兆, 十萬萬

19. Nombres ordinaux 次序數目

Le premier 第一
 Le second, deuxième 第二
 Le troisième 第三
 Le quatrième 第四
 Le cinquième 第五
 Le sixième 第六
 Le septième 第七
 Le huitième 第八
 Le neuvième 第九
 Le dixième 第十
 Le onzième 第十一
 Le douzième 第十二
 Le treizième 第十三

Le quatorzième 第十四
 Le quinzième 第十五
 Le seizième 第十六
 Le dix-septième 第十七
 Le dix-huitième 第十八
 Le dix-neuvième 第十九
 Le vingtième 第二十
 Le vingt et unième 第二十一
 Le vingt-deuxième 第二十二
 Le trentième 第三十
 Le quarantième 第四十

Le cinquantième 第五十	Le quatre-vingt-dixième 第九十
Le soixantième 第六十	Le centième 第一百
Le soixante-dixième 第七十	Le millième 第一千
Le quatre-vingtième 第八十	Le millionième 第一兆
	L'avant-dernier 末第二
	Le dernier 第末數

20. Nombres fractionnaires, collectifs,
multiples 分數; 合數; 倍數

La moitié 一半	Une douzaine 一打, 十二個
Le tiers 三分之一	Une demi-douzaine 半打, 六個
Les deux tiers 三分之二	Une douzaine et demie 一打半
Le quart 四分之一	Douze douzaines 十二打, 一羅
Les trois quarts 四分之三	Une grosse 一羅, 十二打
Les trois septièmes 七分之三	Une quinzaine 正十五
Les quatre neuvièmes 九分之四	Une soixantaine 正六十
Une paire, une couple 一對, 一雙	

Une centaine, un cent	正一百	Le décuple	十倍
Un millier	正一千	Le centuple	百倍
Le simple	單數	Une fois	一次
Le double	雙數, 雙倍	Deux fois	兩次
Le triple	三倍	Dix fois	十次
Le quadruple	四倍	Cent fois	百次
Le quintuple	五倍	Mille fois	千次

21. L'homme (m.); circonstances (f. pl.)
de la vie 人; 人生境遇.

Un enfant	小兒	Un vieillard	老人
Un garçon	男童	Le célibat	獨身
Un homme	人	Un célibataire	獨身者,
un jeune homme	一個	未婚之人	
少年人, 青年		Le mariage	婚姻
les jeunes gens	幾個少	Un homme marié	已娶
年人		之人	
Une fille	女子	Une femme mariée	已嫁
une jeune fille	一個	之婦	
少女		Un homme veuf	鰥夫
Une femme	婦人	Une femme veuve	寡婦

- Le veuvage 鰥寡
 Un orphelin 孤兒
 une orpheline 孤女
 Le sexe 性
 le beau sexe 美性, 婦女
 La naissance 誕生
 La croissance 生長
 L'enfance, f. 孩提時
 La jeunesse 少年時
 L'adolescence, f. 青年時, (十四歲至廿五歲)
 L'age viril, m. 中年, 壯年
 La vieillesse 老年
 La mort 死
 Un accident 意外之事,
 Les affaires, f. pl. 事務
 Une alliance 婚媾
 L'avenir, m. 將來
 Le bonheur 幸福
- Une carrière 職業
 La cité 城市
 Le citoyen 公民
 La dépense 費用
 Le divorce 離婚
 Le domicile 居宅, 住處
 Une dot 奩資
 Un droit 權利
 L'éducation, f. 教育
 Un enterrement 埋葬
 L'épargne, f. 儲蓄
 caisse d'épargne 儲蓄銀行
 Un établissement 房屋
 Un événement 一件事
 Les fiançailles, f. pl. 定婚約
 La fraternité 兄弟之親
 Une habitude 習慣
 Un héritage 遺產
 Un héritier 承繼人
 L'impôt, m. 捐稅

L'instruction, f. 教訓	Une profession 行業
Une invention 發明	Une propriété 財產
Un legs 遺囑給予之產業	La punition 責罰
La majorité 成年	Un pupille 被監護人
majeur 成年的	La récompense 獎賞
Le malheur 不幸	Une rente 一年內之利息
La maternité 母道	La réputation 名譽
La médiocrité 平常	Le revenu 進益
La mendicité 乞丐	La richesse 財富
La minorité 未成年	La société 社會, 公會
mineur 未成年的	Une société coopérative 公司
La misère 困苦	Une succession 接續, 繼承
Le nom 名字	Un syndicat 理事會, 企業家聯合團
Le passé 過去	Le travail 工作
La paternité 父道	La tutelle 監護, 保養
La patrie 本鄉, 祖國	Un tuteur 監護人
Le patrimoine 家傳產業	L'usufruit, m. 不能動本 祇能收利之權
La pauvreté 貧窮	
Une pension 養贍費	
Le prénom 名號	
Le présent 禮物	

22. Parenté (f.) 親屬

La famille 家族	La petite-fille 孫女
Les ancêtres, m. pl. 祖先	L'arrière-petit-fils, m. 曾孫
Le bisaïeul, 曾祖父	L'oncle, m. 伯叔父; 母舅; 姑丈; 姨丈
La bisaïeule 曾祖母	La tante 姑母, 伯叔母
Le grand-pere 祖父	Le grand-oncle 伯叔祖
La grand'mere 祖母	Les parents, m. pl. 父母
Le père 父親	La grand'tante 伯叔祖母
La mere 母親	Le neveu 姪
Les descendants, m. pl. 子孫, 後嗣	La nièce 姪女
Le fils 兒子	Le cousin 堂(表)兄弟
La fille 女兒	La cousine 堂(表)姊妹
La sœur 姊妹	Le cousin germain 嫡堂(表)兄弟
Le frere 兄弟	Le petit-cousin 堂(表)姪
L'aîné, m. 長兄	Les alliés, m. pl. 戚屬
Le cadet 幼弟	Le mari; l'époux, m. 夫
Les jumeaux, m. pl. 雙胞	
Le petit-fils 孫男	

La femme ; l'épouse, f. 妻	La marraine 教堂受洗 時之保母
Le beau-père 岳父; 翁	Le filleul 保父母之子
La belle-mère 岳母; 姑	La nourrice 乳母
Le beau-fils; gendre 子婿	Un nourrisson 食乳之 孩
La belle-fille; la bru 媳	Le frère de lait 同胞兄 弟
Le beau-frère 妻之兄 弟; 姊妹之夫	Un enfant légitime 合法 婚姻所生之兒
La belle-sœur 妻之姊妹; 兄弟之妻	Un enfant naturel 私生 兒
Le parrain 教堂受洗時 之保父	

23. Les sens (m. pl.) 五官; 感覺

La vue 視	Le goût 味
L'ouïe, f. 聽	Le toucher 觸
L'odorat, m. 嗅	Un geste 動作

Un regard 注視

L'audition, f. 聽聞

Le son ; le bruit 聲音

L'odeur, f. 氣味

La saveur 美味

L'attouchement, m. 摸

索

La sensibilité 感覺

24. L'âme (f.); qualités (f. pl.) et défauts
(m. pl.); vertus (f. pl.) et vices (m. pl.)

心靈; 美質與瑕疵; 德行與邪惡

L'activité, f. 勤

L'adresse, f. 巧妙

L'affection, f. 愛情

L'affliction, f. 憂愁

L'ambition, f. 志氣, 奢
望

L'amitié, f. 友誼

L'amour, m. 愛情

L'amour-propre, m. 自
好之情

L'apathie, f. 萎靡之
性

L'audace, f. 大膽

L'avarice, f. 慳吝

La bienfaisance 慈惠

La bonhomie 和顏悅色

Le bon sens 良知

La bonté 美意

La calomnie 毀謗, 誣
蟻

- Le caprice 任意胡爲, 私
心
- Le caractère 性情
- Le chagrin 憂鬱
- La colère 忿怒
- La compassion 憐惜
- La complaisance 和氣
- La conduite 行爲
- La confiance 信任
- La conscience 良心
- La coquetterie 愛嬌豔,
好修飾
- La cordialité 交好
- Le courage 勇敢
- La crainte 恐
- La crédulité 輕信
- Le crime 罪, 過失
- La cruauté 殘忍
- La cupidité 貪心
- La curiosité 好奇
- Le découragement, 失
望, 灰心
- Le dégoût 厭惡, 乏味
- La délicatesse 知趣, 謹
重
- Le dépit 憂憤
- Le désespoir 失望
- Le déshonneur 恥辱
- Le désintéressement 公
平
- Le désir 願意
- La désobéissance 抗逆
- La dignité 高位, 身
分
- La discrédit 失信用
- La discrétion 謹慎
- La dissimulation 隱瞞
- La douceur 和順
- La douleur 痛苦
- Le doute 疑惑
- La duplicité 心口不
符, 失信
- L'économie, f. 節省

L'effronterie, f. 厚顏, 無恥

L'égoïsme, m. 只顧自己

L'éloquence, f. 有口才, 善於詞令

L'ennui, m. 倦怠, 厭煩

L'entêtement, m. 固執

L'enthousiasme, m. 歡欣至極

L'envie, f. 羨慕

L'équité, f. 公正

L'erreur, f. 錯誤

L'érudition, f. 博學

L'espérance, f. 希望

L'esprit, m. 精神

L'estime, m. 尊重

L'étude, f. 研究

L'exactitude, f. 正確

La fermeté 堅決

La fierté 驕矜.

La flatterie 諂諛

La foi 信實

La bonne foi 守信, 善意

La mauvaise foi 惡意

La fourberie 欺詐

La franchise 真實, 老成

La frivolité 輕佻

La gaieté 快樂

Le génie 智巧, 技術

La gourmandise 貪食, 饑

L'habileté, f. 才能, 手巧

La haine 怨恨

L'honneur, m. 名譽; 榮耀

La honte 恥辱

La bonne humeur 樂意, 喜悅

La mauvaise humeur 不悅

L'idée, f. 思想, 意見

L'ignominie, f. 恥辱

- L'ignorance, f. 愚昧無知
- L'imagination, f. 想像
- L'imbécillité, f. 魯鈍
- L'impartialité, f. 不偏倚, 公正
- L'impolitesse, f. 無禮
- L'imprudence, f. 不謹慎, 無識
- L'impudence; f. 無恥
- L'impudicité, f. 不貞
- L'incertitude, f. 不確實
- L'incrédulité, f. 無信
- L'indifférence, f. 無異; 不顧
- L'indignation, f. 忿怒, 大憤恨
- L'indignité, f. 侮辱
- L'infamie, f. 誣讒; 醜事
- L'ingratitude, f. 負心, 忘恩
- L'inhabileté, f. 無能
- L'iniquité, f. 不公平
- L'innocence, f. 無罪, 天真爛漫
- L'inquiétude, f. 憂心
- L'insolence, f. 無禮, 粗暴
- L'insouciance, f. 不關心, 冷淡
- L'intelligence, f. 聰明
- L'intérêt, m. 利益; 興味
- L'intimité, f. 知己, 親密
- L'intrigue, f. 陰謀
- La jalousie, 妬忌
- La joie 怡悅
- La lâcheté 畏怯, 無毅力
- La liberté 自由
- La maladresse 笨拙
- La réflexion 回思
- Le remords 悔心
- Le repentir 後悔
- Le ressentiment 感覺
- La sagesse 賢智

Le savoir-vivre 精通世 故, 常識	La temperance 節制
La simplicité 簡單	La timidité 胆小, 怯懦
La sobriété 儉食, 節制	La tranquillité 安靜
Le soin 謹慎, 當心	La tristesse 憂愁
La sottise 癡呆	La vanité 虛榮
Le souhait 願望	La vengeance 報讐
Le soupçon 疑心	La vérité 真實
La stupidité 愚昧	La vigilance 注意周到
	La volonté 志願

25. Parties (f. pl.) du corps humain

人體之部位

La tête 頭	Les cils, m. pl. 睫毛
Les cheveux, m. pl. 髮	Les sourcils, m. pl. 眉
Le cerveau, la cervelle 腦	Les paupières, f. pl. 眼 皮
Les tempes, f. pl. 鬢角, 太陽穴	Les joues, f. pl. 頰
Le front 額	Le nez 鼻
L'œil, m. s.; les yeux, m. pl. 目	La narine 鼻孔
	Les oreilles, f. pl. 耳
	La bouche 口

Les dents, f. pl. 牙	Le pouce 大指
Les gencives, f. pl. 牙齦	Les ongles, m. pl. 指甲
Les lèvres, f. pl. 唇	La poitrine 胸部, 肺部
La langue 舌	Une côte 肋骨
Le menton 頷	L'estomac, m. 胃
La mâchoire 牙牀骨	Les côtés, m. pl. 肋旁
La barbe 鬍鬚	Le ventre 腹
Les moustaches, f. pl. 鬚	le bas-ventre 小肚
Les favoris, m. pl. 頰髭	Le dos 背
Le cou 頸	La colonne vertébrale
La gorge 喉	脊梁骨
Le gosier 喉管, 食道口	Une vertèbre 脊
L'épaule, f. 肩	Les reins, m. pl. 腰
L'aisselle, f. 脇下	L'aine, f. 大腿凹
Les bras, m. pl. 臂	La cuisse 大腿
Le coude 臂灣之外部, 肘	Le genou 膝
Le poignet 手腕	Le jarret 腿灣
Le poing 拳	La jambe 小腿
La main 手	Le mollet 腿肚
Les doigts, m. pl. 指	Le pied 脚

La cheville du pied 脚踝	Le moelle 髓
La plante du pied 脚底	Les muscles, m. pl. 肌肉
Le talon 脚跟	Les nerfs, m. pl. 神經
Les entrailles, f. pl. 臟腑	Une artère, 動脈
Le cœur 心	Une veine, 靜脈
Le foie 肝	Une articulation 骨節
Les bronches, f. pl. 喉中氣管	Les humeurs, f. pl. 體液
Les poumons, m. pl. 肺	Le sang 血
La vessie 膀胱	La bile 胆汁
La rate 脾	La salive 涎沫, 口津
La peau 皮	Les larmes, f. pl. 淚
L'épiderme, m. 膚	La sueur 汗
La chair 肉	Le lait 乳汁
La graisse 脂	L'urine, f. 尿
L'os, m. 骨	Le cadavre 屍
	Le squelette 骸骨

26. Propriétés (f. pl.) du corps humain

人體之性質

L'agilité, f. 靈敏	digerer 消化
L'air, m. ; la mine 氣色	L'embonpoint, m. 肥壯
L'action, f. 動作	L'eternuement, m. 噎
agir 作	eternuer 打噎噴
L'assoupissement, m. 倦	La faiblesse 弱
s'assoupir 倦	faible 弱的
Le bâillement 呵欠	La faim, f. 餓
bailler 打呵欠	avoir faim 餓
La beauté 美麗	La fatigue 倦乏
beau 美麗的	fatiguer 倦乏
La constitution 體格, 構造	se fatiguer 自乏
La course 奔跑	fatigue 已乏
courir 奔跑	La force 氣力
Un cri 喊叫	fort 有力的
crier 喊叫	Le frisson 寒戰
La difformité 畸形	fremir 發冷
difforme 畸形的	L'haleine, f. 氣息
La digestion 消化	Le hoquet 噎
	La laideur 醜

laid 醜的	Le rire 笑
La maigreur 瘦	rire, n. 笑
maigre 瘦的	Le sanglot 大哭
La marche 走	sangloter 大哭
marcher 走	La santé 健康
Les pleurs, m. pl. 哭	sain 健
泣	bien portant
pleurer 哭泣	甚健
La parole 言語	Le silence 無聲, 靜默
parler 言	se taire 不言
Le pouls 脉息	La soif 渴
Le repos 歇息	avoir soif 渴
se reposer 自行歇息	Le sommeil 困倦
La respiration 呼吸	sommeiller 打盹
respirer 呼吸	Le souffle 吹
Un rêve 一夢	souffler 吹
rêver 做夢	Un soupir 歎息
Le réveil 醒	soupirer 歎息
se réveiller ; réveiller,	Le sourire 微笑
自醒	sourire 微笑
Une ride 縐紋	La taille 身量
rider 起縐紋	Le teint 面色, 容貌

Le tempérament 氣質 | transpirer 出汗
 La transpiration 汗 | La voix 口音

27. Accidents (m. pl.); maladies (f. pl.); infirmités
 (f. pl.) 飛災, 病症, 殘廢

Un abcès 瘡癤	Un bègue 口吃之人
Un accès 病症發作	Une blessure 傷
L'accouchement, m. 分娩	blessé 傷
accoucher, v. n. 分娩	Un boiteux 跛者
accoucher, v. a. 助產	Un borgne 眇一目之人
Une agonie 臨終	Une bosse 瘤
Un anévrisme 瘰	Un bossu 偃僂之人
Une angine 白喉風,	Un bouton 小瘡
L'apoplexie, f. 中風	Une brûlure 火燙
Un aphte 口中疳瘡	La calvitie 禿頂, 脫髮
Un asthme 哮喘	chauve 禿頂
L'ataxie, f. 精神錯亂	Un cancer 癰疽, 癌
Un aveugle, 盲目之人	La carie 骨疽
L'aveuglement 盲目	Une cataracte 眼中雲翳
Le bégaiement 口吃	Le catarrhe 感冒風寒
bégayer 口吃	Le cauchemar 惡夢
	La cécité 瞽目

- Le choléra 霍亂症
 Une chute, 跌
 choir, 跌
 Une cicatrice 疤
 se cicatriser 結疤
 Un clou 疔瘡
 Une colique 腹痛
 La constipation 大便閉
 結
 La contagion 傳染
 La convalescence 病之
 初愈, 療養
 Un convalescent 病愈
 之人
 Un cor 足上雞眼
 Un coup 打擊
 Une coupure 割破
 Une courbature 疼痛
 Une dartre 癬
 Le délire 昏迷, 譫語
 Une démangeaison 癢
 démanger 發癢
 La démence 發狂
 La diarrhée 泄瀉
 La diphtérie 喉痧 白喉
 Une douleur 疼痛
 La dysenterie 痢疾
 L'échauffement, m. 熱
 échauffer 熱
 L'empoisonnement, m.
 毒
 empoisonner 毒
 Une enflure 腫脹
 enfler, n. 腫脹
 Des engelures, f. pl. 凍
 瘡
 Une entorse 扭筋
 Une épidémie 時症
 L'épilepsie, f. 羊癲瘋
 L'épistaxis, f. 鼻衄
 Un érysipèle 天泡瘡類
 Une esquinancie 喉蛾

- Une étourdissement 暈
 眩
 L'évanouissement, m.
 暈絕, 不省人事
 s'évanouir 發暈
 La fièvre 發熱
 la fièvre cérébrale 腦
 熱
 la fièvre muqueuse 輕
 傷寒症
 la fièvre scarlatine 猩
 紅熱症
 la fièvre typhoïde 傷
 寒
 Une fistule 膿管
 Une fluxion 紅腫
 La folie 痴症, 神經病
 Un fou 瘋人
 Une fracture 折骨
 Le frisson 寒戰
 frissonner 寒戰
 La gangrène 潰爛
- Une glande 痰塊瘰癧
 La goutte 骨節痛, 風溼
 Un goutteux 患骨節痛
 之人
 La gravelle 石淋
 La grippe 流行性感冒
 La guérison 痊愈
 guérir 痊愈
 Les hémorroïdes, f. pl.
 痔瘡
 Une hernie 疝氣
 Un homme chauve 髮禿
 人
 Un homme estropié 殘
 廢之人
 Un homme incurable
 不能醫痊之人
 Un homme ivre 醉酒之
 人
 Une hydropisie 水臃
 Une indigestion 消化不
 良

avoir une indigestion	患消化不良症	le mal de dents	齒痛
Une indisposition	微恙, 不適	le mal de gorge	喉痛
Une inflammation	發炎, 腫脹	le mal de tête	頭痛
L'insomnie, f.	失眠	le mal de mer	暈船
L'ivresse, f.	醉酒	Un malade	病人
ivre	醉	Un manchot	獨臂人
La jaunisse	黃疸病	Une meningite	腦膜炎
La langueu	羸瘦	La migraine	偏頭風
languir	虛弱	Un muet	啞人
La léthargie	昏睡病, 失知覺	Le mutisme	啞
Le lèpre	癩病	Un myope	患近視者
Le louche	斜視	La myopie	近視
Une luxation	脫骱	Un nain	矮人
Un mal	病痛	La nostalgie	思鄉病
le mal d'aventure	癩疽	L'ophtalmie, f.	眼炎
le mal du cœur	惡心, 嘔吐	Un panaris	疔瘡
		La paralysie	中風症
		La peste	黑瘟, 鼠疫
		La phtisie	肺癆症
		La pierre	石淋

Une piqûre 刺傷	Le somnambulisme 嚙
Une plaie 瘡口	語, 睡夢中行動
Une pleuresie 胸膜炎	La souffrance 劇痛, 忍
Une pneumonie 肺炎	耐
Un point de côte 胸肋	souffrir 忍痛
旁發痛	Un sourd 聾人
Un poitrinaire 有癆病	Un sourd-muet 聾啞人
之人	La surdite 聾
Une rechute 復病	Un torticolis 扭頸
Une retention d'urine 尿	Une toux 咳嗽
閉	tousser 咳嗽
Un rhumatisme 風濕症,	Un ulcère 潰膿
骨節痛	Une varice 靜脈瘤
Un rhume 傷風	La petite verole 天花
La rougeole 紅疹	痘
Le scorbut 牙疳	Le vertige 頭暈
Un somnambule 發嚙語	Le vomissement 嘔吐
者, 睡夢中行動之人	vomir 嘔吐

28. Opérations (f. pl.); remèdes (m. pl.);

traitements (m. pl.) 外科醫治手術, 藥料, 治療

L'acide borique, m. 硼
酸L'acide phénique, m. 石
炭酸De l'aloès, m. 蘆薈瀉
藥

Une amputation 割截

Un antidote 解毒藥

L'antipyrine, f. 治瘡藥

Un appareil 醫用器
具

Un bain 洗浴

un bain de pied 洗足

un bain de siège 坐

浴

Un bandage 綑帶

Du camphre 樟腦

Un cautère 灸治

Du cérat 蠟膏藥

De la charpie 抹洗瘡
癩之小布塊Du chloroforme 迷蒙精,
悶藥Une compresse 數層裹
布Du diachylum 含有脂
肪酸之鉛鹽所製油
膏, 用以敷傷處者

La diète 忌口

Une douche 噴水之
浴

De l'eau de fleurs d'o-
ranger 橙花水

De l'eau de mélisse 治
頭暈之草藥水

De l'eau de Sedlitz 塞
德力次之礦泉 (瀉
藥)

De l'eau de Vichy 微犀
之鑛泉

De l'eau-de-vie cam-
phree 樟腦酒

De l'eau sedative 止痛
藥水

Une eclisse 骨夾

L'électrisation, f. 電氣
療法

Un emplâtre 膏藥

L'éther, m. 醇精

l'étherisation, 用醇精
使人麻醉法

De l'extrait de saturne,
m. 鉛酸鹽液

De la farine de graine
de lin 麻子粉

De la farine de mou-
tarde 芥末麵

Des frictions, f. pl. 搽擦

Un gargarisme 漱口藥
水

De l'huile de foie de
morue, f. 鱈魚肝油

De l'huile de ricin, f.
蓖麻子油

Une incision 割開

Une injection 注射

De l'iodure de potas-
sium, m. 碘化鉀

De la teinture d'iode
碘酒

- Du laudanum 鴉片藥劑
- Un lavement 用溫水或藥水灌腸
- Un looch ou lok 止痛藥水
- De la magnésie 氯化鎂之輕瀉藥
- Un médicament 藥品
- La morphine 嗎啡
- Les moxas, m. pl. 灸
- De l'onguent, m. 油藥
- Une opération 外科醫治手術
- De l'opium, m. 鴉片
- Une ordonnance 藥方
- Un pansement 敷藥封紮
- Des pastilles 藥餅
- De la pâte de guimauve 蜀葵根麵, (潤劑)
- De la pâte de jujube 棗麵
- De la pâte de lichen 石苔搗爛之麵
- De la pâte de réglisse 甘草麵
- Des pilules, f. pl. 藥丸
- De la pommade camphrée 樟腦油
- Une potion 藥水
- Une purgation 瀉藥
- De la quinine 金雞納霜
- Du quinquina 金雞納樹
- Un régime 飲食調養法
- De la rhubarbe 大黃
- Une saignée 放血
- Des sangsues, f. pl. 水蛭, 醫生用之置于瘡上以吸惡血
- Du sel de Sedlitz 塞得力次之瀉鹽

<p>Du sirop de gentiane 龍膽草屬植物製出 之糖漿(開胃藥)</p> <p>Du sirop de salsepareille 沙爾沙巴里拉根 糖漿(清補兼變 質藥)</p>	<p>Du sparadrap 膏藥</p> <p>De la tisane 藥汁</p> <p>La vaccin 牛痘苗</p> <p>La vaccination 種痘</p> <p>Un vésicatoire 發泡膏</p> <p>Du vin antiscorbutique 治壞血病之藥酒</p>
--	---

29. Habillement (m.) 衣服.

<p>Des bas, m. pl. 長襪</p> <p>Un béret 軟帽</p> <p>Une blouse 小兒之衣類</p> <p>Un bonnet 便帽</p> <p>Des bottes, f. pl. 長統 靴</p> <p>Des bottines, f. pl. 半 節靴</p> <p>Un bouton 鈕扣</p> <p>Une boutonnière 鈕孔</p> <p>Des bretelles, f. pl. 懸 褲之帶</p>	<p>Un cache-nez 圍巾</p> <p>Un caleçon 襯褲</p> <p>Une calotte 小圓帽</p> <p>Une camisole 絨結婦女 裏衣</p> <p>Un casque 盔帽</p> <p>Une casquette 自由帽</p> <p>Une ceinture 帶</p> <p>Un ceinturon 挂劍之帶</p> <p>Un châle 披巾</p> <p>Un chapeau d'homme 男帽</p>
---	--

- Un chapeau de dame 婦帽
 Des chaussettes, f. pl. 半節襪
 Des chaussons, m. pl. 短襪
 Une chemise 汗衫
 Une chemisette 小汗衫
 Un col 白硬領
 Un faux col 白假領
 Un complet 全套衣
 Un corsage 婦女上身衣
 Un corset 婦女腰套
 Un costume 尋常衣服
 總稱
 Une cravate 領結
 Des culottes, f. pl. 褲
 La doublure 衣之夾
 裏
 Une echarpe 斜披帶
 Un fichu 圍頸巾
- Un foulard 薄圍巾
 Des galoches, f. pl. 木
 底鞋
 Des gants, m. pl. 手套
 La garde-robe 衣服房
 Un gilet 背心
 Des guêtres, f. pl. 厚呢
 裹腿
 Un habit 衣服
 Une jaquette 斜襟半禮
 服
 Des jarretières, f. pl. 襪
 帶
 Un jupon 襯裙
 Un lacet 靴扣帶
 Du linge 內衣總名
 Une manche 袖
 Des manchettes 婦人緊
 身短衫袖口上之花
 邊
 Un manchon 皮手籠

Un manteau 外套, 大衣

Un mantelet 小外套

Une mantille 西班牙婦女包頭絲巾

Des mitaines 羊毛線之半手套

Un paletot 外套

Un pantalon 褲

Des pantoufles, f. pl. 拖鞋

Un pardessus 上身罩衣

Une pelerine 婦女短披巾

Une pelisse 皮製短外衣

Un plastron 男子裏衣之胸前硬襟

Une poche 衣袋

Une redingote 午禮服

Une robe 長袍

Une robe de chambre 婦女在室內便服

Des sabots, m. pl. 屐

Des souliers, m. pl. 鞋

Un tablier 前身罩衣

Un trousseau 全套衣服

Une veste 短便服

Un veston 便服

Un voile 罩面紗

30. Etoffes (f. pl.) 布疋.

De la broderie 繡花

De la batiste 極細之白麻布

De la blonde 花絲綢

Du cachemire 細長絨羊毛織物製肩衣等用之

Du calicot 棉布

Du canevas 帆布

- Du coton 棉花
 Du coutil 斜紋棉麻布
 Du crêpe 薄紗
 Du damas 錦, 花緞
 De la dentelle 花邊
 Du drap 呢
 De la faille 大花綢
 De la flanelle 法蘭絨
 De la futaine 棉與絲或
 麻合織之布, 回絨
 De la gaze 薄紗
 De l'indienne, f. 印度之
 印花布
 Du jaconas 薄棉紗
 De la laine 羊毛
 Un lé 布之中幅
 un demi-lé 布中半
 幅
 La lisière 布之兩邊
 Du mérinos 西班牙羊
 毛布
 De la moire 閃光布
 De la mousseline 極薄
 而細軟之布
 de la mousseline-laine
 極薄而細軟之羊
 毛布
 Du nankin 南京紫棉花
 布
 De la peluche 粗毛絨
 De la percale 細緊光滑
 之棉布
 De la percaline 竹布
 Du poil de chèvre 山羊
 毛
 Du satin 緞
 De la serge 斜紋薄羊毛
 布
 De la soie 絲
 Du taffetas 薄絹
 De la tapisserie 毛氈
 De la toile 布麻布

Du tricot 寬緊織絨品

Du tulle 棉或絲之圓孔
或六角孔亮紗

Du velours 絨

Grande largeur 闊幅

Petite largeur 窄幅

31. Objets de toilette, termes de coutures;

bijoux (m. pl.) 化妝品, 縫紉語, 飾物

Une agrafe 衣上小鐵
鉤

Des aiguilles, f. pl. 針

Un porte-aiguilles 插針
器

Une aigrette 軍帽羽飾
豎於前而正中者

Une bague 戒指

Un biais 斜彎

Une blague 烟荷包

Une boîte a gants 手套
匣

Une boîte a poudre 粉
匣

Une bonbonniere 糖匣

Une boucle 環

Le bord 邊

Border 縫邊

Reborder 重縫邊

Des boucles d'oreilles
(f. pl.) 耳環

Un bouton 鈕子

Une bourse 囊, 錢袋

Un bracelet 手鐲

Une broche 領針

Une brosse 刷子

une brosse a chapeau
帽刷

une brosse à dents 牙
刷

- une brosse à ongles 指甲刷
- Une canne 手棍
- Une chaîne 鍊條
- Un chausse-pieds 鞋拔
- Du cirage 刷靴黑油
- Des ciseaux 剪刀
- Un collier 頸圈
- Un cordon 繩
- Du cosmétique 亮髮膠
- Couture 縫紉
- Coudre 縫
- Recoudre 重縫
- Une cravache 辮式鞭
- Un crochet 鈎針
- Un crochet à boutons 扣鞋鈕之鈎
- Un dé 抵針箍
- Du dévidoir 絡車
- Un écrin 飾匣
- Des éperons, m. pl. 馬軍靴後跟激馬刺
- Une épingle 扣針, 擲針
- Des épingles à cheveux 髮簪
- Des épingles de nourrice 乳母之長匾簪
- Une épinglette 小簪
- Une éponge 海綿
- Un essuie-main 揩手巾
- Un étui 小套
- Un éventail 摺扇
- Du fard 美顏脂粉
- Du fil 線
- Du fil de coton 棉線
- Du fil de soie 絲線
- Un flacon 小罇
- De la fourrure 皮統
- Une glace de poche 囊鏡
- Une houpe 小顯微鏡

- Des jumelles, f. pl. 雙
眼遠鏡
- Une lime à ongles 指甲
銼
- Une lognette 長管遠鏡
- Un lorgnon 夾鼻眼鏡
- Des lunettes, f. pl. 眼鏡
- Un masque 假面具
- Une machine à coudre
縫紉機
- à plisser 摺機
- à tuyauter 熨摺成管
機
- Une médaille 徽章
- Un médaillon 置極小照
像之掛匣
- Un miroir 小鏡
- Une montre 時辰錶
- Un nécessaire 婦女需用
之品
- Une ombrelle 日傘
- Un ourlet 綢布剪斷處
之縫邊
- Un faux ourlet 假挑邊
- Un parapluie 雨傘
- Un patron 衣服之樣紙
- Un peigne 梳
- Un peigne à barbe 鬚梳
- Une perruque 假髮罩
- Un pli 摺痕
- Un plissé 摺縫, 摺具
- Une plume 筆頭
- De la pommade 髮油膏
- Un portefeuille 皮夾, 護
書
- Un porte-monnaie 錢袋
- Un porte-montre 錶架
- De la poudre dentifrice
牙粉
- De la poudre du riz 香粉
- Un rasoir 剃刀
- Une reprise 綴補

Un rouet 紡車	Un tire-bottes 靴拔
Un ruban 帶	Un tire-bouton 鈕鈎
Du savon 肥皂	Tricot 鈎挑絨線
Un surjet 紉疊縫布	Tricoter 鈎挑
Une tabatière 鼻烟餅	Aiguilles à tricoter 鈎針
De la tresse 辮	Du vernis 漆

32. Repas (m.) 餐

Le déjeuner 晨餐	Une collation 點心
Le second déjeuner 午餐	Un thé 茶
Le dîner 晚餐	Un commensal 同桌食者
Le goûter 下午之點心	Un convive 來賓
Le souper 半夜餐	L'hôte, m. 請客之主人
Un banquet, un festin 大宴席	

33. Le manger 吃食.

La carte (du jour) 食單	un pain de gruau 精美麪包
Un couvert 一付食具	du pain de ménage 家常麪包
Du pain 麪包	
du pain blanc 白麪包	

du pain tendre 軟麪包	Du vinaigre 醋
du pain rassis 乾硬麪包	Du sucre 糖
un petit pain 小麪包	Du vin 葡萄酒 une demi-bouteille de- vin 半瓶葡萄酒
Du poivre 胡椒末	De l'eau de seltz 鹽汽水
Du sel 鹽	Une carafe glacée 冰水
De la moutarde 芥末	餅
De l'huile 油	

(Voyez aussi au n° 34) 參觀三四節

Potages (m. pl.) 湯類.

Un bouillon 牛湯	Un potage au vermicelle
Un consommé 清湯	掛麪湯
De la soupe au lait 參 用牛乳之湯	Un potage au tapioca
Une soupe à l'oignon, au fromage 大蒜頭湯, 牛 酪干湯	麪珠湯
Un potage purée Crécy	Un potage à la julienne
蘿蔔粉湯	青菜湯
	Un potage au macaroni
	空心麪湯

Hors-d'œuvre froids (m. pl.) 合盤小碟冷菜.

Une douzaine d'huîtres 一打礪黃	Des cornichons 小黃瓜
Une tranche de melon 甜瓜一片	Des radis, m. pl. 小紅蘿 蔔
Des artichauts (m. pl.) 蘭花菜	Des sardines, f. pl. 沙丁 魚
Un thon marine 鹽醋油 拌之小魚	Du saucisson 香腸
Du beurre 奶油	Un pâte de foie gras 鴨 肝
Des olives 鹽浸橄欖	Du pâte d'alouettes 小 鳥凍

Hors-d'œuvre chauds (m. pl.) 合盤小碟熱菜.

Une saucisse truffée 黑 蘑菇香腸	Une côtelette de porc frais 鮮豬排
Un pied de cochon farci aux truffes 黑蘑菇填 豬足	Des sardines fraîches 鮮 小魚, 鮮沙亭魚

Bœuf (m.) 牛肉.

Du bœuf à la mode 時 式紅燒牛肉	Du bœuf sauce tomate 西紅柿燒牛肉片
------------------------------	---------------------------------

Un bifteek aux pommes
de terre 燒牛排和山
芋

Un bifteek au cresson
嫩水菜和牛排

Un bifteek au beurre
d'anchois 小海魚和
牛油燒之牛排

... saignant 帶血者

... bien cuit 烤老者

Un filet au vin de

Madère 葡萄牙麥草

酒汁之牛脊肉

Un rosbif aux pommes
de terre 山芋和烤牛
肉

Mouton (m.) 羊肉

Une cotelette au naturel
青菜和羊排

Une cotelette à la maître
d'hotel 白煮薯和羊
排

Une côtelette à la jar-

dinière 芸扁荳和羊
排

Deux rognons (m. pl.) à
la brochette 叉上炸
羊腰

Veau (m.) 小牛肉

Un fricandeau au jus 濃
汁嵌豬油肉

Un fricandeau aux po-
intes d'asperges 龍
鬚菜頭炒肉

Un fricandeau aux
champignons 香蕈炒
肉

Une tête de veau à la

vinaigrette 牛頭肉用 醋蛋醬拌	Un ris de veau au jus 汁 炒牛頸脂
Une cervelle frite 煎牛 腦	Un ris de veau à la chi- corée 苣筍和牛頸脂
Une langue aux pois 豌豆 和牛舌	Un foie de veau rôti 烤 牛肝

Volaille (f.) 家禽.

Un chapon au gros sel 鹽奄雞	Un poulet en salade 生 菜拌雞
Un pigeon aux pois 豌豆 燒鴿	Une cuisse de poulet en papillote 油紙包捲 之烤雞腿
Un pigeon à la crapaudine 特別熟煮之鴿	Un poulet en mayonnaise 醋蛋醬拌雞

Gibier (m.) 野味.

De la bécasse 山雞 肉	Du lièvre 野兔肉
Du chevreuil 麂肉	Une perdrix aux choux 鷓鴣和白菜
Du faisan 雉肉	Un filet de perdreau 小 鷓鴣肉片
Du lapin 兔肉	

Un perdreau aux truffes

小鷓鴣和黑菌

Deux mauviettes en

salmis 肥雀肉塊

Un civet 蒜頭和酒燉野

味

Une caille à la financière

美味鸕鶿

Un canard sauvage 野

鴨

Des croquettes (f. pl.)

de gibier 野味肉圓

Pâtisseries (f. pl.) 麪食.

Deux petits pâtés 麪餅

Un vol-au-vent de vo-

laille 麪壳家禽肉丁

Un vol-au-vent à la

financière 美味麪包

肉

Un vol-au-vent de sau-

mon 沙蒙魚麪壳

Un pâté chaud de légu-

mes 蔬菜麪衣

Dumacaroni à l'italienne

義國式空心麪條

Des nouilles fraîches 新

鮮銀絲麪

Une timbale milanaise

義國米郎式麪壳肉

Poissons (m. pl.) 魚類

Un turbot, sauce aux

câpres 花蕾汁煮扁魚

Un saumon au gratin

煎麪包夾沙蒙魚 (其

肉紅色)

Une truite à l'huile 活水

長魚用油拌

Un saumon, un turbot,

sauce mayonnaise 沙蒙

魚, 長魚, 醋蛋厚汁

- | | |
|---|--------------------------------------|
| Une sole aux fines herbes
青細條菜和比目魚 | Une morue à la hollandaise
荷國煮法鱈魚 |
| Une sole frite 煎比目魚 | Une raie au beurre noir
牛油煎冊魚 |
| Un merlan au gratin 煎
麪包夾白魚 | Un homard en salade
生菜拌蟹螯蝦 |
| Un maquereau à la maître
d'hôtel 家常青魚 | Une langouste 龍蝦 |
| Un rouget grillé 鐵排炙
紅魚 | Des écrevisses, f. pl. 螯
蝦 |
| Une matelote (d'anguille
et carpe) 五味鰻或鯉 | Des crevettes, f. pl. 青
壳蝦 |
| Des moules, f. pl. 蛏 | Une anguille à la tartare
韃韃煮法鰻魚 |
| Un hareng saur 鹽薰青
穿魚 | Un brochet 淡水小白
魚 |
| Un hareng, sauce mou-
tarde 芥末汁拌青穿
魚 | Des goujons frits, m. pl.
煎清水小魚 |

Rôts (m. pl.) de volaille (f.) et de gibier (m.)

家禽及野味, 燒烤.

- | | |
|---|-----------------------------|
| Un aile, une cuisse de
poulet 雞翅, 雞腿 | Une dinde truffée 黑菌
烤火雞 |
| Une poularde 肥雞 | Un pigeon rôti 烤鴿 |

Un poulet a la reine 君 后吃法之烤雞	Une cuisse d'oie 鵝腿
Un perdreau truffe 黑 菌烤鷓鴣	Deux mauviettes, f. pl. 肥雀
Une caille rôtie 烤鷓鴣	Un quartier de che- vreuil 鹿肉之一角
Un canard roti 烤鴨	Un lapin de garenne 放 野之家兔
Des canetons grilles 鉄 排上所烤小鴨	Un rôti de lievre 烤野 兔
Une sarcelle 沙鴨	

Salades (f. pl.) 生菜.

Une salade de céleri 芹 菜拌菜	Une salade de laitue 乳 白生菜
Une salade de concom- bre 黃瓜拌菜	Une salade de chicoree 苣根拌菜
Une salade d'endive 苣 根拌菜	Une salade de barbe-de- capucin 古救火教士 鬚形之生菜
Une salade russe 俄國 生菜	Une salade de mâche et de pissenlit 苣蒿蒲公英 英拌菜
Une salade de romaine 羅馬生菜	Du cresson 水中嫩菜

Œufs (m. pl.) 蛋.

Des œufs à la coque 滾 水中連壳嫩蛋	Une omelette au lard 火腿攤蛋
Des œufs sur le plat 盆 煮去壳原蛋	Une omelette aux herbes 青菜攤蛋
Des œufs pochés au jus 荷包蛋	Une omelette aux pointes d'asperges 龍 鬚菜頭攤蛋
Des œufs brouillés 亂攤 蛋	Une omelette soufflée 發酵攤蛋
Des œufs en salade 生 菜拌蛋	Une omelette aux truffes 黑菌攤蛋

Légumes (m. pl.) 熟菜.

Des asperges (f. pl.) à la sauce blanche ou à l'huile 白汁或油拌龍 鬚菜	Des choux-fleurs, m. pl. 花菜
Des petits pois au sucre 糖煮豌豆	Des laitues (f. pl.) au jus 汁炒乳白嫩菜
Des artichauts frits 煎 蘭花菜	Des haricots verts, m. pl. 綠芸扁豆
	Des haricots blancs 白 芸扁豆

Des pommes de terre sautees, f. pl. 煎白 薯	Des salsifis frits, m. pl. 煎嫩條菜根
Des epinards (m. pl.) au jus 汁炒菠菜	Des choux de Bruxelles 比京小圓菜
De la chicoree a la creme 乳精拌苜根	De la choucroute 酸菜 絲
	Des tomates 西紅柿

Entremets (m. pl.) 點心

Des beignets (m. pl.) de pommes 蘋果麪捲	Une omelette au rhum 羅姆酒澆之攤蛋
Des beignets d'abricots 杏心麪捲	Des œufs a la neige 雪 花蛋
Des crêpes, f. pl. 薄麪皮	Une charlotte russe 蛋 精酥
Des epinards au sucre 糖菠菜	Des croquettes (f. pl.) de riz 飯球
Un gateau de riz 米糕	Un plum-pudding au rhum 羅姆酒澆之蛋 糕
Une creme à la vanille 香草奶精	
Une creme fouettée 揉 打奶精	

Dessert (m.) 末碟, 飯後菓品

Une tarte 糖果麪食	De la gelée de groseilles 酸果凍
Une galette 薄餅	Une marmelade d'abricots 糖煮杏
Un gâteau 糕	Une meringue à la crème 糖奶精麪球
Des petits-fours 小餅	Une meringue aux confitures 糖果麪球
Des fruits de primeur (Voyez au n° 62) 時 鮮水果(參觀六二號)	Des biscuits, m. pl. 乾 餅
Des pruneaux, m. pl. 糖棗	Des gaufres, f. pl. 細薄 麪衣餅
Une compote de pommes 蘋果糖食	Des macarons, m. pl. 杏 仁干餅
Une compote de pêches 糖汁桃	Des massepains, m. pl. 杏仁餅
Des (quatre.) mendi- ants, (m. pl.) 四樣乾果	Du fromage à la crème 新鮮牛酪干
Une salade d'oranges 拌 橙子	
De la confiture 糖果	

Du fromage de Gruyère 瑞士國格呂以也奶餅	Une demi-tasse 半盅
Du fromage de Hollande 荷蘭奶餅	Un petit verre de cognac 一小杯哥業克酒 (英人稱白來地)
Du fromage de Brie 法國李里奶餅	Un petit verre de rhum 一小杯羅姆酒
Du fromage de Roquefort 羅克福奶餅	Des cigares, m. pl. 雪茄烟
Des prunes à l'eau-de-vie 燒酒浸柰子	L'addition, la carte à payer 結帳, 付價票
	Un cure-dent 牙籤

34. La boisson 飲品.

Un coup, un trait 一氣飲盡	de la bière blanche 白皮酒
Un toast 祝福而飲	de la bière brune 棕色皮酒
De l'ale ou du pale-ale 黑皮酒名	de la bière mousseuse 起沫皮酒
De l'anisette, f. 茴香甜酒	de la bière de Bavière 拜焉國皮酒
De la bière 皮酒	

- de la bière de Strasbourg 斯忒拉司蒲
之皮酒
- Du café 咖啡
- Du café au lait 冲入牛
乳之咖啡
- Du cassis 酸果甜酒
- De la chartreuse 薩忒
雷時蜜燒酒
- Du chocolat 糖製可可
沙古拉
- Du cidre 苹果酒
- De la crème 牛乳精
- Du curaçao 橘味甜燒
酒
- De l'eau, f. 水
- De l'eau filtrée 濾清之
水
- de l'eau rougie 冲入
紅酒之水
- de l'eau sucrée 糖水
- De l'eau-de-vie 白燒酒
une goutte d'eau-de-
vie 一滴白燒酒
- Du genièvre 香樹子甜
燒酒
- De la groseille 酸果酒
- Du kirschwasser 櫻桃
蜜燒
- Du lait 牛乳
- De la limonade gazeuse
檸檬汽水
- Des liqueurs, m. pl. 蜜
燒
- De l'orangeade, f. 糖橙
汁
- De l'orgeat, m. 糖杏仁
汁
- Du poiré 梨酒
- Du porter 英國苦皮酒
- Du punch 檸檬茶葉和
糖爲熱蜜酒

Du ratafia 香蜜燒
 Du rhum 甘蔗渣燒
 Du sirop 糖汁
 Un sorbet 冰糖果汁燒
 酒
 Du thé 茶
 Du vin blanc 白酒
 Du vin rouge 紅酒
 Du vin doux 甜酒
 Du vin muscat 香葡萄酒
 Du vin de Bordeaux 蒲
 爾陀紅酒

Du vin de Bourgogne
 蒲爾哥業紅酒
 Du vin de Champagne
 香檳酒
 Du vin de Mâcon 瑪宮
 酒
 Du vin de Madère 瑪單
 爾酒
 Du vin de Malaga 瑪拉
 茄酒
 Du vin de Xérès 然雷
 酒

35. Ustensiles (m. pl.) de table 桌上用具

De l'argenterie, f. 銀器
 Une assiette 盆
 Une boîte à thé 茶匣
 Un bol 碗
 Une bouilloire 開水壺
 Une bouteille 瓶
 Une cafetière 咖啡壺

Une carafe 水罇
 Un casse-noisette 榛子
 夾
 Un couteau 刀
 un couteau à découper
 切菜刀
 Un couvert 一位之食具

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| Une cuiller, cuillère 杓, 匙 | Un rond de serviette 食單圈 |
| une cuiller à café 咖啡杓 | Un saladier 生菜盆 |
| une cuiller à sirop 糖汁杓 | Une salière 鹽缸 |
| une cuiller à soupe 湯杓 | Une saucière 汁碗 |
| Un filtre 水濾器 | Un service de faïence 陶器 |
| Une fourchette 叉 | Un service de porcelaine 淨磁器 |
| Un huilier 油壺 | Une serviette 食巾 |
| Un moutardier 芥末缸 | Une soucoupe 托碟 |
| Une nappe 桌布 | Une soupière 湯盆 |
| Un plat 深而大之盆 | Un sucrier 糖缸 |
| Un plateau 盤 | Une tasse 磁杯 |
| Une poivrière 胡椒餅 | Une théière 茶壺 |
| Un porte-couteau 刀架 | Un tire-bouchon 拔餅塞器 |
| Un pot au lait 牛乳缸 | Du vermeil 鍍金銀器 |
| Un ravier 碟 | Un verre 玻璃杯 |
| | Un vinaigrier 醋餅 |

36. Meubles: ustensiles de menage (m. pl.)

木器, 家具.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| Un abat-jour 燈罩 | Un broc 有柄水壺 |
| Des allumettes, f. pl.
燐寸. 自來火. 取燈 | Un brûle-tout 燭簽 |
| De l'amadou, m. 發火絨 | Un buffet 食櫃 |
| Un appareil photo-
graphique 攝影機 | Un bureau 書桌 |
| Une armoire 衣櫥 | Un cabaret 小桌, 盤子,
全套酒杯 |
| Une baignoire 浴盆 | Un cadenas 亮鎖 |
| Un balai 掃帚 | Des cadres, m, pl. 鏡框 |
| Un banc 長凳 | Une cage 鳥籠 |
| Une bassinore 脚爐 | Un calorifère 地底火爐 |
| Un berceau 小孩眠牀,
搖籃 | Un canape 長倚 |
| Une bibliotheque 書櫥 | Des candelabres, m. pl.
五支大燭台 |
| Une boîte 匣 | Un carreau; une vitre
小塊窗玻璃, 大塊窗
玻璃 |
| Un bougeoir 燭台 | Un cartonier 紙夾 |
| Une bougie 燭 | Un casier 書架 |
| Un briquet 火鑷 | |

- Une chaise 椅
 Un chandelier 單支大燭台
 Une chandelle 粗蠟燭
 Une chaufferette 煖足長扁爐
 Des chenets, m. pl. 爐底條
 Un chiffonnier 字篋
 Une clef, cle 鑰匙
 Un coffre 鐵箱
 un coffre-fort 保險鐵箱
 Une commode 疊屜桌櫃
 Une console 客廳桌
 Une corbeille 花籃
 Un coussin 椅中軟墊
 Une couverture 被
 Un couvre-pieds 蓋脚被
 Une cruche 有主有嘴大肚小頸之水壺
 Une cuvette 洗面盆
 Des draps, m. pl. 被褥單
 Un écran 遮火屏
 Une etagere 置碗杯級架
 Un eteignoir 滅燈帽
 Un etui a chapeau 帽匣
 Un fauteuil 大圈椅
 Une glace 著衣鏡
 Un gueridon 單脚圓桌
 Une lampe 燈
 Une lanterne 燈籠
 Un lavabo 洗手盆
 Un lit 牀
 un lit de sangle 雙絞墊牀

- Un lustre 多枝光之掛燈
- Une malle 衣箱
- Un matelas 褥子
- Le mobilier 木器總名
- Les mouchettes, f. pl. 燭翦
- Un oreiller 耳枕
- une taie d'oreiller 枕衣
- Une pailleasse 柴草褥
- Un paillason 門口擦鞋草墊
- Un panier 籃
- Un paravent 屏風
- Le passe-partout 處處可開之鎖匙
- Une pelle 鏟
- Une pendule 自鳴鐘
- Des pincettes, f. pl. 火篸
- Une planche 薄板
- Un plumeau 毛帚
- Un poêle 火爐
- Un portemanteau 掛衣鈎, 衣架
- Un pot à eau 水壺
- Un pot de chambre 便壺
- Un pot de fleurs 花餅
- Un prie-Dieu 禱天矮凳
- Un pupitre 學堂中學生小桌
- Un rideau 布簾
- Un seau 水桶
- Un secrétaire 書桌
- Une serrure 暗鎖
- Un sofa 牀椅, 沙發
- Un sommier élastique 寬緊兩宜之褥墊
- Une sonnette 鈴
- Un soufflet 吹火筒

Une suspension 掛燈架	La tenture 幔
Une table 桌	Les tiroirs, m. pl. 抽屜
une table a ouvrage 女子活計桌	Une toilette 粧檯
une table de nuit 便壺桌	Un traversin 長枕
une tablette 壓書壓紙小板	Un vaporisateur 噴香水餅
Un tableau 畫幅	Un vase 花盆
Un tabouret 擱脚軟墊凳	Une veilleuse 守夜油燈
Un tapis 地氈	Un verrou 門門 un verrou de surete 保險門
	Une vitrine 玻璃匣桌 或櫥

37. Ustensiles de cuisine (m. pl.) 廚具.

Un baquet 木桶	Un billot 切肉木墩
Un bassin 深圓水盆	Une bouilloire 滾水壺
Une bassine 兩耳洋鐵圓盆	Une broche 烤肉鐵簽
La batterie de cuisine 廚用全具	Une casserole 煎盆
	Une chaudière 水鍋
	Un chaudron 活鑼銅鍋

Un coupe-légumes 切菜

刀

Un couperet 闊切菜

刀

Un couvercle 鍋蓋

Une crémaillère 掛架

Une cuisinière 鐵灶

Une écumoire 漏孔杓

Un égrugeoir 研磨鉢

Un entonnoir 漏斗

Un essuie-main 擦手巾

Un évier 洗碗石槽

Une fontaine 水池

Un four de campagne

下鄉爐灶

Un fourneau 灶爐

Un garde-manger 食物

櫥

Un gril 烤肉鐵排

Un hachoir 切肉檯

Une lardoire 嵌肉鐵針

Une marmite 菜鍋

Un moulin à café 咖啡

磨

Une passoire 軋爲細粉

之有孔器

Un pilon 軋器

Une poêle 白鐵煎炒盆

Une poêle à frire 有柄

之煎炒鐵盆

Un poêlon 小煎炒盆

Une râpe 軋桿

Un réchaud 木炭風爐

Une rôtissoire 烤盆

Une table de cuisine 廚

桌

Un tamis 紗篩

Une terrine 尖底闊口

之鐵盆

- Un torchon 洗擦布
 Un tourne-broche 烤肉
 勻轉之機器
38. Domestiques (m. pl.), etc. 家人, 僕從
- Un aide de cuisine 幫廚,
 下灶
 Une bonne 雜差女僕
 une bonne d'enfant
 領孩女僕
 Le chasseur 差遣役
 Le cocher 車夫
 Le concierge 閽人
 Le cuisinier 廚夫, 庖丁
 la cuisiniere 女廚子
 Un ecuyer 廐人
 La femme de chambre
 房中女僕
 Une femme de menage
 半日女僕
 Le frotteur 擦地板人
- Une tourtiere 肉餡麪
 壳器
 La vaisselle 碗具
- Les gages, m. pl. 工
 資
 Une garde-malade 看護
 士
 Le groom 幼僕
 Le jardinier 園丁
 Le jockey 騎馬駕車, 或
 跟車者
 Un laquais 跟班
 Le maître d'hôtel 衆僕
 之首領
 Un marmiton 厨下雜役
 Un palefrenier 馬夫
 Une servante 女僕
 Le service 職務
 Le sommelier 男雜役

Le valet de chambre 臥
房之僕
Un valet de ferme 佃莊
雜役
Un valet d'écurie 廐中
僕

Un valet de pied 走役
Le precepteur 陪讀先
生
La gouvernante 保姆
L'intendant 總管
Le secrétaire 書記

39. Pays et peuples (m. pl.) 地方, 民族

L'Etat, m. 邦
L'empire, m. 帝國
Le royaume 君主國
La republique 民國
La principaute 王國
Le duché 公國
le grand duche 大公
國
L'électorat, m. 選舉地
Le comte 伯爵采地
Les villes hanseatiques,
(f. pl.) 互約保商之城

Une ville libre 自由城
Le territoire 轄境
Une province 省分
Un département 郡
Une commune 邑
Un village 村
Un hameau 小村
Un district 縣
Les frontières 邊界
L'Europe, f. 歐洲
un Europeen 歐人
europeen, adj. 歐洲的

- L'Asie, f. 亞洲
 un Asiatique 亞人
 asiatique, adj. 亞洲的
- L'Afrique, f. 非洲
 un Africain 非人
 africain, adj. 非洲的
- L'Amérique, f. 美洲
 un Américain 美人
 américain, adj. 美洲的
- L'Australie, f. 澳洲
 un australien 澳人
 australien, adj. 澳洲的
- L'Allemagne, f. 德國
 un Allemand 德人
 l'Allemand 德人
 une Allemande 德女
- allemand, adj. 德國的
- L'Alsace, f. 阿爾薩斯
 un Alsacien 阿爾薩斯人
 alsacien, adj. 阿爾薩斯的 (此城曾讓于德今始爲法恢復)
- L'Angleterre, f. 英格蘭
 亦爲大不列顛或英吉利之通稱
 un Anglais 英人
 une Anglaise 英女
 anglais, adj. 英國的
- L'Autriche, f. 奧大利國
 un Autrichien 奧人
 autrichien, adj. 奧國的
- La Bavière 拜焉國
 un Bavarois 拜焉人

- bavarois, adj. 拜焉的
 La Belgique 比利時國
 un Belge 比人
 belge, adj. 比國的
 La Bohême 波希米亞, 捷克斯洛伐克國地名
 un Bohême 叭愛姆人
 bohême, adj. 波希米亞的
 un bohémien 波希米亞人
 une bohémienne 波希米亞女
 Le Brabant 孛拉旁即 比京所屬省名
 un Brabançon 孛拉旁人
 La Crimée 克里米, 俄屬半島
 Le Danemark 丹麥國
 un Danois 丹人
 danois, adj. 丹國的
 L'Écosse, f. 蘇格蘭
 un Écossais 蘇格蘭人
 écossais, adj. 蘇格蘭的
 L'Espagne, f. 日斯巴尼亞國, 亦作西班牙
 un Espagnol 日斯巴尼亞人
 une Espagnole 日斯巴尼亞女
 espagnol, adj. 日斯巴尼亞國的
 Les États-Unis, m. pl. 美洲之合衆國
 Les États de l'Église, (m. pl.) 教堂名下各國
 La Flandre 拂郎特爾 比國省名

- un Flamand 拂郎特爾人
 flamand, adj. 拂郎特爾的
- La France 法蘭西國
 un Français 法人
 une Française 法女
 français, adj. 法國的
- La Grande-Bretagne 大不列顛; 英格蘭, 蘇格蘭, 愛爾蘭之總名
 un Breton 不列顛人
 breton, adj. 不列顛的
- La Grece 希臘
 un Grec 希臘人
 une Grecque 希臘女
 grec, adj. 希臘的
- Les Grisons, m. pl. 格里松, 瑞士國地名
- Le Hainaut 愛拿, 比國省名
- Le Hanovre 哈諾威, 德國城
 un Hanovrien 哈諾威人
 hanovrien, adj. 哈諾威
- La Hollande 荷蘭
 un Hollandais 荷蘭人
 hollandais, adj. 荷蘭國的
- La Hongrie 匈牙利國
 un Hongrois 匈牙利人
 hongrois, adj. 匈牙利的
- L'Irlande, f. 愛爾蘭
 un Irlandais 愛爾蘭人

- irlandais, adj. 愛爾蘭的
- L'Italie, f. 義大利
- un Italien 義人
- une Italienne 義女
- italien, adj. 義大利的
- Le Levant 東方
- La Lombardie 隆排爾提, 義國北部
- un Lombard 隆排爾人
- La Lorraine 羅來因, 法國地名, 割讓於德, 今始恢復
- un Lorrain 羅來因人
- La Moldavie 馬爾大維, 羅馬尼亞國地名
- un Moldave 馬爾大維人
- moldave, adj. 馬爾大維的
- La Norvège 挪威國
- un Norvégien 挪威人
- norvégien, adj. 挪威的
- Les Pays-Bas, m. pl. 荷蘭國之別名
- un Néerlandais 荷蘭人
- néerlandais, adj. 荷蘭的
- Le Palatinat 巴拉低那, 德國古地名
- le comte palatin 巴拉丹伯爵
- Le Piémont 畢愛蒙, 義國北部地名
- un Piémontais 畢愛蒙人
- piémontais, adj. 畢愛蒙的
- La Pologne 波蘭
- un Polonais 波蘭人

polonais, adj. 波蘭的
 Le Portugal 葡萄牙
 un Portugais 葡人
 une Portugaise 葡女
 portugais, adj. 葡國
 的
 La Prusse 普魯士
 un Prussien 普人
 prussien, adj. 普國的
 La Russie 俄羅斯
 un Russe 俄人
 russe, adj. 俄國的
 La Sardaigne 撒丁島, 屬
 義
 un Sarde 撒丁人
 sarde, adj. 撒丁的
 La Savoie 沙復沃, 法
 國地名
 un Savoisien, un Sa-
 voyard 沙復沃人
 savoisien, adj. 沙復
 沃的

La Saxe 薩克遜, 德聯
 邦之一
 un Saxon 薩克遜人
 saxon, adj. 薩克遜的
 La Styrie 斯低黎, 土國
 地名
 un Styrien 斯低黎人
 styrien, adj. 斯低黎的
 La Suède 瑞典國
 un Suédois 瑞典人
 suédois, adj. 瑞典的
 La Suisse 瑞士
 un Suisse 瑞士人
 une Suissesse 瑞士女
 suisse, adj. 瑞士的
 La Tchéco-Slovaquie 捷
 克斯洛伐克國
 un Tchèques 捷克人
 Tchèque, adj. 捷克的
 Le Tyrol 低祿爾, 奧國
 地名
 un Tyrolien 低祿爾人
 La Toscane 篤斯架恩
 義國中部地名

- toscan, adj. 篤斯架的
 La Transylvanie 忒朗西
 爾伐尼, 羅馬尼亞
 中部地名
 La Turquie 土耳其國
 un Turc 土耳其人
 une Turque 土耳其女
 turc, adj. 土國的
 La Valachie 伐拉西國,
 古王國名
 un Valaque 伐拉西人
 valaque, adj. 伐拉西
 的
 Le Valais 罰雷, 瑞士國
 地名
 un Valaisan 罰雷人
- Le pays de Vaud 復特,
 瑞士國地名
 un Vaudois 復特人
 vaudois, adj. 復特
 的
 Le val d'Andorre 盎陀
 爾隘, 民主小國, 歸法
 保護在法之南
 La Westphalie 惠斯忒
 福黎, 德國西部與
 荷比毗連地名
 un Westphalien 惠斯
 忒福黎人
 westphalien, adj. 惠
 斯忒福黎的

40. Noms de villes 城名.

- Aix (en Savoie) 阿克斯,
 法國地名
 Aix-la-Chapelle 阿克斯
 拉薩卑爾, 德國城
- Alger 阿爾然, 法屬
 地
 Amsterdam 阿姆斯特
 丹, 荷國城

Anvers 盎爾凡斯, 比國城

Bade 排特, 德國西南邊界來因河右岸地名

Bâle 排爾, 瑞士國城在來因河上

Berlin 柏林, 德京

Berne 伯爾尼, 瑞士京

Bois-le-Duc 陀根波什, 荷國城

Bolzano 扒爾柴拿

Bruges 布魯日, 比國城

Brunswick 不倫揣克 德國城

Bruxelles 布魯捨拉, 比京

Budapest 布達佩斯, 匈京

Cannes 喀納, 法國城(在尼斯之西南)

Clèves 葛來佛, 德國城

Coblentz 科不林士, 德國城

Coire 佳爾, 瑞士城

Cologne 科倫, 德國城

Côme 哥姆, 義國城

Constantinople 君士但丁, 土京

Deux-Ponts 奪邦, 拜馬國城

Douvres 多維爾, 英國城

Dresde 德勒斯登, 德城

Florence 佛羅稜薩, 義國城

Fontainebleau 豐耽恩 李羅, 法國城(在巴黎東南)

Francfort-sur-le-main 佛琅克佛爾, 德城

Fribourg 佛里不爾厄, 瑞士城

Gand 岡, (干的) 比國城

Genève 日內瓦, 瑞士城

Gênes 熱那亞, 義國城

- Hambourg 漢堡, 德國
 自主城
- Hombourg 翁蒲爾, 德國
 城
- La Haye 海牙, 荷國京城
- Le Havre 勒哈佛爾, 法國城
- Leipzig 勒不士格, 德國城
- Leningrad 列寧格拉, 俄城
- Lisbonne 里斯奔, 葡國京城
- Livourne 里窩那, 義埠
- Londres 倫敦, 英京
- Lyon 里昂, 法國城
- Malines 摩里內斯, 比國城
- Mayence 梅尼士, 德國城
- Milan 米蘭, 義國城
- Mons 蒙肆, 比國城
- Moscou 莫斯科, 俄京
- Munich 慕尼克, 德國城
- Naples 那不勒斯, 義國城
- Nice 尼斯, 法國南海濱城, 度冬勝地
- Nuremberg 努連堡, 德國城
- Nimègue 內米根, 荷國城
- Odessa 敖得薩, 烏克蘭國城
- Paris 巴黎, 法京
- Pavie 巴維, 義國城 (在米蘭南)
- Plaisance 潑來常斯, 法國城
- Prague 布拉格, 捷克京
- Petrograd 彼得格拉, 俄舊京
- Prague 巴拉格, 捷克京
- Ratisbonne 拉低斯蓬
 叻, 拜焉國城

Rome 羅馬, 義京	Varsovie 瓦薩, 波蘭京城
Rotterdam 鹿特丹, 荷城	Venise 威尼斯, 義國城
Schaffhouse 沙佛塞, 瑞士國城	Versailles 凡爾賽, 法國城, 歐戰和會地
Sion 西翁, 瑞士國城	Vienne 維也納, 奧京
Soleure 沙勒爾, 瑞士城	Wiesbaden 惠斯巴騰, 德國城
Trente 特連, 義國城	Zurich 祖利世, 瑞士國城
Treves 忒來佛, 德國城	

41. La ville; la campagne, les habitations
(f. pl.) 城, 鄉, 宅.

L'aire abattre 打稻麥棚	La banque 銀行
Une alcôve 小臥房	La bergerie 羊圈
Une allée 徑	La bibliothèque 圖書館, 藏書樓
Une antichambre 外室	Un bois 樹林
Un ascenseur 自升梯室	Un boudoir 華麗之婦女小客廳
Une avenue 街	La bourse 交易所
Un appartement 住房	Une boutique 店舖
L'arsenal, m. 製造局	Une brasserie 零沽皮酒店
Un aqueduc 水槽	
Une auberge 小客店	
Un balcon 欄干, 陽台	

- Un cabaret 小酒店
 Un cabinet 雅座, 書室
 Un café 咖啡館
 Un café-concert 曲院
 La capitale 都城
 Un carrefour 方場
 Une caserne 兵房
 La cathédrale 主教教堂
 Une cave 地窖
 Un caveau 小地窖. 墳
 穴
 Une chambre 房
 une chambre garnie
 有傢具房
 une chambre à cou-
 cher 臥房
 Un champ 田
 Une chapelle 小教堂
 Le château 古巨宅
 Une chaumière 草屋
 Une chaussée 甬道
 Un chemin 路
 Le chenil 犬窠, 汗穢臥
 房
 Une cheminée 烟囪
 Un cimetière 公眾墳塋
 La cité 雜居住宅之巷
 Le collège 公學
 Le corps de garde 巡警
 派出所
 Un corridor 走廊
 La cour 庭院
 Une croisée 窻之別名
 Un couvent 庵觀, 教士
 或貞女修道院
 La cuisine 廚房
 Le devant 屋之前面
 Le derrière 後戶
 La douane 稅關
 Une écluse 水閘

- Une école 學堂
 Une écurie 馬房
 Un édifice 大廈
 Une église 天主堂
 Un égout 陰溝
 L'entresol, m. 地平及
 首層中間之一層
 L'escalier, m. 扶梯
 L'étable 牛棚
 Un étage 一層
 ... au premier 首層
 La façade 屋之正面
 Le faubourg 近郊
 Une fenêtre 窻
 La ferme 佃莊
 Les fondations, f. pl. 屋
 基, 墻脚基礎
 Une fontaine 水池
 Une borne-fontaine 小
 池
 Une forêt 森林
 Une gargote 小飯店
 La grange 倉, 堆房
 Un grenier 屋內最高一
 層之糧倉
 Une grille 柵欄
 Une guinguette 城外之
 小酒店
 L'hôpital, m. 醫院
 Un hôtel 客店
 L'hôtel de ville, f. 市政
 公所
 Une impasse 有底之巷
 Des jalousies, f. pl. 木簾
 Un jardin 花園
 Les cabinets, m. pl. 雅
 座
 La loge du concierge 門
 房
 Un logement 住房

- Un lycée 中學校
 Une maison 房屋
 la maison des orphelins 孤兒院
 la maison de force 苦工院
 La mansarde 屋頂小屋
 Le marché 菜市
 Les marches (f. pl.) de l'escalier 梯級
 La monnaie 造幣廠
 Un monument 碑, 牌坊
 Un mur 牆
 les murs d'une ville 城牆
 L'office, f. 食具房
 Un palais 宮
 le palais de justice 大理院
 le palais de l'Industrie 工業院
 Un parc 公園
- Le parquet 地板
 Un parterre 園中種花處
 La porte 門
 la porte cochère 出入車輛之門
 les portes de la ville 城門
 Le perron 屋門大階沿
 La persienne 百葉窗
 Un pilier 梯上平台
 Une place 場
 Le plafond 天花板
 Un pont 橋
 Le port 埠頭
 Le poulailler 雞棚
 Une prairie 草地
 Un puits 井
 Un quai 碼頭
 La rampe de l'escalier 梯欄

- Un restaurant 飯館
- Le rez-de-chaussée 房屋
地面一層
- La rue 路
- Le seuil 門檻
- La salle 廳
la salle à manger 飯廳
- Le salon 客廳
- La serre 養花房
- Un sentier 小徑
- Un souterrain 隧道; 地中
- Une statue 石像
- Une taverne 酒店
- Le théâtre 戲院
l'acte 一幕
l'entr'acte 閉幕休息
時
- l'amphithéâtre 戲台
對面最上層之座位
- les coulisses 後台
- la galerie 旁座樓
- une loge 包廂
- l'orchestre 台前樂座
- le parterre 椅位後
座
- la scène 劇台
- une stalle 編號之座
- une tribune 層級座
位
- Le toit 屋頂
- Une tour 塔
- Le tribunal 法院
- Un trottoir 街旁人行
之路
- L'université, 大學
- Le vestibule 掛衣處
- Un volet 百葉窗
- La voûte 罩形屋頂

42. Voyage; moyens de transport (m.)

旅行, 通運.

Le passeport 護照	Un fourgon 長方有棚 之大運車
Le bureau des postes et telegraphes 郵電局	Un omnibus 公共馬車
Un telegramme 電報	Un tramway 有軌電車
Un telephone 電話	Une voiture 車之總名
La malle-poste 郵船	le devant 前
La diligence 遠行公共 馬車	le derriere 後
Une calèche 四輪廠棚 車	l'essieu 軸
Un cabriolet 雙輪輕車	les glaces, f. pl. 玻璃
Un camion 四輪長板運 貨車	l'imperiale, f. 公車棚 上座位
Un chariot 四輪長方有 棚運車	le marchepied 車外踏 板
Un coupe 二人座之轎 車	la portiere 車門
Un fiacre 四輪轎車	les ressorts, m. pl. 彈 簧
	les roues 輪
	la soupente 皮帶

- les stores 彈簧升降之
布簾
- le timon 車桿
- Le conducteur 管車賣
票人
- Le courrier 送信人, 郵
差
- La poste 郵局
- Le postillon 騎馬送郵
人
- Le cocher 車夫
- le cocher de fiacre 街
中零僱之轎車夫
- le siège du cocher 車
夫座位
- Le cheval 馬
- des chevaux de poste
郵局之馬, 驛馬
- des chevaux de relais
接替之馬
- le cheval de main 手
牽之馬
- le porteur 負重之馬
- le bât 負重之鞍
- la bride 馬首革套
- la cravache 短鞭
- les étriers, m. pl. 踏
凳
- le fouet 長鞭
- les guides, les rênes
(f. pl.) 繮繩
- la gourmette 馬口旁
之鐵鏈
- le harnais 馬身之全
套器具
- le licou 頸套
- le mors 馬嚼鐵
- les sangles, f. pl. 肚帶
- la selle 鞍
- Un bac 平底渡船
- Un coche d'eau 涉水之
車
- Un navire 大船
- Un bateau 船

Un paquebot 海洋郵船	Une malle 衣箱
Un vaisseau 大船	Un carton à chapeau 匣
Les bagages, m. pl. 行李	Un sac de nuit 鋪蓋囊
Une caisse 板箱	Une valise 皮包
Un coffre 箱	Une bicyclette 腳踏車

43. Chemins de fer; bateaux à vapeur

(m. pl.) 鐵路, 汽船

Le chemin de fer 鐵路	Le guichet 賣票處小 洞
L'indicateur 行車表	Le bureau 公事房
Le livret 車票簿	Le contrôleur 查票人
Le service d'ete 夏季車 務	La salle de depart 起程 候車室
Le service d'hiver 冬季 車務	La salle d'attente 車到 前候車室
L'embarcadere 月台	Le bulletin 行李單
La gare 車站	L'enregistrement des bagages 行李登帳
une gare d'évitement 讓路車站	
le chef de gare 站長	

- La consigne 暫存行李處
 Le buffet 食堂
 La buvette 小酒店
 La gare des messageries 貨車站
 Le bureau à grande vitesse 快車票房
 Le bureau à petite vitesse 慢車票房
 Les cabinets 雅座
 La correspondance (voiture) 轉車票
 L'ingénieur 技師
 Le chauffeur 火夫
 Le facteur 搬物人
 Le receveur 賣票收錢人
 L'aiguilleur 岔道管理車向人
 Le disque 號誌圓牌
 Le cantonnier 護路人
- La voie 車道
 une double voie 雙道
 Les rails, m. pl. 軌道
 La locomotive, le remorqueur 機車, 引道船
 remorquer 引道
 La machine 機器
 une machine fixe 一定之機器
 La chaudière 熱水鍋
 Le piston 活塞
 La soupape 汽蓋
 Les coussinets, m. pl. 軌板
 Le lacet 機車行動之狀
 Les aiguilles, f. pl. 指車針
 La bascule 磅秤
 Les plaques tournantes, (f. pl.) 轉車盤
 Le chantier 車廠

- Un pont tubulaire 羣管
配合之橋
- Un viaduc 旱橋
- Un wagon de 1^{re}, de 2^e,
de 3^e classe 頭二三等
un wagon découvert
廠車
- Un compartiment ré-
servé 隔斷備用之
車廂
pour dames 留坐婦
女者
pour fumeurs 吃烟人
坐者
- Un wagon-restaurant 飯
車
- Un wagon-lit 臥車
- Une bouillotte 脚爐
- Un serre-frein 收緊行
車率之器
- Un signal d'alarme 急
難求救號誌
- Un arrêt 停車
- La station 小車站
- Une bifurcation 岔道
- Un tunnel 山洞中車
道
- Un télégraphe 電報
機
- Une télégraphie 電報
- Un convoi, un train 列
車
un train direct 直捷
車
un train spécial 專行
車
un train de marchan-
dises 裝貨列車
un train à grande vi-
tesse 特別快車
un train à petite vi-
tesse 慢行列車
- Un bateau à vapeur 汽
船

l'avant, m., la proue	船外之梯
船首	
l'arrière, m., la poupe	le gouvernail 舵
船尾	un mât 桅
la cabine 客艙	la pompe 吸水器
l'échelle (hors de bord)	le pont 船面

(Voyez aussi n° 46) 參看第四六節.

44. Agriculture (f) 農業.

Un agriculteur 農人	Un vacher 牧牛人
Un berger 牧羊人	Un vigneron 種葡萄人
une bergère 牧羊女	Un arrosoir 灌水器
Un cultivateur 耕夫	· arroser 灌水
Un fermier 佃人	Une bêche 翻地鏟
Un jardinier 園丁	bêcher 翻地
Un journalier 趁工人	Une brouette 單輪推車
Un laboureur 犁田人	Un champ 田
Une laitière 賣牛乳婦	Une charrette 雙輪推車
Un moissonneur 收穫人	Une charrue 犁
Un paysan 鄉下人	Des cisailles, f. pl. 夾剪

L'engrais, m. 肥料	(mener) paître 嚼草
La faucille 鐮刀	La pelle 鏟
La faux 割草器	Une pioche 掘地鍬
faucher 割草	piocher 掘地或翻動地
Un fléau 打麥器	Une plantation 種植
Une fourche 丫叉	planter 種植
Le fumier 肥料畜糞	Une prairie 牧場
fumer un champ 肥料加入田中	Une râteau 木耙
La greffe 接樹器	ratissier 耙草
greffer 接樹	La récolte 收穫
Une herse 犁田齒耙	récolter 收穫
herser 以齒耙犁田	Un sarcloir 摘草器
Une machine à battre 打米麥器	sarcler 摘草
Une machine à vanner 播颯器	Les semailles, f. pl. 播種
Une meule de blé 麥磨	semier 下種
Une meule de foin 乾草磨	Un semis 下種之地
Le pâturage 草料	Une serpe 灣頭刀
	Une serpette 灣頭小刀

Du terreau 植物畜類和
化之土

Un van 播箕
vanner 播颺糠秕

45. Professions (f. pl.) et métiers (m. pl.)

職業, 工藝

Un armurier 軍械舖, 造
軍械者

Un avocat 律師

Un avoué 經辦詞訟者

Un aubergiste 小客店主

Un barbier 刮鬚匠

Un bijoutier 首飾店人

Une blanchisseuse 洗衣
女, 浣婦

Un bottier 靴匠

Un boulanger 賣麪包人

Un bouquiniste 舊書店
主

Un bourrellier 製造或發
賣馬身用件者

Un brasseur 皮酒舖主

Un cabaretier 開酒舖人

Un cafetier 咖啡館主

Un carrossier 車行主人

Un chapelier 帽店主

Un charcutier 熟食店主

Un coiffeur 理髮匠

Un commissionnaire 經
紀或代送物件人

Un coutelier 刀匠

Une couturière 縫婦

Un doreur 鍍金匠

Un ébéniste 小木匠

Un emballer 裝箱人

Un employé 店夥

Un épicier 食貨店主

Un facteur de pianos
琴夫

Un forgeron 鐵匠

- Un fripier 舊衣商
 Un fruitier 水果店主
 Un gantier 手套商
 Un greffier 法院書記
 Un horloger 鐘表匠
 Un huissier 執達役
 Un joaillier 首飾匠
 Un laitier 賣牛乳人
 Un libraire 書坊主
 Une lingère 布料衣服等
 件之女商
 Un maçon 泥水匠
 Un maréchal ferrant 釘
 馬蹄匠
 Un mécanicien 機匠
 Un menuisier 小木匠
 Un mercier 綢布雜貨店
 主
 Une modiste 女帽女工
 Un notaire 繕契吏
 Un opticien 眼鏡店主
 Un orfèvre 銀器匠
 Un pâtissier 麪食 店主
 Un peintre 繪畫人
 Un perruquier 製假髮
 匠
 Un quincaillier 鐵件商
 Un relieur 釘書匠
 Une repasseuse 熨衣女
 工
 Un restaurateur 飯店主
 Un sabotier 木屐匠
 Un savetier 修補舊鞋
 匠
 Un sellier 鞍匠
 Un serrurier 鎖匠
 Un tailleur 裁縫
 Un tanneur 硝皮匠
 Un tapissier 地氈匠, 帘
 幔匠
 Un teinturier 染匠
 Un tourneur 鑽孔匠
 Un vannier 籐器匠
 Un vitrier 玻璃匠

46. Marine et navigation (f.) 海軍, 航務

La flotte 一隊兵船

Un brick 小帆船

Une chaloupe 小汽船

Une corvette 中等帆船

Une frégate 木質兵船

Une galère 單桅帆船

Un garde-côte 防海兵船

Une goélette 雙桅帆船

Un remorqueur 帶引之船

Un vaisseau 船

le vaisseau amiral 提督坐之船

un vaisseau de guerre 戰船

un vaisseau de ligne 大戰船

un vaisseau marchand 商船

un vaisseau de transport 運船

Un yacht 游船

Un bac 平底渡船

Un radeau 平底小船

(Voyez aussi n° 43) 參看第四三節

Une amarre 泊船標誌

Une ancre 錨

Le bord 船邊

prendre à bord 上船

le bâbord 左舷

le tribord ou tribord 右舷

Un bâtiment 船

La boussole 指南針

- Le cabestan 收放錨鍊
 盤之桿齒
 Un câble 鍊條
 La cale 船之貨艙
 La cambuse 食物艙
 La cheminée 烟囪
 La coque 船壳
 Une corde 纜
 le cordage 繩
 La dunette 船尾高艙
 Les ecoutilles, f. pl. 船
 面梯穴
 La flamme 桅頂長窄旗
 Une gaffe 鈎
 Le gaillard d'avant 前
 艙面
 Le gaillard d'arrière 後
 艙面
 La galerie 船中過道
 Un grappin 小錨
 Un hamac 掛繩牀
 Un hauban 纜
 Une helice 船尾輪翅
 La hune 桅上望台
 Le lest 船底鎮石
 Les manœuvres, f. pl.
 繩索類, 做粗工者
 Les mâts 桅
 Le pavillon 旗
 Une poulie 大轆轤
 La quille 木桿玩具
 Une roue à aubes 明輪
 Une rame 槳
 Un sabord 方艙洞
 La sainte-barbe 軍械火
 藥房
 La sentine 船底堆積垃
 圾處
 Une sonde 探測海底之
 器
 La soute à poudre 火藥
 艙
 Le tillac 船面甲板
 La timon 舵柄

Une vergue 桅上帆架	L'équipage, m. 水手全部
Une voile 帆	Un pilote 引港人
la voilure 帆件	Un timonier 把舵人
Un amiral 海軍上將	Un marin 水手
un vice-amiral 中將	Un soldat de marine 水兵
un contre-amiral 少將	Le coq 船上廚子
Un capitaine de vaisseau 海軍上校	Un mousse 學習水手
Un lieutenant 中校	Une bouée 漂浮水面之標記
Un aspirant de marine 海軍學生	Un phare 海燈塔
Un maître d'équipage 水手頭目	Un semaphore 海岸通信高標
Un contremaître 工頭	Un guetteur 瞭望報警人

47. Etat militaire (m.) 軍備

L'armée, f. 軍	Un bataillon 一營步砲兵
L'état-major, m. 參謀團	Une brigade 一旅兵
Un regiment 一團兵	Un escadron 一營騎兵

Une compagnie 一哨步

兵

Le generalissime 大元帥

un general 提督, 上將

un general de division

師長, 中將

un general de brigade

旅長, 少將

un lieutenant general

團長, 上校

un colonel 中校

un lieutenant-colonel

少校

un major 上尉

un chef de bataillon

步砲營長

un chef d'escadron 騎

營長

un capitaine 中尉

un lieutenant 少尉

un sous-lieutenant 上

士

un sergent-major 排

長

un sergent 什長

un officier 軍官

un sous-officier 副

軍官

un porte-drapeau 旗

官

un porte-etendard 司

令旗官

un marechal des logis

騎隊小軍官

un fourrier 軍需正

un brigadier 馬砲警

隊之小軍官

un caporal 步隊之什

長

un soldat 兵士

La garde nationale 護國

軍 (法國歷史的)

un garde national 一

隊護國軍

La réserve 後備隊

un réserviste 後備兵

L'infanterie, f. 步隊

un fantassin 步兵

un chasseur à pied

輕裝步兵

un fusilier 鎗兵

un grenadier 炸彈兵

un tirailleur 四散擾

敵之兵

un tambour 擊鼓兵

un clairon 吹號兵

un fifre 吹笛兵

un musicien 樂工

La cavalerie 馬隊

un cavalier 馬兵

un chasseur à cheval

輕騎兵

un cuirassier 盔甲騎

兵

un dragon 盔垂黑髮

之束甲騎兵

un hussard 輕騎兵

un gendarme 馬巡警

un lancier 長桿騎兵

un spahi 法屬斐洲土

人騎兵

un trompette 喇叭手

Le génie 工程隊

un soldat du génie 工

兵

un ingénieur 工程師

un mineur 開掘地道

兵

un pionnier 掘地運土

兵

un pontonnier 架橋兵

un sapeur 築砲台兵

L'artillerie 砲隊

une batterie 砲位

un artilleur 砲兵

un bombardier 炸彈

兵

un canonnier 砲兵

le train 砲件全部
 un soldat du train 司
 理全部砲件之兵
La sentinelle 守望
 la guerite 守望兵棲
 息之小木屋
 le drapeau 旗
 l'étendard, m. 大纛旗
 un fanon 小旗
La conscrit 新兵
 une recrue 徵兵
 un instructeur 教練官
 un invalide 殘廢人
 le cantinier 營中雜貨
 商
 la cantine 營中雜貨
 店
 la vivandière 營中出
 賣飲料食品之女
L'uniforme, m. 軍服類
 la tunique 軍褂

le képi 軍帽
 le schako 法國古式
 軍帽
 un bonnet de police
 警察帽
 un bonnet à poil 毛帽
 l'écharpe, f. 斜披之
 標記帶
 un casque 盔
 une cuirasse 甲
 le havresac 兵背所負
 全具方包
 le ceinturon 懸刀皮帶
 la giberne 鎗彈小袋
 les guêtres, f. pl. 襪
 外護革
Les armes, f. pl. 軍器類
 une arme blanche 刀,
 白色軍器
 une arme à feu 燃火
 軍器

une carabine 馬鎗
 un fusil 鎗
 un fusil a aiguille 一
 響鎗
 un fusil a tir rapide
 快鎗
 le canon 砲
 la hausse 鎗砲上高
 度針
 une baïonnette 鎗刺刀
 une hache 斧
 une lance 長柄小旗
 刺鎗
 un mousquet 古式一
 響鎗
 une pique 長柄尖鎗
 un pistolet 古式一響
 手鎗
 une epée 劍
 un briquet 火鏟, 發
 火器

un sabre 長刀
 un fleuret 笨頭劍
 Une balle 彈子
 de la poudre 火藥
 une cartouche 鎗彈
 une bombe 炸彈
 un canon 砲或鎗管
 un boulet 砲彈外
 壳
 un caisson 雙輪砲彈
 箱車, (軍糧車)
 une couleuvrine 手銃
 des fusees (f. pl.) à la
 congreve 火箭
 la mitraille 砲彈中鐵
 屑
 une mitrailleuse 機關
 砲
 un mortier 冲天砲
 un obusier 炸彈砲
 un obus 炸彈

une pièce d'artillerie 砲, 火器	un gabion 無底圓筐 以便疊土護身者
La forteresse 砲台	la tranchée 壕溝
la garnison 防守兵	ouvrir la tranchée 開 穴
les remparts, m. pl. 砲臺牆	une mine 地雷
le parapet 護牆	La bataille 交綏
es palissades, f. pl. 護牆木樁	le combat 攻打
les meurtrières, (f. pl.) 搬送葯彈之隧 道	la charge 衝鋒
	la victoire 勝仗
	la retraite 退兵
	la déroute 潰敗

48. Commerce (m.) 商務.

Un acte 紙據	s'associer 合股
Un traité 條約	Un banquier 銀商
Une convention 合約	la banque 銀行
Un agent de change 證 券交易所之註冊銀商	Un caissier 司庫者
Un agent d'affaires 經 紀人	la caisse 銀庫
Un associé 合股者, 股東	Un changeur 兌換商
	Un commissionnaire d'a- chat 經手買物人

- Un courtier 招徠生意者, 跑街
- Un marchand 小商人
marchander 磋商, 還價
- Un negociant 大商
negocier un effet 商賣
或商買期票
- Un teneur de livres 司帳人
- Un commis 行夥
- Un apprenti 學徒
- Un colporteur 鄉間負販商
colporter 負販
- Un homme de peine 粗工
- Un commissionnaire, un galopin 跑送信件者
跑役
- Un colis 包件
un colis postal 郵寄包
- Une acceptation 接受
accepter 接受
- Un achat 買
un acheteur 買主
acheter 買
- Un acquit 一張收清據
acquitter 收清
pour acquit 爲收清事
- Une quittance 收清據
- Un timbre-poste 郵票
- Un timbre de quittance
收清印花
- Du papier timbre 已有印花稅之帑
- Une action 股票
un actionnaire 股東
- Une assurance 保險
un assureur 保險人
assurer 保險
- La baisse 落價
baisser, v. n. 落

La balance 收支相抵	breveter 給憑
balancer un compte 抵帳	Le brouillard, le brouil- lon <i>ou</i> la main courante 草稿, 起草
Un ballot 包	Un bureau 帳房
emballer 包紮	Le change 兌換
Une banqueroute 倒帳, un banqueroutier 倒 帳人	changer 兌換
faire banqueroute 以 致倒帳	Un client, une pratique 主顧
Un bilan 全帳	une clientèle 主顧
déposer un bilan 呈出 全帳	Un compte 帳
Un billet 票	un acompte 先付若 干
un billet à ordre 期票	Un comptoir 帳台, 櫃 台
un billet au porteur 無記名之支票	Un connaissement 提單
un billet de banque 鈔票	La correspondance 信函
Un bordereau 帳單	un correspondant 通 信員
Un brevet 文憑	Le cours du change 兌 價

- Une créance 債權
 un créancier 債權人
 le crédit, l'avoir 存款
 Le crédit 款項
 une lettre de crédit
 指令撥款之信
 Un débiteur 欠債人
 une dette 債
 devoir 欠
 le débit 付出之款
 débiter 出賬
 Un débitant 零賣人
 débiter 零賣
 Un débit de tabac 烟舖
 Le détail 零賣
 le détaillant 零賣商
 人
 Un échantillon 貨樣
 L'échéance 期限
 échoir 到期
 Un effet 期票
 négocier un effet 出賣
 期票
 Un emprunt 借款
 emprunter 借
 Un endossement 票後
 簽名
 l'endosseur 簽名人
 endosser 簽名票背
 L'escompte 未到期而預
 支之折扣
 escompter 折扣
 L'exportation 貨物出口
 exporter 出口
 Une facture 發票
 Une faillite 破產
 un failli 破產人
 faire faillite 以致破產
 La hausse 增高
 hausser 漲價
 L'importation 貨物進口

importer 進口	un mandataire 奉有
Le frêt 租船價	委任之人
un frêteur 租船人	Un mandat de poste 郵
frêter 租船	局記名匯票
Les intérêts 利息	Un bon de poste 郵局
Le taux 利率	普通匯票
Les intéressés 沾利之人	Une obligation 債票
Le journal 日流帳	un obligataire 有債票
Une lettre 信函	者
une lettre d'avis 通知	Un paiement 付款
書	payer 付
une lettre de change	Une promesse 允許
指撥款項之信	Un protêt 拒付
une lettre de crédit 匯	protester une traite
款信	拒一匯票
une lettre de voiture	Une quittance 收清據
車上裝貨單	donner quittance 給
Le grand livre 總帳	予收清據
Un magasin 貨棧	Le rabais 減價
emmagasiner 存棧	vendre au rabais 減價
Un mandat 委任狀	出賣

Une reconnaissance	認 據	une société en com- mandite	股分兩合 公司
Un reçu	收條	une société anonyme	股分有限公司
recevoir	收	Le solde	餘款
Un remboursement	付 還	solder un compte	付 清積帳
rembourser	付還	Une traite	匯票
Une remise d'argent	銀 之回扣	Une usance	卅天期
remise (en librairie)	(書坊) 折讓	Des valeurs, f. pl.	銀款 價值
Une signature	簽名	La vente	賣
signer	簽字	la vente en détail	零 賣
le signataire	簽字者	la vente en gros	批發
Un certificat	証書	une vente forcée	勒 賣
Un visa	加戳	vendre	賣
Une caution	押櫃銀	un vendeur	賣客
Un témoin	証人		
Une société	公會, 公 司		

49. Monnaies (f. pl.) 錢幣

Du papier (monnaie) 紙幣	Un mark 一個馬克
Un billet de banque 鈔票	Un sequin 義大利及近東各國之金錢
Une livre sterling 英金一磅	Une pistole 法古金錢名, 值十佛郎
Un bon du Trésor 國庫券	Une pièce d'argent 銀錢
Un chèque 支票	Une pièce de cinq francs 一個五佛郎之錢
Un carnet de chèques 支票簿	Un franc 一佛郎
Une pièce d'or 金元	Un schelling 一個先令
Une pièce de dix francs 一個十佛郎之錢	Une piastre 一畢阿斯忒而, 即大銀元
Un souverain 一個法磅	Un écu 一個愛居, 值廿佛郎
Un doubloon 西班牙金錢	Un florin 一個拂羅來, 和國錢
Un dollar 一元洋錢	Un rouble 一個羅布
Un ducat 值十或十二佛郎之金錢	Une couronne 一古侖, 奧國錢

Une monnaie de cuivre 一個銅元	Un denier 古銅元名, 值 十二分蘇之一
Un sou 銅元, 一個蘇, 即佛郎二十分之一	Un centime 法銅元, 佛 郎百分之一
Un décime 一個十分佛 郎之一之小錢	Un kopek 俄銅元值羅 布百分之一
Un liard 古銅元即四分 蘇之一	Un pfennig 德銅元值馬 克百分之一
	Monnaie de billon 銅元

50. Poids (m.) et mesures (f. pl.) 重量, 尺度

Un mètre 一米突 (呎) (即一公尺)	un myriamètre (10000 m.) 一曼里米突 (稿) (即十公里)
un décamètre (10 m.) 一特卡米突 (料) (即一公尺)	un décimètre (1/10 m.) 一特西米突 (料) (即一公寸)
un hectomètre (100 m.) 一海克脫米突 (稻) (即一公引)	un centimètre (1/100 m.) 一生的米突 (粉) (即一公分)
un kilomètre (1000 m.) 一啓羅米突 (秆) (即一公里)	un millimètre 1/1000 m. (一密里米突) (厘) (即一公釐)

- Un are 一阿爾 (安) 卽
百平方米突 (卽一公
畝
- un hectare 海克脫阿
爾 (頤) 百阿爾, 萬
平方米突
- un centiare 生的阿爾
(癩) 百分阿爾之
一, 一平方米突
- Un litre 一立脫爾, 卽
容立方米突十分
一之物
- un décalitre 十立脫
爾
- un décilitre 一立脫爾
十分之一
- Un gramme 一克蘭姆
- un décagramme 十克
蘭姆
- un décigramme 一克
蘭姆十分之一
- Une aune 古尺名合今
一米突一八八
- Une lieue 古里名合今
四法里
- Un mille (anglais) 一英
里
- Un pied 一尺
- un pied carré 一平方
尺
- un pied cube 一立方尺
- Un pouce 一寸
- Une ligne 古度名卽十
二分寸之一
- Une verge 古量地器合
卅或卅一阿爾
- Une toise 古尺名卽一
米突九四九

Une brasse 古尺名有兩
臂之長合一米突六
二

Un tonneau 一桶，古權
名一千法斤

Une tonne d'or 一噸金

Une pipe 古量名係量流
質物者

Une feuillette 桶名可容
一一四至一三六立
脫爾隨地方而異

Une chopine 古量名可
容半立脫爾

Un boisseau 古量名係
量干料者約得十三
立脫爾

Un picotin 古量名係量
馬食用者約二立脫
爾半

Un quintal 一該打爾即
五十法斤

Une livre 一磅

une demi-livre 半磅

Une once 一翁司即十六
分磅之一

Une drachme 古權名即
三克蘭姆二四

Un scrupule 古權名即
廿四分格來之一。葯
舖中用

Un carat 一喀拉即廿生
的克蘭姆，秤鑽石即
以此計重，如計金質
攪和即廿四分之一

Un grain 古權名一格來
即合二十分克蘭姆
之一

51. Dignités temporelles (f. pl.); dignitaires
(m. pl.) 政界顯職, 有顯職者

Un empereur 帝	une principauté 王侯國
une impératrice 帝后	un prince électeur 王爵有被選爲帝之權
impérial 帝的	un prince du sang 親王
un empire 帝國	le prince royal, le dauphin 太子
Un roi 王	Un pair 貴爵
une reine 王后	une pairesse 貴爵夫人
royal 王的	la pairie 貴爵采地
un royaume 王國	la chambre des pairs 貴族議院, 上議院
la royauté 王權, 王位	la chambre des communes 平民議院, 下議院
un vice-roi 總督, 副王	Un grand d'Espagne 西班牙國貴族
Un monarque 君主	Un duc 公爵
une monarchie 君主國	
monarchique 君主的	
Un souverain 君主	
une souveraine 君后	
Un prince 王爵, 王侯	
une princesse 王妃, 公主	
princier 王爵的	

- une duchesse 公爵夫人
 ducal 公爵的
 un duché 公爵采地
 un archiduc 大公
 Un marquis 侯爵
 une marquise 侯爵夫人
 un marquisat 侯爵采地
 Un comte 伯爵
 une comtesse 伯爵夫人
 un comté 伯爵采地
 un vicomte 子爵
 Un baron 男爵
 un baronne 男爵夫人
 une baronnie 男爵采地
 Un gentilhomme 國王之侍從, 紳士
- Un chevalier 古貴族受軍職者
 Un seigneur 貴人
 Un écuyer 古少年貴族, 或貴族從官
 Un page 扈從
 Un chancelier 文書科長
 la chancellerie 文書科
 Un magistrat 司法官
 Un ministère 部院
 un ministre 總長, 公使
 un ministre plénipotentiaire 全權公使
 le ministre d'Etat 國務員
 le ministre des affaires étrangères 外交總長
 le ministre de l'agriculture 農務總長
 le ministre du commerce et de l'industrie 商工總長

le ministre des finances 財政總長	l'ambassade, f. 大使 館
le ministre de la justice 司法總長	la légation 公使館
le ministre de la guerre 陸軍總長	Un envoyé 使臣 un envoyé extraordi- naire 特使
le ministre de la ma- rine 海軍總長	Un résident 派赴屬地之 居留官
le ministre de l'instruc- tion publique 教育 總長	Un consul 領事 le consulat 領事署
le ministre des travaux publics 工務總長	Un gouverneur 省長
le ministre de l'inté- rieur 內務總長	Le gouvernement 政府
La direction des postes et télégraphes 郵電局	Un député 衆議員 la Chambre des dé- putés 衆議院
Un ambassadeur 大使	Un représentant du peuple 國民代表
une ambassadrice 大 使夫人	Un sénateur 參議員 le sénat 參議院

Un président 總統, 主席, 議長	la préfecture 府尹署
Un préfet 府尹	Un maire 市長
un sous-préfet 縣長	Un adjoint au maire 副市長

52. Dignités ecclésiastiques (f. pl.); dignitaires
(m. pl.), etc. 教會顯職, 有顯職者

Un abbé 教士	Un chapelain 小教堂之住持
une abbesse 女教士	Un aumônier 募化教士
une abbaye 教士院	une chapelle 小教堂
Un archevêque 大主教	Un confesseur 聽人懺悔之教士
un archevêché 大主教所轄地界	la confession 懺悔
Un cardinal 紅衣主教	aller à confesse 往懺悔
le cardinalat 紅衣主教署	Un curé 管一鄉之教士
Un chanoine 信徒	une cure 教士職司
une chanoinesse 女信徒	un presbytère 教士住屋
Un canonicat 古時信徒之屋	Un diacre 主教之副

- le diaconat 副主教職
 Un doyen 年最尊者, 教務長
 un decanat 教務長職
 Un eveque 主教
 uneveche 主教轄地
 Un ecclesiastique 教士
 une eglise 天主堂
 Un legat 教皇之大使
 Un ministre (protestant) 教士(基督教者)
 Un missionnaire 傳教人
 une mission 傳教部
 Un moine 修士
 une nonne 修道女
 une cellule 修道獨居之小室
 Un nonce 教皇之公使
 la nonciature 教皇公使署
- un internonce 教皇代理公使
 Un officiant 布置教堂禮節者
 l'office, m. 禮節
 officier, v. n. 布置禮節
 Un prelat 教皇之捧衣官
 Un prieur 合羣教院主任
 une prieure 女主任
 le prieure 主任之秩
 Un pretre 教士總名
 Le pape 教皇
 le souverain pontife 教皇之尊號
 la papauté 教皇權
 papal 教皇的
 Un patriarche 主教中最高級者
 Un pere gardien 看守房屋之教士

- Un predicateur 宣道教士
un preche 宣道
- Un primat 判斷教中訟案之大主教
- Un rabbin 猶太主教
- Un religieux 教士
une religieuse 女教士
la religion 教會, 宗教
- Un superieur 教長
une superieure 女教長
- Un vicaire 教務司鐸
un grand vicarire 大司鐸
un vicariat 司鐸職或住屋
- Un bedeau 教堂執仗之僕人
- Un chantre 唱經教士
- Un donneur d'eau benite 洒聖水之教士
- Un enfant de chœur 樂隊之童
- Une loueuse de chaises 出租椅位之女
- Un marguillier 管理教產者
- Un organiste 彈風琴者
- Un sacristain 管理教堂綵飾者
unesacristie 收綵飾處
- Un sonneur 擊鐘者
- Un suisse 教堂之關人

53. Savants et artistes (m. pl.); sciences (f. pl.)
et arts (m. pl.) 博學士, 藝士, 科學, 藝術

L'académie, f. 博學院
Un académicien 博學院
員

Un acteur 劇士, 伶人
une actrice 坤伶

Un agronome 農學士
l'agronomie, f. 農學

Un agriculteur 農人
l'agriculture, f. 農務

Un anatomiste 解剖學者
l'anatomie, f. 剖解學

Un antiquaire 古董商
les antiquités, f. pl.

古董

Un archéologue 研究古
蹟學者

l'archéologie, f. 古蹟
學

Un artiste 藝士

l'art, m. 美術

les arts libéraux 巧術

Un astronome 天文家

l'astronomie 天文學

Un botaniste 植物學者

la botanique 植物學

herboriser 研究草料

Un conteur 說書者

Un conte 戲言, 故事,
小說

Une cantatrice 女曲家

un chanteur 歌者

une chanteuse 歌姬

- le chant 唱, 歌曲
chanter 曲
- Un chimiste 化學家
la chimie 化學
- Un chirurgien 割治醫,
外科醫
la chirurgie 外科學
- Un dentiste 牙醫
- Un dessinateur 畫家
le dessin 畫
dessiner 畫
- Un diplomate 外交家
la diplomatie 外交學
- Un fabuliste 編著寓言
者
- Une fable 寓言
- Un historien 史學家
l'histoire. f. 歷史
- Un geographe 地學家
- la geographie 輿地學
- Un geometre 幾何學家
la geometrie 幾何學
- Un grammairien 文法學
者
la grammaire 文法, 話
規
- Un graveur 雕刻者
la gravure 雕刻
- La gymnastique 體操
- Un humaniste 精古文
辭學者
les humanites, f. pl.
古文辭學
- Un imprimeur 印刷人
l'imprimerie, f. 印刷
局
- Un journaliste 日報記者
- Un journal 日報

- Un journal du matin 晨報
 Un journal du soir 晚報
 Un journal illustré 畫圖報
 Un juge 審判官
 Un jurisconsulte 法學家
 la jurisprudence 法律學
 un docteur en droit 法學博士
 Un littérateur 文學士
 la littérature 文學
 Un lithographe 石印人
 la lithographie 石印
 Un logicien 論理學者
 la logique 論理學
 Un mathématicien 數學家
 las mathématiques, (f. pl.) 數學
- Un mécanicien 機師
 la mécanique 機器學
 Un minéralogiste 鑛學家
 la minéralogie 鑛學
 Un musicien 樂工
 la musique 音樂
 Un pamphlet 攻訐小冊子
 Un peintre 畫師
 la peinture 畫
 Un philosophe 哲學家
 la philosophie 哲學
 Un psychologue 心理學者
 la psychologie 心理學
 Un physiologiste 生理學者
 la physiologie 生理學

Un physicien 物理學者	la sculpture 塑像學
la physique 物理學	Un theologiste 神學家
Un poete 詩人	la theologie 神學
la poesie 詩	Un traducteur 譯者
Un professeur 教師	une traduction 迄譯
professer 教授	traduire 迄譯
Un prosateur 散文家	Un agrege 大學助教
la prose 散文	Un docteur 博士
Une revue 雜誌	Un licencié 學士
Un romancier 小說家	Un bachelier 中學畢業生
Un roman 小說	Un maître es arts 美術教員
Un sculpteur 塑像者	

54. Peinture; ecriture (f.) 繪畫, 書寫.

Un appui-main 畫士之支手杖	de la cire a cacheter 封信之火漆
L'aquarelle, f. 水畫	des pains (m. pl.) a cacheter 封信之麪糊
Un buvard 吸墨紙	Un cahier 寫字簿
Un cachet 鈐記, 蓋章	Un canif 裁紙刀
cacheter 蓋印	

- Le carmin 硃紅
- Un chevalet 畫稿三脚架
- Le coloris 著色
- Un compas 儀器
- Les contours, m. pl. 周圍
- Une copie 畫之鈔本
copier (en dessinant) 鈔畫
- Une copie 字之鈔本
copier (en écrivant) 鈔寫
- Un crayon 鉛筆
porte-crayon 鉛筆管
- Un dessin 一張畫
dessiner 繪畫
- La draperie 繪出布紋
衣摺
- draper 繪畫布疋衣服
- Une ébauche 著書, 畫及塑像之初稿
ébaucher 舉其大意
- Une écritoire 文具
écrire 寫字
- L'encre, f. 墨水
de l'encre de Chine 中國墨
l'encrier, m. 墨水餅
- Une esquisse 繪畫及塑像之雛形
esquisser 開始繪畫雕塑像
- Une estampe 銅板或板
印畫
- Une étude 研究
étudier 研究

- Du fusain 炭畫
- De la gomme élastique
寬緊橡膠
- La gouache 彩色膠畫
- Un grattoir 刮刀
gratter 刮
- Une gravure 雕刻品
graver 雕刻
- Un groupe 一羣
grouper 聚合
- Les hachures, f. pl. 畫
中之影
faire des hachures 繪
影
- Le lavis 著色之狀
laver 洗淨
- Une miniature 寸幅畫
- Un modèle 畫樣
- Une nuance 顯出深淺
色之相
nuancer 調和色相
- Une ombre 影
ombrer 顯影
- Un original 藍本, 真本
- Une palette 指套之調
和顏色板
- Du papier 紙
du papier brouillard
稿紙
- Une feuille de papier 一
頁紙
- Une main de papier 一
刀紙 (廿五頁)
- Le pastel 鉛筆畫

Un paysage 山水, 風景	Un portefeuille 皮夾, 護書
Un pastiche 臨摹之畫	Un porte-plume 筆梗
La perspective 遠景	Un portrait 畫像
Un pinceau 毛筆	Un poudrier 吸墨粉匣
Un plan 圖樣	la poudre 粉
Une plume 筆頭	Un sous-main 信箋簿
une plume d'oie 鵝毛筆	Un tableau 畫片
une plume taillée 削好之筆	Une teinte 色相
une plume de fer 鐵筆	Un ton, les tons 畫之魄力
	Une vignette 書本篇章之弁畫

(Voyez aussi n° 11) 參看第十一節

55. Musique (f.) 音樂

Un alto 盤繞數曲之灣喇叭	Un basson 笛類
Une basse 大聲之灣喇叭	Un clairon 軍用灣號
une contre-basse 極大喇叭	Une clarinette 小灣號
	Un cor 角, 螺旋喇叭
	un cor de chasse 獵時之角

- Des cymbales, f. pl. 饒
鈸
- Un fifre 短笛, 吹短笛人
- Une flûte 笛
- Une guimbarde 匏, 小孩玩具
- Une guitare 六絃琴
- Une harpe 豎立三角形之卅絃琴
- Un hautbois 簫類
- Un instrument à cordes 絃器
- Une lyre 古四絃琴
- Un instrument à vent 吹器
- Un orgue 風琴
un tuyau d'orgue 風琴管
- un orgue de harbarie 搖琴
- Un piano 手彈之琴, 鋼琴
- le clavier 全體彈條
- une corde 絃
- une touche 彈條之單根
- les pédales, f. pl. 踏脚板
- un pianiste 彈琴者
- Un tambour 鼓
- Une trompette 喇叭
- Une vielle 絃齒琴
- Un violon 五音連挨之四絃琴, 梵啞令
- un violoniste 挨四絃琴者

l'âme, f. 絃馬	accompagner 相配
l'archet, m. 絃弓	L'accord, m. 調和
le chevalet 樂譜架	accorder 調和琴聲
Un violoncelle 四絃大琴	l'accordeur, m. 調和
L'accompagnement, m.	者即修理琴齒者
配搭	Un concert 樂會

56. Jeux; exercices d'agrément (m.)

玩具, 陶情習練

Un bal 舞會	les quilles, f. pl. 擲球
un bal masqué 蒙面	擊倒之小圓柱
舞會	Les cartes, f. pl. 紙牌
Une balançoire 鞦韆架	La chasse 打獵
se balancer 打鞦韆	La course 跑
Le billard 球, 彈子	la course à cheval 跑
un billard 打球桌	馬
jouer au billard 打球	la course au clocher
La boule 小球	田間以鐘爲鵠之跑
un jeu de boules 球戲	戲

- Les dames, f. pl. 黑白
兩色牌
un damier 兩色牌盤
- La danse 舞蹈
danser 舞
un danseur 舞者
une danseuse 舞女
- Les des, m. pl. 色子
un de 一枚色子
- Les echecs, m. pl. 象棋
un echiquier 象棋盤
- L'équitation, f. 騎術
L'escrime, f. 劍術
- La gymnastique 體操學
un gymnase 體操校
- Un jeu de hasard 碰運
賭
- Un joute (sur l'eau) 水
面賽船
- Le loto 號碼牌之賭
- La natation 游泳術
une école de natation
游泳學堂
nager 游泳
- Une partie 相約
une partie de cam-
pagne 游鄉之約
une partie de plaisir
行樂之約
- Les patins, m. pl. 跑冰
des patins 跑冰鞋
patiner 跑冰
un patineur 跑冰者
- La paume 拍球戲
une raquette 拍球板,
網球拍
- La pêche 釣魚
- La promenade 散步

se promener 散步
 La voltige 懸空飛舞
 法

Jouer a la balle 小球戲

Jouer aux barres 穿杠

Jouer aux dominos 鬥
 牌

Jouer aux billes 小球戲

Jouer a chace-cache 捉
 迷藏

Jouer au cerceau 打圈
 而行, 滾鐵箍

Jouer a saute-mouton
 輪流跳越

Jouer a la corde 跳繩

Jouer a colin-maillard
 蒙目以捉他人

Jouer aux quatre coins
 一人爭四隅之位 (搶
 四角)

57. Chasse (f.) 打獵

Un chasseur 獵人
 chasser 打獵

La chasse au fusil 用鎗
 打獵

La chasse a courre 追跑
 打獵

La chasse au renard 獵
 狐

La chasse au cerf 獵鹿
 Un équipage de chasse
 獵具

Un couteau de chasse
 獵刀

Un fusil de chasse 獵鎗
 un fusil a deux coups
 二響獵鎗

Un fusil à bascule 彎折
開膛鎗, 小孩氣鎗有
此式

Un fusil à percussion
centrale 後膛鎗

La baguette 裝藥棍

Le canon 鎗管

La batterie 藥膛蓋

Le chien 火門

Le bassinet 儲藥膛

La détente 鎗之扳放機

La lumière 出彈之火光

La crosse 鎗之木托

La poudre 火藥

une poire à poudre 火
藥匣

La dragée 鉛子

La cendrée 小鉛子

Une chevrotine 大鉛子

Des cartouches, f. pl.

鎗彈

Une cartouchière 鎗彈
袋

Une gibeciere 盛獵得野
味之袋

Le gibier 野味

Un chien de chasse 獵犬
un chien courant 追逐
野獸之犬

un chien d'arrêt 攔阻
野獸之犬

un chien couchant 攔阻
野獸而臥守之犬
un basset 矮脚犬
un lévrier 善追野兔
之高脚犬

un limier 極大犬

Un blaireau 狸

Un castor 獺

Un cerf 長角鹿

- une biche 牝鹿
 un faon 小鹿
 Un chevreuil 短角鹿
 Un daim 斑鹿
 Une fouine 貂類
 Un furet 鼠狼
 Un lapin 家兔
 Un lièvre 長耳野兔
 une hase 牝野兔
 Un loup 狼
 une louve 牝狼
 un louveteau 幼狼
 Une martre 貂
 Un renard 狐
 Un sanglier 野猪
 une laie 牝野猪
 un marcassin 不滿一
 歲之野猪
 Un oiseau sauvage 野
 鳥
- Un oiseau domestique
 家禽
 Un aigle 鷹
 un aiglon 小鷹
 Une alouette 雲雀
 Une bécasse 荷花雀, 高
 脚長嘴遠行異方者
 une bécassine 小荷花
 雀
 Une buse 鵟
 Une caille 鶉
 Un canard 鴨
 une cane 雌鴨
 Une chouette 鴞類
 Une corneille 鴉類, 專
 食害虫者
 Un épervier 鷹類, 可利
 用於打獵者
 Un faisan 雉
 Un faucon 鷹類, 可利
 用於打獵者

Un héron 鷺
 Un hibou 鴞
 Un moineau 麻雀
 Une oie 鵝
 un oison 小鵝
 Une perdrix 鷓鴣

un perdreau 小鷓鴣
 Une pie 喜雀
 Un pigeon ramier 向南
 度冬之野鴿
 Une tourterelle 斑鳩
 Un vautour 鷲

58. Pêche (f.) 漁業

Un pêcheur 釣魚者
 pêcher 釣魚
 L'appât, m., l'amorce, f.
 餌
 Une ligne 線
 pêcher à la ligne 垂釣
 Un hameçon 魚鉤
 Un filet 網
 Un épervier 俗名水老鴉
 Une nasse 罟
 Un appareil de pêche
 漁具

Un poisson 魚
 un poisson de mer
 海魚
 un poisson d'eau dou-
 ce 淡水魚
 une anguille 鰻魚
 un barbeau 嘉魚, 白
 魚, 露齒魚
 un brochet 竹籤魚
 une carpe 鯉魚
 un coujon 清水長條
 魚

une limande 大西洋之

比目扁魚

une loche 泥鰱

un maquereau 鯖魚,

鯖魚

un merlan 鱒魚

une perche 鱖魚, 桂

魚

un rouget 紅魚

un saumon 沙蒙魚, 鮭

une tanche 鰱魚

une truite 石斑魚

59. Arbres, arbustes et fruits (m. pl.)

樹, 小樹, 菓

Un abricotier 杏樹

un abricot 杏子

Un acacia 洋槐

Un ajonc 金花樹

Un amandier 杏仁樹

une amande 杏仁

Un ananas 波羅蜜

Un aune, aulne 榛樹

Un bouleau 樺樹

La bruyère 灌木

Le buis 黃楊

Un cannellier 肉桂樹

la cannelle 肉桂

Un cèdre 柏類, 尖葉柏

Un cerisier 櫻桃樹

une cerise 櫻桃

un bigarreau 櫻實

une guigne 長尾甜櫻
桃

Un charme 高幹硬樹

Un châtaignier 栗樹

une châtaigne 栗子

Un chêne 橡樹

un gland 橡子

Un citronnier 檸檬樹,
枸橼樹

un citron 檸檬, 枸橼

Un dattier 棗樹

une datte 棗

L'églantier, m. 野薔薇

Un érable 楓樹

Un figuier 無花果樹

une figue 無花果

Un frêne 堅結白木樹

La fougère 蕨類

Un fraisier 紅梅矮嫩樹

une fraise 紅梅

Un framboisier 覆盆子
樹

une framboise 覆盆子

Un genêt 黃白花樹

Un giroflier 釘子樹

une girófle 釘子花苞

Un grenadier 石榴樹

une grenade 石榴

Le houblon 葎草, 製皮
酒必用之物

Un hêtre 俗稱山毛櫸
樹

une faîne 櫸果

Le jonc 籐

Un laurier 桂

Un marronnier 大栗樹

un marronnier d'Inde
印度大栗樹

un marron 大栗子

Un mûrier 桑

une mûre 桑子

une mûre de ronce
荆棘子

Le myrte 白香小花綠
葉樹

Un néflier 枸杞樹

une nêfle 枸杞子

une nêfle du Japon	Un platane	楓樹類
西人所稱之枇杷	Un poirier	梨樹
Un noyer	une poire	梨
胡桃樹	Un pommier	蘋果樹
une noix	une pomme	蘋果
胡桃	Un prunier	李樹
Un noisetier	une prune	李子
榧樹	Un sapin	柏樹
une noisette	Un saule	柳
榧子	un saule pleureur	垂柳
Un olivier	Le serpolet, le thym	唇形香花樹
洋橄欖樹	Un tilleul	菩提樹
une olive	Un tremble	楊類遇風戰慄者, 木質鬆脆但其炭可製火藥
洋橄欖		
Un oranger		
橙樹, 橘樹		
une orange		
橙子, 橘子		
L'osier, m.		
泊水柳, 形如葦		
葦		
Un orme		
榆樹		
Un palmier		
棕樹		
Un peuplier		
白楊		
Un pin		
松		
une pomme de pin		
松子		

60. Fleurs (f. pl.) 花類

L'aloès	La balsamine	茄楠香	鳳仙
L'anémone, f.	Le bluet	秋牡丹	麥田藍花

- La bourrache 大瓣藍,
 白, 紫花樹
 Le cactus 仙人掌
 Le camelia 茶花
 Le chrysanteme 菊花
 Le dahlia 繡球花
 La fleur de la passion 熱
 中花
 Le geranium 鳳尾草花
 La giroflee 丁字花
 L'héliotrope, le tournesol
 向日葵
 La jacinthe 捧心水仙
 花
 Le jasmin 素馨花
 Le jonquille 水仙花
 Le lilas 丁香花
 Le lis 百合花
 Le magnolia 木蘭花, 玉
 蘭花
 La marguerite 菊類之花
 Le muguet 鈴蘭捲筒葉
 之白香花
 Le myosotis 莫忘我花
 等正名
 Le narcisse 水仙花類
 L'œillet, m. 薔薇花
 L'orchidee, f. 紅心大蘭
 花
 L'oreille d'ours, f. 熊耳
 花
 La pensee 相思花, 蝶形
 花
 La primevere 蓮萼花
 Le reseda 木犀草, 香黃
 花

La rose 玫瑰花

la rose mousseuse 絨

形玫瑰

un rosier 玫瑰樹

Le soleil 太陽花, 葵花

La tulipe 鬱金香花

La verveine 馬鞭草花

La violette 紫色小花,

紫羅蘭

Fleurir, v. n. 開花

la fleur, la floraison

花, 開花

se faner 花退色, 花

殘

PHRASES USUELLES 習用語。

Pour questionner, pour répondre 問, 答

Qui est là? 誰在那裏

Qui êtes-vous? 你是誰

A qui ai-je l'honneur de
parler? 我與誰講話
呢

Comment vous appelez-
vous? 請教貴姓

Je m'appelle N. 我姓恩

Que voulez-vous? 你要
什麼

Que désirez-vous? 你欲
什麼

J'ai besoin de vous par-
ler. 我須與你講話

J'ai quelque chose à
vous dire. 我有事相
告

Me connaissez-vous? 你
認識我麼

Je n'ai pas l'honneur de
vous connaître. 我與
你未有識面之榮

Ecoutez-moi. 請你聽我

Je vous écoute. 我聽你

Me comprenez-vous? 你
懂我否

Je ne vous comprends
pas. 我不懂你

Pourquoi ne répondez-vous pas? 爲何你不答呢

J'avais mal entendu. 我

聽不明白, 我悞聽

Plaît-il? 借光, 請教

Que voulez-vous dire?

你要說什麼呢

Que dites-vous? 你說什

麼

Qu'est-ce que c'est? 這

是什麼呢

A quoi cela sert-il? 有

何用呢

Parlez-vous français? 你

說法國話麼

Je le comprends mieux

que je ne le parle. 我

說法國話不如我

懂得比較明白

Pour offrir 供獻

Avez-vous besoin de quelque chose? 你需

要些東西(物)麼

Que vous faut-il? 你需

何物呢

Cela vous ferait-il plaisir? 那個可討你喜懽

麼

Que souhaitez-vous? 你

祝望什麼呢

Qu'y a-t-il pour votre

service? 何者可爲你

使用呢

En quoi puis-je vous

être agréable? 我何

者可爲你効勞呢

Que désirez-vous? 你欲
什麼呢

Que demandez-vous? 你
問什麼呢, 你需要什
麼呢

Que vous offrirai-je? ou
puis-je vous offrir?
何者我可以贈你呢

Que préférez-vous? 你
偏愛什麼呢

Acceptez-le pour me
faire plaisir. 請你收
受(或承諾)以快我心

C'est de bon cœur que
je vous l'offre. 我誠心
要贈你

Pour demander 干求

J'ai une prière à vous
faire. 我有一事求
你

Voulez-vous me rendre
un service? 你願意
幫一次忙麼

Puis-je vous demander
une faveur? 我能向
你乞情麼

Pouvez-vous m'accorder
ce que je vous de-
mande? 你能予我所
求麼

Faites-moi ce plaisir. 請
你顧我面情

Seriez-vous assez bon
pour...? 你是否
有此美意以為... 麼

Voulez-vous avoir l'obligance de . . . 你肯有 . . . 之雅意麼

Je vous en prie. 我請求你

Excusez-moi, je vous prie. 我求你原諒我

Puis-je compter sur vous? 我能算上你麼

Je suis vraiment fâché de vous importuner. 我來攔擾你實在抱歉

Ne me refusez pas, de grâce! 加恩, 幸勿拒我

Vous m'obligerez infiniment. 你惠我良多

Auriez-vous cette bonté? 你有此美意麼

Cela me rendrait un bien grand service. 那是大助我了

Je crains réellement d'abuser de votre complaisance. 承你通融我實懼過于恃愛

Pour accorder 允予

Oui, certainement. 是呀, 一定的了

Je suis tout à votre service. 我悉聽你指揮

J'y consens. 我允了

Je le veux bien. 我甚願

Je ferai tout mon possible. 我當盡力辦去

Vous pouvez être sûr
que je ferai tout ce
qui dépendra de moi.
你可放心凡我所能
爲的定當辦到

C'est dit; c'est convenu;
c'est entendu. 這說定
了, 這約定了, 這講
明了

Je n'ai rien à vous re-
fuser. 我毫無什麼拒
你

Comptez sur moi. 請你
算上我便了

Volontiers; soit. 甚願
照辦

Reposez-vous entière-
ment sur moi. 你全托
我便了

Je me charge de votre
affaire. 我擔任你的
事

Tout ce que j'ai, est à
votre service. 凡我所
有皆任你用

Si vous avez besoin de
moi, faites-moi pré-
venir; ne vous gênez
pas. 你如有需於我,
儘管告我, 幸勿拘泥

Je suis à votre discrétion.
我聽你吩咐

Pour refuser, s'excuser 拒絕, 道歉

Non, c'est impossible.
不, 這不行

Je ne puis y consentir.
我不能應允

Cela ne me regarde pas.

那與我無干

Je suis vraiment desole

de vous refuser. 我拒

絕你實在抱歉

Excusez-moi, je vous

prie, j'ai fait tout mon

possible. 請你原諒,

凡我所能爲者, 已全

做過了

Cela ne depend pas de

moi. 那是不屬於我的

Ne m'en veuillez pas

pour cela. 請你勿因
此介意

Soyez bien persuade

qn'il n'y a pas de ma

faute. 你須知道此中

並無我的差處

Je vous demande mille

pardons, j'en suis aus-

si fâche que vous. 千

祈寬宥, 我與你同樣

不歡

Ce sera pour une autre

fois. 只好待下次了

Pour faire et recevoir des remerciements

致謝及受謝

Merci 謝謝

Je vous remercie. 我謝

你

Je vous fais mille remer-

ciements. 我致你千謝

Je vous suis bien obligé.

我感激良深

Je vous en garderai une

eternelle reconnais-
sance. 我對於你永感
無窮

Cela n'en vaut vraiment
pas la peine. 那真不
值提及,那真不值得辦

Je vous en sais beau-
coup de gre. 我良感你

Il n'y a pas de quoi. 不
算什麼

Je vous rends grace. 我
謝你

Je n'oublierai jamais ce
que vous avez fait
pour moi. 你代我做
的我永不能忘

J'aurais voulu pouvoir
faire davantage. 我本
甚願能爲君格外盡力

Vous m'avez rendu un

de ces services que
je n'oublie pas. 你
助我之事,令我不
忘

Vous etes vraiment trop
bon. 你真太好了

Je vous donne beaucoup
de peine. 我多費你神

Agreez l'expression de
ma profonde grati-
tude. 請你收我感激
之詞

Je ne sais comment
reconnaître un tel
bienfait. 如此厚惠,我
不知如何感激方好

Je suis bien fâche de la
peine que je vous ai
donnee. 有勞清神,我
心歉甚

<p>Il faut espérer qu' un jour je pourrai m'ac- quitter envers vous. 祇盼望有一天, 我能 報答於君</p> <p>Je suis enchanté de</p>	<p>vous avoir été agréa- ble. 得効勞於君, 我 甚喜悅</p> <p>C'est à charge de revan- che. 但當有以報答</p>
---	--

Pour consulter, délibérer, aviser

就正, 互商, 取決

<p>Que feriez-vous si vous étiez à ma place? 如 你處我位你將如何 辦理</p> <p>A votre place, voici ce que je ferais. 處你的 位, 我將如此辦理</p> <p>Que faut-il que je fasse? 必須我如何辦呢</p> <p>Si vous m'en croyez, voilà ce que vous</p>	<p>feriez. 如你信我你可 如此辦去</p> <p>Que me conseillez-vous de faire? 你勸我如何 辦呢</p> <p>Je ne sais trop; c'est fort embarrassant. 我 不甚知, 這是很為難的</p> <p>Que dois-je faire? 我應 如何辦呢, 我應辦什 麼呢</p>
---	---

Je ne vois que ce moyen.

我看祇有此法

Qu'en pensez-vous? 你想如何

Je crois que vous avez raison. 我想你有理

Quelle est votre opinion? 你意如何

Je suis tout à fait de votre avis. 我甚贊同你意

N'auriez-vous pas fait de même? 你不亦如此做麼

Je vois que vous y êtes mal pris. 我看你誤辦了, 上當了

Quel parti prendre? 如何定見呢

Mettez-vous à ma place.

請你替我設身處地

Attendez, il me vient une idée. 等一等, 我有一個意見了

Qu'en dites-vous? 你有什麼話說呢

En effet, votre idée est très bonne. 誠然, 你意很好

Que vous en semble? 你看如何

J'y suis résolu. 我已決定
Est-ce votre avis? 這是你的意見麼

Je crois que vous feriez bien. 我想你可照辦

N'y a-t-il pas d'autres moyens? 沒有他法麼

J'aurais dû suivre ma
première idée. 我原
應用我初意

Qu'allons-nous faire? 我
們將如何辦呢

Il faut pourtant prendre
un parti. 然而必須定
計

Je vais m'y prendre au-
trement. 我將另行設法

Pour affirmer 証明

Rien n'est plus vrai. 沒
有再真的了

Je vous en donnerai des
preuves. 我將給你憑
據

Je vous jure que c'est
la vérité. 我向你發誓
這是真確

Je vous en donne ma
parole d'honneur. 我
給你名譽保證之言語

Je vous dis que c'est
vrai. 我告訴你這是
真的

Cela est certain. 那是
一定的

Soyez-en bien persuadé.
請你確信

Vous pouvez m'en
croire. 你可信我

J'en suis sûr 我準知其然

Je vous garantis le fait.
我為你擔保是事實

Je puis vous l'assurer.
我可為你保證

J'en ai des preuves con-
vaincantes. 我有切
實憑據

Pour nier 否認

C'est une erreur. 這是
一個差誤

Vous vous trompez. 你
誤會了

Cela n'est pas vrai. 那
不確

Non, cela n'est pas vrai.
否, 那非真的

C'est un mensonge. 這
一個謊言

Cela ne se peut pas. 那
是不可能的

Je vous assure que non.

我擔保你是不然

Je n'ai pas dit cela. 我
沒說過那個

Je le nie formellement.
我切實否認

J'ai de la peine à vous
croire. 我難於信
你

Vous êtes dans la plus
profonde erreur. 你大
為差誤

Rien n'est plus faux. 沒
有再假的了

La probabilité

大約

Cela est probable. 那是
大概如此

Cela est assez vraisem-
blable. 那却有些像真

Cela n'aurait rien d'e-
tonnant. 那毫無可異

C'est tres possible. 這是
很可能的

Cela se peut bien. 那容
或其然

Il n'y a rien d'impos-
sible. 並沒有什麼不
可能的

Qu'y a-t-il d'étonnant?
有何詫異

C'est assez naturel. 這很
是自然

Cela se voit tous les
jours. 那是天天可見
到的

C'est plus que probable.
這較勝於依稀彷彿
了(言其確實)

On a vu des choses plus
extraordinaires. 人曾
見過還有更稀奇的

Le doute, la surprise, l'admiration

疑惑, 驚異, 讚美

Quoi? vraiment? 什麼,
真的麼

Bah! en vérité? 啞, 真
的麼

Cela se peut-il? 那真可
能麼

Vous m'étonnez. 你令
我詫異

Voilà qui me surprend.
你看, 出我意外了

Je doute que cela soit
vrai. 我疑惑那是真
的

J'ai beaucoup de peine
à le croire. 我甚難信
之

En êtes-vous bien sûr ?

你是準知麼

Cela ne se peut pas. 那

是不能的

Est-ce possible ? 這果

有之麼

Ce n'est guère probable.

這不過想當然耳

Cela m'étonnerait bien.

那真要令我詫異

C'est incroyable. 這不

可信的, 出意外的

Qui l'eût pensé! 誰曾想

到

Vous me voyez tout sur-

pris. 你瞧我十分詫異

Je ne m'en serais ja-

mais douté. 我從未

慮到此

C'est une chose inouïe.

這是一件未聞之事

Je ne reviens pas de

mon étonnement. 我

詫異極了, 回不過來

C'est admirable! 這可

嘉之至

C'est vraiment magni-

fique! 這真華麗

En vérité, c'est délicieux

實在雅緻

C'est, on ne peut plus

charmant. 這沒有再

美的了

Quel magnifique spec-

tacle! 何等美觀

Quel travail admirable!

工作何等可愛

C'est un véritable chef-

d'œuvre! 這真是一

種傑作

Quelle merveille! 何等

精緻

J'en suis ravi. 我頗怵悅

On n'a jamais rien vu

de pareil. 從未見過
同樣的美品
Voilà qui est bien beau.
這甚美了
Peut-on rien voir de

plus imposant! 能否
見有再比此尊嚴的
麼
C'est de toute beauté.
這是十分美麗

La joie 快樂

Ah! quel bonheur! 啊,
何等幸福
J'en suis bien aise. 我甚
快意
Dieu! que je suis con-
tent! 天乎, 我真愜心
C'est pour moi une bien
grande satisfaction.
這在我是一件極大
愜心的事
Rien ne pouvait me
rendre plus heureux.
沒有什麼可再令我
欣幸的了
Cela me cause un plaisir

infini. 此事殊令我得
無限之愉快
Je suis au comble de
mes vœux. 我是有願
全償
Je ne me sens pas de
joie. 我不覺得快樂
Cela me fait le plus
grand plaisir. 那令我
得最大喜悅
Si vous saviez je suis
heureux! 你如知我
欣幸
Contentement passe ri-
chesse. 喜悅勝於財富

L'affliction 失意

C'est très malheureux.

這很可憐

Cela me fait bien de la
peine. 那令我很難受

Cela est bien triste. 那
很可悲

Vous me voyez bien
afflige! 你瞧我很難
受

J'ai bien du chagrin. 我
頗愁煩

J'ai été cruellement
éprouvé. 我酷受磨難

Il est inconsolable. 他
是無可安慰了

C'est une tatalité. 這是
命中註定之災

Un malheur ne vient ja-
mais seul. 不幸事永
不單至

Quel spectacle affligeant!
何等傷心慘目

Quel dommage! 何等可
惜

C'est une perte irrépa-
rable! 這是一件不能
修補之損失

Je suis au désespoir. 我
是絕望了

La colère, les reproches 忿怒, 訓責

Je suis fort mécontent
de vous. 我很怪你

Pourquoi m'en voulez-

vous? 你為何與我有
隙

Je vous en veux beau-

coup. 我對你嫌隙頗多

Ma patience est à bout.
我的耐性已到極端了

Qu'est-ce qui vous a
fâché? 有什麼令你
生氣

Vous êtes de mauvaise
humeur. 你是壞性情
Cet homme m'a piqué
au vif. 此人觸我之
心

Vous êtes bien suscepti-
ble. 你是太多心了

Je suis furieux! 我頗發
怒

Il ne faut pas lui en vou-
loir. 勿必怪他

Ne vous mettez pas en
colère. 請你息怒

Quelle mechanceté! 何
等刁惡

Fi! que cela est vilain!
呀, 何等可賤

Je suis outré. 我氣極了
C'est affreux. 這是惡形
Vous devriez être hon-
teux. 你應抱愧(識羞)

Vous avez mal agi. 你
做壞了

Vous êtes inexcusable.
你是不堪原諒了

Je vous pardonne pour
cette fois; mais ne re-
commencez plus. 這
次我饒你, 但你切勿
再犯

CONVERSATION 談話門。

Le matin 晨間

Vous voilà levé!	你起來了
Vous vous êtes déjà levé!	你已經起來了
Il y a une heure que je me suis levé.	我起來有一鐘了
Vous vous êtes levé de grand matin.	你大早即起來
Je me lève ordinairement de bonne heure.	我平常起的很早
C'est une fort bonne habitude.	這是頂好的習慣
Cela est très bon pour la santé.	那是與衛生很有益的
Comment avez-vous dormi cette nuit?	你昨夜睡的如何
Comment avez-vous dormi?	你如何睡着的呢
Avez-vous dormi?	你會熟睡麼
Très bien, j'ai dormi tout d'un somme.	很好, 我睡了一大覺

Je n'ai fait qu'un somme.	我不過睡了一覺
J'ai dormi sans me réveiller.	我睡了沒有醒過
Et vous, êtes-vous bien reposé ?	你呢，你睡足麼
Pas très bien.	不甚好
Je n'ai pas très bien dormi.	我沒有睡得很好
Je n'ai pu dormir.	我竟不能睡着
Je n'ai pu fermer l'œil.	我竟不能合眼
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	我全夜不曾合眼
Voici une belle matinée.	你看這晴麗之晨
Quel beau jour !	天氣何等好呀
<u>Superbe.</u>	好極了
Que pensez-vous d'un tour de promenade ?	兜一圈兒，你想 如何
Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner ?	午飯前，吾們尙 有時候麼
Nous avons tout le temps.	我們很有時候
On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.	自此一鐘前，當 不午餚

Nous avons une grande heure à nous.	我們尚有一大鐘 時候
Hé bien, allons prendre un peu l'air.	好呀，我們去吸 些空氣
Cela nous ouvrira l'appétit.	那可開我們食量
La promenade nous donnera ou aiguïsera l'appétit.	散步足增我們食 量

Le soir 晚間

Il commence à se faire tard.	天快要晚了
Il est bientôt temps d'aller se coucher.	快到安睡時候了
Monsieur . . . n'est pas encore <u>rentré</u> .	某先生尚未 <u>回來</u>
Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.	我不信他再有許 多耽擱
Je crois qu'il ne tardera pas.	我想他不致久延
Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.	我幾可決他不復 延遲
Voici à peu près son heure.	這差不多是他的 時候了

Il rentre ordinairement de bonne heure.	他平常回來甚早
J'entends frapper.	我聽得敲門
C'est probablement lui qui frappe.	這大概是他敲門
Allez voir.	你去瞧瞧罷
Justement, c'est lui.	恰巧是他
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	我盼望未令你們 久候
Point du tout. Il n'est que dix heures.	一點沒有，此時 不過十鐘
Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.	十鐘半前我們從 不去睡
Je suis arrivé à temps.	我到得恰對時了
Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?	今晚你覺游的如 何
Délicieuse. — très agréable.	妙極了，很有趣
Il fait une soirée charmante:	夜景甚佳
N'êtes-vous point fatigué?	你一點不疲乏麼
Pas beaucoup.	不很乏

Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?	你不要歇息一刻麼
Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.	我承你情，我要去睡了
Il n'est pas tard. Il est encore de bonne heure.	爲時不晚，時尙甚早
Il est l'heure de se coucher.	是睡的時候了
Je n'aime pas à me coucher tard.	我不愛遲睡
J'aime à me coucher de bonne heure.	我愛早睡
Je vous souhaite une bonne nuit.	我祝你夜安
Je vous la souhaite également.	我亦以此祝你
Je vous souhaite un bon repos.	我祝你好好安息

Le temps 天時

Quel temps fait-il?	天色怎麼樣
Il fait beau temps aujourd'hui.	今日天色頗好
Le temps se met au beau; nous aurons une belle journée.	天色轉好，我們可有一天晴日了

- Tant mieux, car hier le temps
était inconstant et variable.
Je m'en suis bien aperçu: j'ai
été surpris par une averse et
trempé jusqu'aux os.
- Vous n'aviez donc ni parapluie
ni paletot?
- Le ciel était si beau que je
n'avais pris aucune precau-
tion en partant.
- Oui; mais le temps était lourd,
la chaleur accablante, et il
y avait au ciel de ces petits
nuages cuivres qui annon-
çaient l'orage.
- Je croyais qu'ils se dissiperaient.
- Vous avez compte sans votre
hôte.
- Hélas! oui. Tout à coup le vent
s'est levé, le ciel s'est couvert
- 這樣是最妙了,
昨日天色屢變
我亦理會, 我昨
日曾遇驟雨, 竟
致淋漓透骨
然則你既無雨傘
又無罩衣麼
我動身時, 天色
很好, 故全未防
備
是的, 但天氣鬱
悶燥熱, 天上又
多小塊黃雲, 顯
有暴雨之象
我以為雲將散去
你直不謀主人而
主張了
嗟乎, 是的, 大風
忽起, 天為雲

de gros nuages, et une pluie battante mêlée de grêle est venue fondre sur moi.

Pauvre ami! Et où étiez-vous à ce moment?

A une demi-lieue de la ville, en pleine campagne.

Vous ne pouviez donc pas vous mettre à l'abri?

Impossible. Il y avait bien quelques noyers dans les champs, mais vous savez combien il est dangereux de se réfugier sous un arbre pendant l'orage.

Mais alors vous avez reçu toute l'averse?

Cela va sans dire. Ajoutez à cela que les éclairs et les coups de tonnerre se succé-

掩，烈雨雜以巨雹，遂擊我身上了

可憐之友呀，那時你在那里呢
離城半里，正在曠野，（法國古里名，半里約今四華里）

你不能躲避麼

萬萬不能，田中確有幾株核桃樹，但你知暴雨時躲於樹下，何等危險

然則你飽受此雨點麼

那不容提了，加以電光雷聲，連續不絕，我的帽

daients sans relâche, et que le vent m'enleva le chapeau.

又被風吹去了

Je courus après et j'eus le bonheur de l'arrêter en posant mon pied dessus.

我追帽於後，幸而用脚踏住

Excellent moyen de donner une forme originale à son chapeau!

此真妙法，使此帽得一特別式樣

Vous riez; mais je ne riais pas. J'étais fait comme un voleur: mes souliers ne tenaient plus à mes pieds, mon pantalon blanc était crotté jusqu'aux genoux, mes cheveux pendaient comme des chandelles et mon chapeau faisait gouttière.

你取笑了，但我却沒有笑，我竟像一竊賊，鞋離我脚，白褲上泥濺及膝，髮垂如油燭，帽子成水槽

Vous deviez être beau à voir. Ce n'est pas tout.

彼時你狀當好看
尙未完全述畢

Encore une <u>mésaventure</u> ?	另有 <u>失意之事</u> 麼
Il fallait bien rentrer chez moi.	必須回到我家
C'est juste.	這是對的
Et impossible de trouver une voiture!	却又找不著車
Cela se conçoit.	那是可想而知
Tout à coup l'orage cesse comme par enchantement.	暴雨忽止如幻術 然
A la bonne heure!	善哉
Les nuages se dissipent, le soleil reparait, les eaux s'écoulent ou s'évaporent.	雲散了，日重現 了，水流去或化 氣了
Vous voilà sauvé!	然則你獲安全了
Vous croyez? détrompez-vous.	你想麼，休誤猜
A peine l'orage fut-il passé qu'une foule de promeneurs sortit de la ville et se ré- pandit dans la campagne.	了，暴雨剛過，城 內游人，或羣而 出，四散鄉間
Rien de plus agréable que de se promener après un orage.	暴雨後游逛是最 有趣的

- Oui, mais rien de plus désagréable que d'être vu de ses amis et connaissances quand on est fait comme je l'étais. 是的，但人若像我形狀，被朋友與熟人看見，是最沒趣了
- Mais encore, pourquoi n'aviez-vous pas pris de parapluie? 但究竟你爲何不帶雨傘呢
- Parce que je ne veux pas avoir l'air d'un maître d'école de village. 因我不要像村館教員的樣子
- Prendrez-vous au moins un léger paletot d'été sur le bras, si nous sortons tout à l'heure? 如我們停一刻兒出去，你至少須帶一輕的夏罩衣在臂上罷
- Non; c'est trop gênant. 不要，是太累墜
- Définitivement, mon ami, vous êtes incorrigible. 我友呀，你真是不肯更改性質了
- Fait-il froid aujourd'hui? 今天天氣冷麼
- Nous avons quinze degrés au-dessous de zéro. 在零度下十五度 (指百度表而言)
- La rivière est-elle prise? 河凍麼

- Elle est couverte de patineurs. 河面上有許多滑冰人
- Fait-il du brouillard ? 有霧麼
- Non; le froid est vif, mais le ciel est serein. 否, 冷頗峭厲, 但天却晴朗
- Tant mieux. 好極了
- Si vous avez a sortir, prenez votre manteau: il gele a pierre fendre. 若你出去, 拿了你的厚罩衣, 冰凍得石亦裂了
- Fait-il du verglas ? 有薄滑之冰麼
- Non, il ne fait pas glissant. 否, 不滑
- Est-il tombe beaucoup de neige ? 下過許多雪麼
- Il a neige toute la nuit. 全夜下雪
- Mais alors le temps doit s'être adouci. 然則天氣應稍和了
- En effet; hier au soir le thermometre etait descendu a vingt degrés. 果然, 昨夜寒暑表降到二十度

- Vingt degrés! Est-il possible? 二十度麼，果真麼，實在我開始相信地球變冷了
- Définitivement, je commence à croire que notre globe se refroidit.
- Que voulez-vous? il se fait vieux. 你有何法呢，他年老了
- En tout cas, je préfère un froid sec à un temps humide et malsain. 總之，我寧乾冷，較之天氣潮濕有礙衛生者為差勝
- Je pense comme vous; mais il faut bien accepter le dégel quand il arrive. 我亦與你同意，但到冰雪融化時，却亦必須忍受
- Ne m'en parlez pas; je déteste le dégel, la neige fondue, la pluie, le brouillard et tout ce qui s'ensuit. 請你勿與我言此，我深恨融化之時，如化雪，下雨，降霧，及所有種種連帶而至的
- Vous voudriez jouir d'un printemps éternel? 你要享受永久之春令麼
- Je m'en accommoderais fort bien. 我自最與相宜

Alors quittez cette terre et
allez habiter les Champs-
Elysées.

既若是，你可離
此大地，往住天
國

Merci de votre bon conseil;
j'en profiterai à l'occasion.

謝你良箴，將來
我當遇機利用

La pluie 下雨

Que pensez-vous du temps ?

你想天氣如何
我想快下雨了

Je crois que nous aurons de la
pluie.

Nous aurons de la pluie d'ici
à peu de temps.

離此不久，我們
就有雨了

Je le crois aussi, le baromètre
baisse beaucoup.

我亦如此想，風
雨表降的多了

Nous pourrions avoir quelques
ondées, car le ciel se couvre.

滿天陰暗，我們
當有幾陣雨來了

Nous avons grand besoin de
pluie.

我們正大需雨水

Un peu de pluie ne fera pas de
mal.

一點兒雨，當無
損害

Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.	一點兒雨與花園 有益
Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison ?	照此時令，你不 覺得天氣過熱麼
Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souviens.	是，憑我記憶，今 春爲最熱
Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'ete.	太陽之熱，竟與 盛夏相同
J'ai peur que nous n'en soyons punis apres.	我恐後來受苦
Je crains qu'apres ce temps il ne nous vienne du froid.	我恐此後天氣反 冷
Cela est assez probable.	那到很像的

Après la pluie 雨後

Je ne suis pas encore sorti de- puis la pluie.	自下雨後，我尙 未出過門
Ni moi non plus.	我亦未出過門
Allons voir si tout a bonne mine dehors.	我們去瞧瞧外 頭，是否都有好 景像

La campagne a une apparence toute différente.	鄉景大異了
Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.	今日好走多了
La pluie a abattu la poussière. La pluie a rafraîchi le temps. Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.	雨已壓住飛塵了 雨使天氣清涼了 天氣沒有前日的 熱了
Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!	今日比昨日是何 等的不相同啊
Comme tout a un air de fraî- cheur!	各樣俱有新鮮氣 象
Tout a un air vivant.	各樣俱有生氣
Le gazon semble déjà tout re- verdi.	短草似已完全發 綠了
La pluie a ranimé toutes les plantes.	雨水復令百卉滋 生了
Tout pousse et vient à vue d'œil.	一閃眼間，都勃 發了
La pluie a fait beaucoup de bien.	雨水爲益滋多

Un peu de pluie ne ferait pas de mal. 一點雨不致爲害

Le printemps 春天

Nous n'avons pas eu d'hiver cette annee.	我們今年無冬
Il fait un temps de printemps. Il fait aujourd'hui un jour d'ete.	已如春令天氣 今日天氣如夏日
Il me tardait d'être au prin- temps.	我於春天，殊覺 相遇過遲了
Tout semble renaître.	各物俱似復活了
C'est la saison que j'aime le mieux.	這是最愛的一 季
C'est la plus agreable de toutes les saisons.	這是四季中最有 趣的一季
Tout rit dans la nature.	萬物皆含笑了
Tous les arbres sont couverts de fleurs blanches.	各樹都白花纍纍 了

Si le temps est favorable, il y aura bien des fruits cette année.	如天氣做美，今年菓實必多
Tous les fruits à noyau ont manqué.	有仁的菓，都沒有結成
La saison est bien avancée.	時令過早
La saison est bien retardée.	時令過晚
Tout est retardé. Rien n'est avancé.	各物延悞，毫無長進

L'été 夏天

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.	我恐我們有極熱之夏
Nous n'avons pas eu d'été cette année.	今年我們無夏
On se chauffait encore au mois de juillet.	七月內還要生火
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	或說四季顛倒了
On a déjà fauché les près.	已刈割草地了
On fait les foins.	做葛秣了

Il y aura beaucoup de foins. 將有許多葛秣了
 On a commencé la moisson. 已開始收成了
 La récolte sera abondante. 收成將豐盛
 Il y a déjà des blés de coupés. 已經割麥
 Tout le blé sera rentré la 於下星期中，麥
 semaine prochaine. 子就可完全收
 藏

Nous avons un été bien chaud. 我們有一很熱夏
 Il n'est pas étonnant qu'il 天氣如此熱，無
 fasse si chaud ; nous sommes 足奇異，我們已
 dans la canicule. 在伏裏了

L'automne 秋天

Voilà l'été passé. 夏天已過了
 Nous n'aurons plus que quel- 我們往後不過偶
ques beaux jours par ci par là. 有幾天晴日了
 Les feuilles commencent à 樹葉開始落下了
 tomber.
 Les matinées commencent à 早晨天氣開始發
 être froides. 冷了
 Nous avons déjà fait du feu. 我們已生火了

Le feu commence à faire plaisir. 生火開始令人快樂了

Le feu commence à être de saison. 生火始合時令了

Le feu est un bon compagnon. 火是一個好伴侶

Voilà les jours bien diminués. 你瞧日子大減了

Les jours sont bien raccourcis. 日短的多了

Les soirées sont longues. 夜長了

On n'y voit plus à cinq heures. 一到五鐘，就看不見了

On n'y voit presque plus à quatre heures du soir. 入晚四鐘，差不多就看不見了

Il fait bientôt nuit. 快就夜了

L'hiver approche. 冬季近了

Dans trois semaines les jours seront au plus bas. 在星期三後，日子將為最短了

Je voudrais déjà être à Noël. 我把望已到耶穌誕節

Les jours commencent à croître. 日子開始長了

L'hiver 冬天

Nous voici en hiver. Voici l'hiver arrivé. 我們到冬天了，冬天已到

Je voudrais que l'hiver fût déjà passé. 我把望冬天已過了

Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été. 若以我論，我愛冬天，與夏天一樣

Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été. 我想冬夏一樣有趣

Vous êtes le seul de cette opinion. 就是你一人有此意罷

Comment peut-on aimer l'hiver? 何以能愛冬天呢

Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable! 日子如此短，而其冷又不可耐

On n'est bien qu'au coin du feu. 必須傍火而坐，方略好些

Savez-vous patiner? 你會滑冰麼

Avez-vous patiné cette année ?	今年你滑過冰否
Pourra-t-on patiner aujourd'hui ?	今日能滑冰麼
La glace ne porte pas.	冰不結實
Vous souvenez-vous de l'année du grand froid ?	你記得那大冷的年麼
Oui; il faisait excessivement froid.	是的，彼時冷極了
La gelée dura deux mois et demi.	結冰歷兩月有半

Le lever 起身

Qui frappe à la porte ?	誰敲門
Qui est là ?	誰在那裏
C'est moi, ouvrez donc.	是我，請開門罷
Entrez, la clef est dans la serrure.	進來，鑰匙在鎖裏
Comment! vous êtes encore au lit.	怎麼，你還在床上麼
Quelle heure est-il donc ?	幾點鐘了
Il est l'heure de se lever.	是起來時候了

Il est huit heures.	八點鐘了
Huit heures viennent de sonner.	八點鐘纔打
Il est huit heures sonnees.	已打八點
Huit heures vont sonner.	將打八鐘
Il est huit heures un quart.	是八點一刻
Il est huit heures et demie.	八點半
Il est huit heures vingt (minutes) a ma montre.	我表上八點二十分
Il est huit heures moins un quart.	八點少一刻
Je ne savais pas l'heure qu'il etait.	我未知到此時候
Levez-vous. Le temps perdu ne se repare point. (Après une pause.) Vous ne répondez pas? (Il a ronfle) Oh! le paresseux; il s'est rendormi. (Haut) Voyons, mon ami, reveillez-vous!	起來, 時候失了無可修補的, (略頓後) 你不回答麼 (鼾聲又作,) 啞, 懶惰人, 他又睡着了, (高聲) 我友, 你醒罷
Le sommeil au matin est si	早上酣睡, 如此

doux! J'aime à dormir la grasse matinée.	舒服呀，故我愛 睡一大早晨
Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.	我不知你何以能 久留於床
Quand on n'a pas de maître, on peut dormir tranquille. Les grands hommes dorment peu.	凡人沒有主人 時，即可安睡 凡偉大人物皆少 睡
Oh! je ne suis pas ambitieux. Dans tous les pays les gens la- borieux se lèvent matin.	啊，我無大志 各地勤作的人， 都起得早
J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi.	我有進款，我的 本銀，代我作工
Il faut mettre chaque heure à profit.	必須每時令之生 利
Je ne sais à quoi passer le temps quand je suis levé; je m'ennuie.	起來時，我不知 如何消磨時候， 我頗厭煩
L'ennui est entré dans le monde avec la paresse.	厭煩隨懶惰而來

Faites comme moi et vous ne vous ennuierez plus. 學我做事，即不再厭煩了

Comment faites-vous donc ? 然則你如何呢

Je partage mon temps entre les plaisirs de mon age, et les affaires qui sont de mon devoir. 我分配我之時間，於適合於我年齡之行樂，與我職分之事務之間

C'est bien dit. A quelle heure vous levez-vous ? 說得好，你幾鐘起來呢

A six heures, ete comme hiver. 六鐘，夏天一如冬天

Et vous vous couchez ? 又你睡呢

A dix heures. 十鐘

Je tâcherai de suivre votre exemple. 我將勉學你的榜樣

Vous ferez bien. En attendant, vous n'etes pas encore sorti du lit. 你如此纔好，但你刻下尙未離床

C'est, ma foi, vrai. Allons! me voilà debout, je m'habille.

這却真的，算了罷，我起了，我穿衣了

Le coucher 睡眠

Eh bien! êtes-vous content de votre journée?

噯，你愜意於你今天整日之事麼不壞，但我須向你承認，我是很乏了，我去脫衣即睡，在五分鐘內，我宛如不在此世界了，(睡著之意)

Pas mal; mais je vous avoue que je suis très fatigué, je vais me déshabiller et me coucher de suite; dans cinq minutes je ne serai plus de ce monde.

Jean, donnez-moi un tire-botte, mes pantoufles et mon bonnet de nuit.

約翰，(若望)給我脫靴夾板，拖鞋及睡帽

Voilà, monsieur.

先生，在此了

Avez-vous fermé les volets?

你已關百葉窗麼

Oui, monsieur.

是，先生

Vous feriez mieux de les laisser ouverts.

最好你讓他開著

Pourquoi cela ?

Pour voir plus tôt le soleil.

Je me declare indigne de voir
l'astre du jour.

Que sont devenues vos bonnes
resolutions de ce matin ?

Je n'en sais rien ; tout ce que
je sais, c'est que je tombe
de sommeil.

A quelle heure faudra-t-il re-
veiller monsieur ?

A six heures.

Jean, je te chasse, si tu as le
malheur de me reveiller
avant dix heures.

Tire les rideaux de mon lit.

O, bien heureux lit ; Benit soit
celui qui a invente les lits.

C'est votre priere du soir ?

那却爲何

爲早些看見太陽

我恨見日光，我
自行聲明了

你今晨所定的好
主意如何了

我全不知之，我
所知的，即係我
已困倦

須幾鐘叫醒先生
呢

六鐘

約翰，(若望) 如
你十鐘前叫醒
我，我即將你驅
逐

放牀帷下來

呀，床真舒服呀，
始作床者，應得
上天保佑

這是你的晚禱麼

Cher ami, vous m'ennuyez considérablement ; laissez-moi dormir. Bonne nuit.
 Dante avait bien raison de dire que l'Enfer est pavé de bonnes résolutions.

愛友呀，你好討厭呀，讓我睡罷，祝你晚安
 昔但底言，地獄中滿鋪好主意，真是有理

Pour partir 起程

Vos bagages sont-ils prêts ?
 Pas encore ; je ne suis pas si pressé.

Vous oubliez que la distribution des billets cesse cinq minutes avant l'heure de départ.

J'ai pris mon billet d'avance.
 Très bien ; mais vos malles ?
 Les bagages présentés trop tard sont remis au départ suivant et taxés comme messagerie.

你的行李已齊麼
 尙未，我並不如此急迫
 你忘記起程前五分時，票已不發麼
 我預先取得票了很好，但你的箱呢，行李到得太晚，只能待下班車，且須照貨物付價

Eh bien, je les garderai avec moi.

Les voyageurs ne peuvent les garder dans les voitures que lorsqu'ils ne causent aucun embarras. Vous avez deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau, une chancelière, une canne, trois ou quatre petits paquets, un fusil, un petit chien, et deux pipes turques, et vous croyez qu'on va s'accommoder de tout cela ?

Et pourquoi pas ?

D'abord, parce que la compagnie ne répond pas des objets non enregistrés.

Là-dessus je suis tranquille ; je ne perdrai rien.

Ensuite, parce que les chiens

嘍，我隨身帶便了

客人在車內，只能隨帶無碍之物，你有二衣箱，一夜囊，一帽盒，一脚絢，一行杖，三四小包，一長鎗，一小狗，二座土國水烟袋，你想他人能通融允許這些麼

爲什麼不允呢

第一層，凡不登記之物，公司不負責任

那個上，我可放心，我斷不失物，

第二層，客車內

ne sont pas admis dans les voitures a voyageurs ; ils sont museles et places dans des caisses speciales.

不准帶狗，另有專箱可放，且須封紮狗嘴

C'est bon pour des bouledogues, mais mon Azor n'est pas plus grand que la main. Je le prendrai sous mon manteau, et personne ne s'apercevra de sa presence.

這是爲兇犬而設，但我的阿查爾大僅如手，我將他放在厚罩衣下，就無人理會了，

(Bas) Il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (Haut) Soit ! mais ce fusil au moins ne restera pas inaperçu.

(低聲)最劣之聾子，無過於不聽人言，(高聲)就是了，但這管鎗不能不被人看見有什麼要緊

Qu'importe ?

很要緊哩，車上概不准人攜帶裝彈的鎗

Il importe beaucoup. L'entree des voitures est interdite a tout individu porteur d'un fusil charge.

Mais mon fusil n'est pas charge.

但我鎗並未裝彈

Il n'en faudra pas moins justifier qu'il ne l'est pas, et cela demande du temps.—Votre passeport est, sans doute, en règle?

Je n'en ai point, et jamais on n'a demandé à le voir. Les gendarmes et les agents de police m'ont toujours laissé circuler librement.

Il est vrai que vous n'avez pas l'air d'un révolutionnaire; cependant comme vous êtes armé d'un fusil...

Monsieur, je suis un citoyen paisible. J'ai consacré ma vie entière à la fabrication de bonnets de coton, et jamais je n'ai brûlé une amorce. D'ailleurs je puis prouver que ce fusil ne m'appartient pas.

即使鎗未裝彈，亦不能不被查驗，此却頗耽時候，你護照殆當然是照規矩的罷我無之，人亦從未要看，那般馬巡及警卒，總讓我自由通過

你果然沒有叛人的形狀，然而你却攜帶火鎗

先生。我是一個安分良民，我生平製造棉帽為業，從未燒過一個銅冒，況且可證明此鎗並非屬我

Vous direz tout cela à l'inspecteur des bagages ; en attendant je crains bien que vous n'arriviez trop tard à l'embarcadère.

C'est vous, monsieur, avec vos observations intempestives, qui serez cause de mon retard. — Jean ! le fiacre est-il à la porte ?

Il vous attend depuis une demi-heure. (Le domestique descend les bagages ; monsieur . . . monte en voiture ; le cocher touche ; on arrive à l'embarcadère au moment où les bureaux de recettes se ferment).

La locomotive. Jut ! Jut ! Jut !

Me voilà dans de beaux draps !

你把這些話與查行李的人說罷，目下你至車場，我恐太晚了

先生，乃是你說這些不合時宜的勸誡，致我延悞約翰，馬車在門口麼

等你有半鐘了，(僕人將行李搬下 . . . 先生登車，車夫開行，迨抵車場時，各賣票房已全閉)

那機車已徐忒，徐忒，徐忒，發動那使我進退兩難

(Lisant son bulletin) Les billets une fois pris, on n'en rend pas la valeur ; ils ne peuvent servir que pour le train auquel ils ont été délivrés. (Avec fureur) C'est pourtant ce maudit M . . . , qui est cause de tous ces desagréments.

了,(乃閱車單)知車票一經購取,即不退錢,祇可用於該票指定之列車上,(忿忿曰)這都是此惡人惹出這些懊惱

Les chevaux sont-ils arrivés ?
Jean.

馬匹已到麼,約翰

Oui, monsieur. Je les avais commandés pour huit heures. Tout est prêt ; vous n'avez qu'à monter en voiture.

是,先生,僱定八鐘時來,都備齊了,你只上車便了

Les malles sont-elles solidement attachées ?

衣箱捆紮的結實麼

Parfaitement ; il n'y a pas de danger que nous les perdions.

十分結實,萬無一失

Donnez encore un coup d'œil dans toutes les chambres

各房再去看一遍,看有什麼遺

pour voir si nous n'avons rien oublié. 忘麼

J'ai tout visité ; vous pouvez être tranquille. 但請放心，都看過了

Alors, descendons.—Postillon, le chemin est-il bon ? 然則我們下樓罷，車夫，道兒好走麼

Au commencement, oui ; mais plus loin il y a des endroits où il est raboteux et plein d'ornières. 起初是好走，但離此既遠，有幾處崎嶇難行，盡是坑坎

Ecoutez : vous irez doucement, lorsque le chemin sera mauvais, car je n'aime pas à être cahoté : mais dans les bons chemins, vous me mènerez bon train. Si je suis content de vous, je doublerai les guides. 你聽着，如道兒難走，慢慢的行，我不愛受顛，但坦道中，你須快行，我若喜悅你，當加倍給賞

C'est entendu, bourgeois. Je vous mènerai comme le vent. 老爺，已理會了，我的駕車，其捷如風

<p>Oh ! holà ! arrêtez ! Quel diable d'homme ! il va briser ma voiture. Hé ! nous allons verser. Arrêtez donc ! je veux descendre. Il n'écoute pas. Promettez donc aux postillons de doubler les guides !</p>	<p>噢，阿呀，夠了，站住罷，如此冒失鬼，將碰壞我車了，嚶，我們要翻車了，站住，我要下車了，他竟不聽，還可許馬夫加倍給賞麼</p>
---	---

Pour s'embarquer 上船

<p>A quelle heure le bateau à vapeur part-il demain ?</p>	<p>明日幾鐘，汽船開行呢</p>
<p>A sept heures du matin.</p>	<p>早上七鐘</p>
<p>Quel est le prix des places ?</p>	<p>艙價如何呢</p>
<p>Les premières coûtent . . . , et les secondes . . .</p>	<p>頭等價...二等...</p>
<p>Avez-vous un bulletin qui indique le prix du passage, les heures de départ et d'arrivée ?</p>	<p>你有詳單，載明客位價目，開船到船時刻麼</p>
<p>Entrez au bureau; vous y trouverez une affiche imprimée.</p>	<p>請進辦事房，那裏有印板廣告</p>

- A quelle heure faut-il envoyer mes bagages ? 應幾鐘時將我行李送來呢
- Il faut qu'ils soient ici a six heures et demie. Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes, et vous payerez l'excédant suivant le tarif. 六鐘半須送到此間，准帶行李三十公斤，餘外照章給費
- Capitaine, quand partirez-vous ? 船主，你幾時開船呢
- A la marée prochaine. 待下次潮來
- A quelle heure est la marée ? 幾鐘潮來呢
- A la pointe du jour. 天冲光時
- Combien de temps resterons-nous en route ? 我們在道中須多少時呢
- Trois jours. 三日
- La nourriture est-elle comprise dans le tarif ? 飯食已包在船價內麼
- Non, monsieur, mais elle est obligatoire et se paie d'avance a raison de deux 否，先生，此須另加，又須預付，頭等艙位早餐二

- francs le déjeuner et quatre francs le dîner pour la première classe, et à un franc cinquante centimes le déjeuner et deux francs cinquante le dîner pour la seconde classe.
- 佛郎，晚餐四佛郎，二等艙位，早餐一佛郎半，晚餐二佛郎半
- Combien paie-t-on les cabinets sur le pont ?
- 船面上客房，其價若何呢
- Dix pour cent en sus du prix de la première classe.
- 照頭等艙加價百分之十
- Faut-il faire visiter mes malles à la douane avant de les apporter à bord ?
- 我箱上船前，須呈驗海關麼
- Certainement. Il faut aussi déposer d'avance votre passeport dans le bureau de départ.
- 一定，還須預將護照交呈於出口局
- Peut-on s'arrêter dans les ports intermédiaires !
- 道中各碼頭，人可以停頓麼
- Oui. On peut continuer son
- 是的，一月為期，

voyage par les bateaux suivants, dans le délai du mois.

可換後船依舊前進

Je ne voyage pas seul; j'ai avec moi ma femme, deux enfants, un domestique et une voiture. Est-ce qu'on ne me fera pas une diminution sur le prix de passage?

我非獨自旅行，我隨帶我妻，二孩一僕，并車一輛，可能略減船價麼

Quel âge ont vos enfants?

你的孩子們幾歲

L'un a neuf ans, et l'autre en a sept.

一個九歲，一個七歲

Les enfants au-dessous de dix ans paient moitié place et nourriture; il est accordé un lit pour deux enfants.

十歲以下的孩，艙位飯食，減半收價，二孩合睡一床

Puisque vous êtes trois personnes portées sur un même passeport et occupant la même classe, le règlement vous accorde une remise de vingt pour cent.

既然你們三人同列一張護照，且住一艙，照章，船價可減百分之二十

Combien me coûtera le transport de ma voiture? ... 我一輛車，須給若干運費

Une voiture découverte à quatre roues est reçue aux mêmes conditions qu'un voyageur de première classe. 一輛敞棚的四輪車，運費抵一頭等艙的搭客價

J'ai aussi un chien ; pourrai-je le garder avec moi? 我還有一犬，可留在身傍麼

Cela ne se peut pas. Les chiens doivent être attachés sur le pont ; ils paient dix francs pour toute destination. 那個不能，凡犬應縛於艙面，不拘運到何地，納費十佛郎

(A part) Payer ! payer ! On n'entend que ce mot quand on voyage. (Haut) Avez-vous beaucoup de passagers? (自言)給錢給錢，凡旅行人只聽得此字而已，(高聲)搭客多麼

J'en ai beaucoup et de toutes les nations. 很多，各國人都有

Ayez la bonté de me dire où vous logez. 請你言明住址

Je loge à l'hôtel de . . . 我住...旅館
 C'est tout près du port. J'en- 這很近碼頭，我
 verrai un de mes matelots 叫一個水手來關
 vous avertir de l'heure du 照你開船時刻
 départ.

En mer 航海

Enfin, nous voilà embarqués. 到底，我們上船了
 Je n'en suis pas fâché. 我愉快（我並不
 生氣）

Quelle sottise invention que ces 這些繩梯建造得
 échelles de cordes ! J'ai 如此糊塗，我幾
 manqué de me casser le cou. 乎被其斷頸
 C'est votre faute ; vous n'aviez 這是你的錯，你
 qu'à vous bien tenir. 祇須安穩坐好

C'est possible ; mais qu'auriez- 這或者是的，但
 vous dit s'il était survenu un 我們在此艇中，
 coup de vent pendant que 假如忽被風襲，
 nous étions dans cette mal- 你將何說
 heureuse chaloupe ?

Rien probablement, car la cha- 這是沒有什麼含

loupe aurait chavire et nous aurions bu un coup.

糊的，船必翻沈，
我們將飲一回水
了

Vous prenez les choses philosophiquement ; quant a moi, je vous avoue que je voudrais deja etre sorti de ce vilain bateau qui empeste le goudron.

你遇事真看得
穿，若我則直告
你，我急要離此
柏油觸鼻之劣艇
了

Est-ce que l'odeur du goudron vous fait mal ?

豈柏油氣息令你
難受麼

Je ne sais pas, mais j'ai mal à la tête et aux reins, et j'ai froid partout.

我不得而知，但
我頭痛腰痛，渾
身發冷

Buvez une goutte de genievre.

你飲一滴香葉蜜
酒罷

J'aime mieux m'étendre sur mon hamac ; cela me soulagera peut-être.

我偏喜躺在線絡
懸床上，當可令
我舒暢些

Vous changez de couleur. Qu'avez-vous ?

你臉色變了，你
有什麼呢

<p>La tête me tourne; j'ai mal au cœur. (Criant) Une cuvette! une cuvette!</p>	<p>頭暈了，我又惡心，(喊曰)一只盆一只盆</p>
<p>Comment, déjà? Cependant la mer est assez calme et nous sommes à peine sortis du port.</p>	<p>怎麼，已發作了，然而海面頗平，且剛出埠</p>
<p>Je me meurs.</p>	<p>我將死了</p>
<p>Consolez-vous: on ne meurt pas du mal de mer.</p>	<p>請你寬心，暈船不會死的</p>
<p>Je souffre horriblement.</p>	<p>我難過極了</p>
<p>Cela va se passer.</p>	<p>不久就可好了</p>
<p>Je me sens un peu mieux.</p>	<p>我覺略爲好些</p>
<p>Montons sur le pont; le grand air vous fera du bien.</p>	<p>上船面去罷，得些空氣，可就好了</p>
<p>Oh! quel vent! — Ma casquette est à la mer! arrêtez! arrêtez!</p>	<p>啊，什麼風呀，我的遮陰便帽落海了，撈住，撈住</p>
<p>(En riant) Enrayez, conducteur! enrayez.</p>	<p>(笑曰)行船人，停船，停船</p>

Quel ennui! Une casquette de dix francs . . . Qui va servir de coiffure à quelque veau marin. (Se retourne plus en colère et s'en va).

Hé! monsieur A., ne tenez pas les genoux si raides; autrement le mal de mer va vous reprendre.

Parlez-vous sérieusement?

Ecoutez-moi. En tenant vos genoux mollement courbés, comme font les matelots, votre corps reste en repos, et le mouvement du vaisseau ne vient pas contrarier celui de votre estomac.—En marchant comme un grenadier prussien, tout votre corps est secoué, et alors il est naturel que . . .

正真惱懊，價值十佛郎的一個遮陰便帽...現只好充海牛之帽了，(益形憤怒遂走開了)

噯，阿先生，你兩膝不要硬直呀，否則你又將暈船了

你話實在麼

你聽我罷，把你雙膝微灣而行，如水手走法，你身自然安舒，船的搖動，即不能攪擾你胃了，行走如普國擲彈兵之硬直，你遂全身搖動，自然要...

- J'entends, j'entends. Essayons
du pas des matelots.
Il fait deux pas et tombe.
- Je vous croyais plus habile.
- Monsieur, je défie qui que ce
soit d'être plus habile que
moi. Ce n'est pas moi qui
ai fait un faux pas ; c'est le
vaisseau.
- A la bonne heure !
- La mer est houleuse ; pourvu
que nous arrivions à bon
port !
- Ne craignez rien ; le vent nous
est favorable et notre bateau
est solide et marche avec une
grande vitesse.
- C'est égal, je voudrais bien être
arrivé à . . . Je suis fatigué de
- 聽得了，聽得了
試學水手行步
他走了二步，就
跌倒了
- 我原來想你較爲
靈巧
- 先生，無論何人，
即使比我靈巧，
我亦覺其難免於
跌，並非我跌，乃
船使之然
- 那就好了
- 海浪洶湧，但願
平安到埠
- 你有何懼哉，風
是順的，我們船
是結實的，行的
又極快
- 話雖如此，我把
望即到...，我從船

me promener de l'avant à l'arrière, de bâbord à tribord, d'entendre le bruit des roues, les cris du contre-maître et des matelots, et de ne voir que le ciel et l'eau, et la noire vapeur que vomit la cheminée.

頭至船尾，船左至船右，往回行走，又聽輪聲，工頭水手呼聲，所見惟天與水，及烟囱內噴出之黑烟，我實疲乏了

Regardez devant vous. Qu'est-ce que vous voyez ?

你瞧你前面，你見些什麼

Je vois comme un nuage blanchâtre.

我看如同白雲

Ce sont les côtes de . . . et dans deux heures nous serons au port de . . .

這是...海邊了，在二鐘後我們能進...口了

Dieu soit loué!

謝天主呀

Connaissez-vous un bon hôtel à . . . ?

在...你認識一家好客棧麼

J'ai entendu parler de l'hôtel du Lion d'or, mais je ne le connais que par ouï-dire.

我曾聽說有一金獅旅館，但我不過聞名而已

- Rien n'embarrasse plus le voyageur que le choix d'un hôtel dans une ville où il entre pour la première fois. 游客所最爲難者，即係初到一城，挑選旅館
- Ce n'est pas là ce qui m'embarrasse; mais on visitera nos malles à la douane... 我的爲難，倒不在是，乃在...關上之查驗箱隻
- On demandera à voir nos passeports. 必將要看我們護照
- On bouleversera tous nos effets... 又將翻亂我們一切物事了...
- Les cochers nous entraîneront à gauche... les garçons d'hôtel nous entraîneront à droite, tandis que les porte-faix se sauveront avec nos bagages. 車夫引我們向左，棧夥引我們向右，搬夫則又取我們行李而逃
- En attendant ces différents plaisirs, nous voilà à la jetée. Nous allons débarquer. 等候這等樂趣，你看，我們已到碼頭，就要上岸了
- La marée est basse; le bateau ne pourra entrer au port 潮已落了，船祇能在兩鐘內入

que dans deux heures. Vous serez obligés de débarquer en chaloupe. Voici d'ailleurs les douaniers . . . et que le...!

埠，你們上岸，不能不用小艇，且關員...與那個...亦來了

Passeports 護照; Visite des effets 查行李

Où sont vos passeports ?

你們護照在那裏呢

Veillez me remettre vos passeports.

請將護照交我罷

1. et 2. Les voici.

D'où venez-vous? Où allez-vous?

一，二，這就是你們從何處來，向何處去

Nous venons de . . . , et nous allons à . . .

我們從...處來，向...處去

Monsieur . . . , vous auriez dû faire viser votre passeport à l'ambassade de France.

先生，你應把你護照，請法國大使館，照驗加押

Je m'y suis présenté, mais on

我已去過，但祇

ne pourrait me le remettre qu'au lendemain, et j'ai été forcé de partir sans le visa.

能翌日還我，我沒法，只得帶了無押的

Il y a tant de formalités à remplir avec un passeport pour l'étranger qu'un commerçant n'a pas toujours le temps de s'y conformer.

爲一出外護照，有若許應盡的手續，商人安有工夫，一一遵照呢

Monsieur . . . , vous avez un passeport pour voyager dans l'intérieur et il n'est pas en règle non plus.

先生，你有游歷內地護照一張，亦復不符定章

Par exemple !

倒要請教

Il est périmé depuis quinze jours.

已逾期半月了

Je vous jure que je ne m'en doutais pas.

我向你發誓，我毫未覺察

Monsieur . . . , je vous délivrerai une passe provisoire, et l'on vous rendra votre

先生，我可給你一張臨時執照，再將你的護照在

passport a . . . , a la prefecture de police.

Quel ennui !

Ne nous plaignons pas trop. Il y eut un temps ou il fallait, pour obtenir un passeport, plus de temoins que pour condamner un homme a mort ; ou l'on passait plus de semaines a attendre son tour, qu'il n'en faut aujourd'hui pour le depart, l'arrivee, le sejour, les affaires et le retour.

C'est possible ; mais quand on a voyage en Angleterre la soi-disant institution des passeports vous paraît au moins inutile.

Et pourquoi cela, s'il vous plaît ?

...警察總廳還你

何等麻煩呀

我們不必過於抱怨，昔時要得一護照，須覓證人之多，比定一人死罪尤甚，守候護照輪着，須歷數星期，而今日則連同起程，抵埠，旅居，料理事務，以及回來，皆無須如此之久

所言亦是，但人苟游過英國，即知護照章程，亦屬無用了

請問那是爲何

Les passeports n'existent pas en Angleterre. Là, le citoyen qui voyage n'a pas besoin, pour parcourir les trois royaumes, d'en obtenir la permission d'un magistrat de police ; là, le commerce et l'industrie n'ont pas à subir de telles entraves ; on va, on vient, on court, on s'arrête comme il convient et comme il plaît à chacun ; les routes sont affranchies de toute inquisition policière.

Mais c'est le paradis terrestre !

(Une voix) Monsieur, la visite des effets !

Juste ciel ! dépêchons-nous !
Je veux être présent à la visite pour qu'on ne mette

英國向無照護，
居民游歷三島，
無須向警官請領
准照，商工界皆
無須受此等磨
難，往來行止，俱
聽人便，悉隨人
願，途中亦無巡
警盤詰

但這是地上的天堂了

(有人發言)先生，
查驗行李了

公道的老天呀，
快走罷，查驗時
我要親自在場

- pas tous mes effets sens dessus dessous. 免致被人翻亂行李
- Avez-vous quelque chose à déclarer? 你有應報稅的物件麼
- J'ai deux objets soumis aux droits! vous les trouverez en haut de ma malle. 我有二物，應當完稅，即在我箱上面，你一找就得
- Entrez au bureau, payez au receveur et demandez un reçu. — Et vous, monsieur? 請你進局，交銀與收款員，討一收條，又你呢，先生
- Voici les clefs de la serrure et du cadenas de ma malle. Je n'ai rien à déclarer. 這是我箱上明鎖暗鎖的鑰匙，我沒有什麼應報稅的
- Qu'est-ce que ce châle de laine? 這羊絨披肩是什麼呢
- C'est un châle comme en portent les Ecossais quand ils craignent de s'enrhumer. 這是蘇格蘭人，恐怕傷風而用的披肩

Monsieur est Ecossais?

先生是蘇格蘭人麼

Nullement, mais je crains autant de m'enrhumer que si j'étais Ecossais.

不是，但我亦如蘇格蘭人的怕傷風

Ce n'est pas une raison pour frauder les droits?

爲欲偷稅，此理頗不充足呢

Mais, monsieur, je ne suis pas marchand de châles; j'ai acheté celui-ci pour mon usage personnel.

先生，但我不是披肩商人，我買此爲我自用的

Qu'avez-vous dans cette boîte?

在這匣內，你有些什麼呢

Je n'en sais rien; c'est un cadeau qu'un de mes amis a fait à ma femme.

我什麼亦不知，這是人家送與我妻的禮物

Mais, monsieur, ce sont des dentelles de Bruxelles.

先生，但這是比京的花邊

Pas possible!

萬不能的

Ainsi vous êtes porteur de marchandises prohibées, et

你竟攜帶禁物了，你還說沒有

vous dites n'avoir rien à déclarer ! 什麼應報稅麼

Ah !

啊

Mon devoir m'ordonne de saisir cette boîte. La loi est formelle et nous devons veiller à son exécution. 我的職司，令我扣留此匣，法律森嚴，我們應當照辦了

Oh !

啞

Vous pouvez présenter une réclamation au directeur des douanes. 你可向稅務司，上一請願書

Ah ! les douanes. Oh ! les douaniers. 啊，稅關呀，啞，關役呀

Arrivée à l'auberge 到客寓

Garçon, donnez-nous de suite deux chambres et deux lits. 夥計，速給我們二間房，兩隻床

Donnez-vous la peine d'entrer un moment dans la salle. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne 請暫進客廳罷，今日來如許客人，我不知道果否

sais pas s'il reste encore deux chambres libres.

Allez voir, mais dépêchez-vous. Cette salle est très propre; si le reste est à l'avenant, nous ne sommes pas mal tombés. Messieurs, je n'ai qu'une chambre à deux lits à vous offrir.

A quel étage est cette chambre?

Au troisième.

C'est un peu haut, mais à la guerre comme à la guerre.

Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon, et qu'on puisse dormir tranquille.

Conduisez-nous y tout de suite, et faites monter nos bagages.

尚有二間空房

去看罷，但快些這間客廳很潔淨，如餘亦相同，我們沒有誤投了先生們，我只有雙榻房一間，給你們了

這房在第幾層呢

在第三層這略高些，但戰爭時只好如戰爭時了，(將就之意)

祇須床好，可以安睡，我即不計較房間了

快領我們去，並叫人將行李拿上來

Dites qu'on nous fasse un bon feu.	請你吩咐，爲我們生一爐好火
Il est tout pret : on n'a qu'a l'allumer.	都安排好，只須燃著便了
Ah ! on a la vue sur un mur ; c'est joli.	啊，所可見者祇一牆壁，這是好極了
La vue etait tres belle, il y a deux ans, et elle le serait encore, si le voisin ne l'avait pas bouchee.	二年前遠景頗佳，如鄰家未曾堵塞，至今還可如此
Quelle fumée ! Ouvrez la fenetre ; on etouffe.	烟滿了，開窗罷，不能透氣了
La cheminée est cependant magnifique ; voyez le beau marbre.	然而煙肉極華麗，你看那塊好雲石
(Bas) Est-il bête, ce garçon !	(低聲)這個店僕，是傻的麼
(Bas) A quoi lui servirait d'avoir de l'esprit ?	(低聲)有了智識，叫他何用
Vous voyez qu'on gele ou qu'on	你看在這房內，

etouffe dans cette chambre ;
il faut nous en donner une
autre.

Puisque je vous ai dit qu'il
n'y a que celle-ci.

Allons, il faut en prendre son
parti.

Est-ce qu'il n'y a pas de son-
nette dans la chambre?

Pardon, il y en a une a cote
de la glace.

Mais ou est le cordon? Je
n'en vois pas.

Tiens, c'est vrai. C'est le gros
marchand de bois qui l'au-
rait casse.

Il nous importe peu de savoir
qui l'a casse ; mettez-en un
autre.

La porte ferme-t-elle bien? Je
ne vois ni clef ni verrou de
sûrete.

冷而且悶，必須
另外給我們一間

我早已言明只有
此房了

罷了，只好隨遇
而安了

房內無鈴麼

請恕，衣鏡旁有
一個的

但繩在何處呢，
我不看見

咦，真的，這是
被一胖子木商弄
斷了

我們不管誰弄
斷，你再置一根
罷

門好關麼，我既
不見鑰匙，又不
見門門

Il n'en est pas besoin ; vous
etes chez d'honnêtes gens.
C'est très bien, mais enfin il
vient ici des voyageurs que
vous ne connaissez pas.

Il ne vient ici que de braves
gens.

Voilà qui s'appelle répondre
victorieusement. Je suis sûr
qu'on a tiré un feu d'artifice
le jour de votre naissance.

Ma foi, je n'en sais rien ; mais
tout le monde dit comme
vous. C'est drôle tout de
même.

Apportez-nous de l'eau fraîche,
du savon et des serviettes.

La fille va vous apporter tout
ça dans un instant.

Je voudrais avoir un bain de
pied.

這倒無須，你們
是住在正經人家
這是很好，但到
此的客人，你究
竟有不認識的

到此的只有正人

這真善於應對，
你出世的那天，
我定知有人代你
放過烟火了

老實講，我全不
知之，但人人都
如你的所言，真
是希奇

代我們拿清水，
肥皂，手巾來

一霎時，使婢都
代你們送來

我還要洗足

Je vous le préparerai.

Faut-il commander le souper
de ces messieurs?

A quelle heure est la table
d'hôte?

A huit heures précises.

Reservez-nous deux places.

Examinons les lits pendant
qu'il en est encore temps.

Vous avez la une bonne idee.

Ces draps ont deja servi, j'en
veux d'autres.

Les miens sont humides.

Il me faut un traversin et deux
oreillers ; je ne puis pas dor-
mir quand j'ai la tête trop
basse.

Cette couverture est sale ; il

我當爲你預備
須代這幾位先生
定夜餽麼

幾鐘有例餐呢

準八鐘

代我們留兩個座
罷

趁此時候尙早，
我們察看牀舖罷
你在那個上，用
意頗佳

這等被單褥單已
經用過了，我要
別的

我的是潮溼的

我需一個長枕，
二個耳枕，我頭
如放得太低，就
不能睡著了

這條被是污穢

me semble y avoir des traces
de punaises et de puces.

Ah ! pour ca, non ! Je vous
assure que vous vous trompez.

Retirez ce lit de plumes, ou
mettez-le au-dessous du ma-
telas.

On fera tout ce que vous
desirez, et l'on vous bassinera
vos lits

Nous allons sortir ; si quel-
qu'un nous demande, vous
direz que nous serons de
retour dans une heure.

N'oubliez pas de faire broser
les habits que j'ai mis sur
cette chaise.

Non, monsieur. — Laissez vos
bottes a la porte ; on aura
soin de les cirer.

了，似有臭虱蚤
虱的痕跡

啊，那是沒有的，
我決你是悞了
抽去這塊羽胎牀
罩，或放於褥底
亦可

你所要的都替你
做，還要替你烘
床

我們要出門了，
如有人問我們，
可說我們一鐘內
回來

我放在這椅上的
衣服，你須叫人
刷好，莫忘了

否，先生，不忘
的，你雙靴可放
在房門外，以便
替你用黑油擦亮

- Mettez une veilleuse, un briquet ou des allumettes chimiques sur ma table de nuit. 床几上放一盞睡燈, 一塊火石, 或幾根燐寸
- Demain matin, à cinq heures précises, vous nous apporterez du café au lait et des petits pains. 明晨準五鐘, 把牛奶和咖啡并幾塊小麵包拿來
- Faudra-t-il aussi vous apporter votre note? 你的店帳, 亦要拿來麼
- Cela va sans dire. 那是不消說得
- (A part) En voilà des voyageurs qui font de la consommation! Pourvu qu'ils n'oublient pas mon pourboire. (自言自語) 那算客人的飲食消耗了, 但望其不忘我的酒資便了
- Où est l'écurie? 厩在何處
- Dans la cour, à droite. 在院中右邊
- Où sont mes chevaux? Je veux voir s'il ne leur manque rien. 我幾匹馬在何處, 我要看看, 果不缺什麼麼
- On les a amenés à l'abreuvoir, 已在水槽飲水,

et à présent ils mangent l'avoine. 現正吃草哩

Ils sont mal étrillés. Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche, et demain matin deux picotins d'avoine à chacun. 馬刷的不好，給他們一把乾鮮草罷，明晨每馬給荳二升，（每升合二磅半）

Ce cheval est déferré. 此馬已脫鐵掌了

Menez-le chez le maréchal, qu'il lui mette un autre fer. 領他到馬掌舖，替他另釘一副

La remise où est ma voiture ferme-t-elle à clef? 放我車的車房門，可關鎖了麼

Oui, monsieur. J'ai examiné votre voiture avant de la remiser, elle est en très bon état. Désirez-vous la voir? 是，先生，放在車房以前，我曾查看，你車光景很好，你要看麼

C'est inutile. Je vois que vous faites bien votre service. 這可無需，我看你當差甚好

Vous serez content de moi. 你定將喜歡我了

(A part) A la bonne heure! (自言自語)那就好

Voilà qui s'appelle parler. 好了，這所謂善於辭令

Une visite 謁候, 訪問

On sonne. On frappe. Serait-ce monsieur B. ?

有人拉鈴, 有人敲門, 是裴先生麼

(Un domestique) Madame veut-elle recevoir M. B. ?

(一個僕人) 太太要請進裴先生麼

Faites-le entrer dans le petit salon.

請進來, 引入小客廳罷

J'ai l'honneur, Madame, de vous souhaiter le bonjour.

我來請太太安, 榮幸之至

Bonjour, monsieur.

先生早安

Asseyez-vous, je vous prie.

請坐, 請你坐罷

Donnez-vous la peine de vous asseoir.

Comment vous portez-vous ?

貴體好麼

Tres bien, ie vous remercie.

很好, 謝你, 你自己呢

Et vous-même ?

J'ai été un peu enrhumée, mais je vais tres bien aujourd'hui.

我曾有些傷風, 但今天甚好

Je suis charmé de vous voir retablie.

我見你病愈甚喜

Vous êtes bien aimable d'avoir
pense a moi.

承你念我，你真
要好

Il y a bien longtemps que je
n'ai eu le plaisir de vous
voir. Je me suis présente
plusieurs fois chez vous,
mais je n'ai pas eu l'avan-
tage de vous rencontrer. On
doit vous avoir remis ma
carte.

好久無見你之快
樂了，我曾來多
次，但未曾遇你，
我的名片，當有
人交你了

En effet, et je regrette bien de
ne pas m'être trouvée chez
moi pour vous recevoir.

果然，我抱歉得
很，不在家內，以
致失迎

Comment va Monsieur votre
pere?

令尊翁貴體怎樣
呢

Il est indisposé depuis quelques
jours ; il est obligé de garder
la chambre.

日來有些不爽，
因而不出臥房

J'en suis bien fâche.

我甚悵然

J'espere que cela ne sera rien.

我想不甚要緊

C'est peu de chose ; mais a son

這原不要緊，但

- âge, il lui faut des soins. 照他年紀，自須保重
- Monsieur votre frère se porte toujours bien? 令兄常常康泰麼
- Oh! il a une santé de fer. 啞，他壯健如鐵
 J'ai toujours à lui dire de se ménager. 打，我常勸他節勞
- C'est qu'on ne connaît le prix de la santé que lorsqu'on l'a perdue. Et mademoiselle votre sœur, comment va-t-elle? 迨身不爽健，始知爽健之寶貴了，又令姊如何呢
- Elle n'a pas deux jours de santé de suite, et cependant elle prend toutes les précautions possibles. 他沒有兩天連續的健康，然而他却隨處當心，十分珍衛
- Il n'y a point de gens qui perdent la santé plutôt que ceux qui ont trop soin de la conserver. 本來沒有喪失健康的人，其喪失者，即係過於保重之人
- Vous avez peut-être raison; 你或有理，但甚

- mais il est bien difficile de garder en tout un juste milieu. 難得乎中庸之道
- Aussi la santé est-elle de tous les trésors le plus précieux et mal gardé. 所以體質健康，殆爲各寶物中，最珍貴而又最易疏忽的
- A qui le dites-vous? J'ai un grand fond de santé, et cependant je suis assez souvent indisposée. 你向誰言此呢，我的體質原來甚好，然而我却常有不豫
- On ne le dirait pas, car vous avez toujours bonne mine. 人却不謂爲然，因你氣色甚好
- C'est un compliment que vous me faites. 這是恭維我的話
- On fait des compliments aux gens indifférents, mais aux personnes qui nous sont chères . . . 面諛係施於泛交之人，但若與我們親愛者言，則.. (一個僕人)報告
- (Un domestique) Monsieur et madame . . . 某先生與某太太到

- (A part) Quel contre-temps ! (Haut) Faites-les entrer dans le grand salon.
- Permettez-moi de me retirer, madame.
- Vous voulez déjà me quitter ? Veuillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps auprès de vous.
- Je regrette également que votre visite ait été si courte.
- Si madame le permet, je m'en dédommagerai une autre fois.
- Vous ferez un sensible plaisir à mon père ; il aime beaucoup votre société.
- Si je ne craignais de vous importuner . . .
- (自言自語) 怎麼不巧, (高聲) 你請他們進大廳罷太太, 請你准我告辭
- 你已經要離我麼我今不克久陪, 甚為悵悵, 請你信我
- 承你降臨, 為時如此短促, 我亦抱歉
- 如太太准我再來, 下次我當多坐些時, 以弭缺憾
- 你將令家父大為愉快, 他甚願與君交結
- 如我不怕擾你 . . .

Mon pere sera ravi de vous voir.	家父定將樂於見 你
Veillez avoir la bonté de me rappeler a son souvenir.	請你代我致聲， 俾其記憶
Je n'y manquerai pas.	我當達到
Au plaisir de vous revoir.	樂於再見
J'ai l'honneur de vous saluer.	我向你鞠躬
Adieu. (Seule) Monsieur et Ma- dame...auraient bien pu choi- sir un autre moment...Com- bien de visites ennuyeuses ne faut-il pas essayer tous les jours!	慢請（女主一人 自言自語）某先 生與某太太大可 另擇一個時候來 ...每天有多少討 厭的訪問，須得 忍受

Pour voir la ville 游城

On frappe. Entrez.	有人敲門，進來
Je suis le guide que vous avez fait demander.	我是你們所叫的 鄉導
Ah! tres bien. Combien de temps faudra-t-il pour voir les curiosites de la ville?	啊，很好，閱看城 中古蹟，須多少 時候呢

Si vous désirez voir les places publiques, les promenades, les monuments, la galerie de tableaux, le muséum d'histoire naturelle, l'observatoire, la bibliothèque, la Bourse, la cathédrale, le théâtre, l'hôpital . . .

Nous en aurons pour plusieurs jours, et nous voulons partir demain matin.

Mais alors vous ne pourrez pas visiter les collections . . .

Nous n'y tenons pas; nous en avons déjà vu assez sans cela.

Comme vous voudrez, Messieurs, veuillez avoir la bonté de me suivre.

Nous voici dans la rue principale qui traverse toute la ville. Elle est large et bien alignée.

如你要看公場地, 游逛處, 各牌坊, 古畫院, 博物館, 天文台, 圖書館, 交易所, 大教堂, 戲園醫院等處..

看完須要好幾天了, 我們却要明天起程

但如此則你們不能閱遍珍品了

我們不一定要, 就是不看, 我們已見的, 亦夠了那是隨先生們便, 請從我走罷

我們已到城中穿心大街了街頗寬暢整齊

- Les trottoirs sont fort commodes. 馬路兩旁階沿極爲方便
- Les maisons paraissent toutes avoir été construites par le même architecte. 所有房屋,如出一個建築人之手
- Cette rue n'est aussi régulière que depuis le grand incendie qui, il y a cinquante ans, réduisit la ville en cendres. 這條街是五十年前大火,變全城爲灰燼後,始得如此整齊
- Ah! la ville a été brûlée? 啊,此城曾被火燒麼
- Oui, monsieur; c'est toute une histoire. 是的,先生,這已成一段歷史了
- Eh bien! racontez-nous-la. 噯,講給我們聽聽
- Avec plaisir; mais pour que vous compreniez bien, il faut que je vous dise, en résumé, ce qui s'est passé avant ce terrible incendie. 固所願也,但要你們明白,只好將火燒以前經過之事,摘要言之了
- Nous vous écoutons. 我們聽你講

La France, appelée autrefois Gaule, était habitée par les Gaulois ou Celtes, nation renommée par son hospitalité, et redoutable par sa force et sa valeur.

Jules César employa dix années à subjuguier les Gaules, qui ne furent entièrement-soumises qu'environ cinquante ans avant Jésus-Christ.

La Gaule fit partie de l'empire romain jusqu'au commencement du cinquième siècle.

Les Francs, les plus courageux des Germains, vinrent alors s'y établir sous la conduite de Pharamont; mais il était réservé à Clovis le Grand d'y anéantir la puissance romaine, et d'y asseoir

從前法國，原名高盧，是高盧人或克勒特人所居，著名好客，而其兵力財力，却又爲人所畏

羅馬大將凱撒征討高盧，直歷十年之久，至耶穌五十年前，始得收服全境

高盧併入羅馬國中，直至五紀之初爲止

日耳曼人種中，最勇敢的佛郎克人，隨同法來蒙前來居住，但消滅羅馬勢力，并立王國於此者，則係大格羅維

une monarchie qui subsiste depuis quatorze siècles.

Sous son règne, la Gaule prit le nom de France, et Paris en devint la capitale.

Mais tout cela n'a rien de commun avec l'incendie de cette ville.

Pardon, vous allez voir. Notre ville est située dans un pays qui abonde en grains de toute espèce, vins, fruits, huiles, lin, chanvre et en excellents paturages.

Où en veut-il venir ?

Il fournit tout ce qui est nécessaire à la vie, et peut se suffire à lui-même : ses nombreuses manufactures sont une source

氏，至今已歷十四紀了

在彼時代，高盧改名法蘭西而巴黎乃成都城

但都與此城的火燒無涉

請你寬恕，往下看罷，此城所在地，各種穀類，極爲豐盛，如葡萄釀，水果，油類，粗細麻等皆是，而草地牧場亦復甚多

他究竟說到那裏呢

凡生活需要之物，此地俱極齊備，足敷本地用度，其無數工廠，

féconde de richesses.

On y exploite quelques mines de plomb et de cuivre et beaucoup de mines de fer et de houille.

Du diable, si je comprends . . .
Or, sous le règne de Charlemagne que l'Eglise vénère comme un saint, et que . . .

Ma foi, je n'y tiens plus.
J'aime mieux demander mon chemin au premier commissionnaire venu que d'écouter encore ce vieux raconteur.

Mon ami, voici un écu pour votre peine et laissez-nous en paix.

Mais, messieurs . . .

Allez vous promener ! (S'en va en grommelant.)

即爲富源

有人在此開挖鉛鑛銅鑛，並許多鐵鑛煤鑛

惡鬼，我懂麼

沙利曼朝，教堂奉沙利曼如神聖，而且...

老實話，我不能再耐了，與其聽此糊言之叟，不如一遇送物人，即行問道

我友，這一個金元，是償你辛苦的，讓我們休息罷

但先生們

你走罷，(引路人口中喃喃而去)

Qu'allons-nous faire maintenant :	現在我們將怎麼辦呢
Ecoutez : cette ville avec ses rues tirées au cordeau commence à m'ennuyer.	請你聽我，此城街道錯縱，開始令我厭煩了
Il fait un temps superbe ; nous sommes tout près des portes de la ville ; si nous faisons un petit tour à la campagne ?	天氣甚佳，我們已近城門，到鄉間走一轉，何如
Bonne idée ! mais de quel côté irons-nous ?	尊意極好，但從那一邊走呢
Du côté de la rivière.	從河邊
Alors prenons par ce sentier, ce sera plus court.	則走這條徑罷，可更近些
Les bords de la rivière sont charmants.	河的兩岸，殊覺悅目
Qu'est-ce que j'aperçois là-bas ?	那邊我望見的是什麼呢
C'est un bourg ou un grand village.	是一鎮或一大村

On le dirait peint sur le penchant de la colline.

Voyez-vous cette épaisse forêt qui le protège contre le vent du nord ?

La nature semble avoir pris plaisir à embellir ces lieux.

Il faudrait trouver quelqu'un qui nous indiquât le plus court chemin.

(On entend un coup de fusil)

Qu'est-ce que c'est que cela ?

C'est un chasseur. Abordons-le. Monsieur ! Monsieur !

Mille pardons ; je n'avais pas l'avantage de vous apercevoir du premier abord
Que puis-je, s'il vous plaît, pour votre service ?

山坡上宛如畫景

你看見這個森林，適爲他遮蔽北風麼

造物於此地，似乎有意施以文采

必須覓一個人，指點我們一條最近的道

(聽得鎗聲)這是什麼呢

是一個獵人，迎上去罷，先生，先生

千乞寬恕，起初我並未望見你們，我可有效勞之處麼

Indiquez-nous, je vous prie, le plus court chemin pour arriver au bourg que nous apercevons là-bas.

求你指點我們一條最近的路，以便前往那邊望見之市鎮

Messieurs, je suis domicilié dans cette ville, et j'aurai, si vous me l'accordez, l'honneur de vous y conduire.

先生們，我是住在此城的人，倘蒙賞光，我當帶領你們前去

Bien sensible.

甚感

Ces messieurs comptent-ils faire un long séjour dans notre endroit ?

這幾位先生打算久住我們地方麼

Mais non. Nous ne savons pas encore.

並不，我們尚不知

Tant pis. Je me serais fait un plaisir de vous faire admirer toutes les curiosités de notre ville.

惜哉，我頗樂於請你們去賞鑒我們城中各項古蹟

Ah ! c'est une ville : Ordinairement les villes sont entourées de murailles.

啊，這是一個城了，平常城之四圍俱有牆的呀

Il y en avait autrefois. Avant le canon, c'était une ville de guerre ; elle a soutenu un siège sous le règne de Clovis, où il a péri vingt mille hommes.

J'ai cru qu'elle n'avait jamais compté que deux à trois mille âmes.

C'est juste . . . Mais la chronique du temps . . .

Et l'intérieur de la ville est-il agréable ?

La ville basse est antique et mal bâtie : il y a un coin de la grande rue où l'on ne saurait passer deux de front ; mais le quartier neuf, c'est un vrai bijou.

Ce doit être une ville charmante.

從前有之，炮火未有以前，這原是戰城，在克樂維朝，曾被圍困，抵抗之餘，共斃二萬人口

我想城內不過有二三千人

這是對的，但那時時論...

城內果舒服麼

下城是古了，建築亦劣，有一大路的轉角，兩人不能並走，但新的區域，如同一塊真正寶石了

這應算一個華麗的城了

Très agréable au moins. Des promenades pittoresques ; la vie y est excellente, le poisson exquis, le vin du cru vaut le Bourgogne. Deux foires par an, une société choisie . . .

Je vois que nous parlons à un des principaux habitants.

J'y joue un certain rôle. Vous y entendrez parler de moi, quoique je n'y aie qu'un pied-à-terre. Habituellement je loge à mon château qui a été bâti par un de mes aïeux qui fut tué à la première Croisade.

Quoi ! Vous avez eu un pareil aïeul ?

至少亦算很舒服的了，散步之地，景緻如畫，此地之生活亦極好，魚味極鮮，葡萄酒與蒲爾高業的相仿，每年二次鄉市，社會中人亦皆上選

我看我們恰與巨戶中之一人談話我在此城，確是有些事業，我雖僅有一間歇足之室，你到彼必能聽人談論及我，平時我住於祖遺堡第中，此祖於首次十字軍中被戕

什麼，你有過這樣的祖麼

Il était aide de camp de Baudouin, Comte de Toulouse ; il en est question dans la Jérusalem délivrée.

我祖是東羅馬王巴屠愛的侍從武官，受封多羅斯伯爵，耶路撒冷解圍史中，亦有紀載

Mais voilà de très jolies maisons !

但看這許多華屋呀

C'est un petit Paris que votre ville.

你旅竟是小巴黎了

Juste. Seulement l'aubergiste n'y écorche pas le voyageur ; le marchand y vend en conscience ; le médecin y guérit ses malades ; l'avocat y concilie ses clients.

正是，但寓主取於過客者甚廉，商人賣貨，亦不昧心，醫生治愈病人，律師則爲主顧和解而罷訟

C'est une ville privilégiée.

這是一個特別優勝的城了

Saluons-la avec respect, et voyons si le vin du cru vaut

我們對於此城，曷勝欽敬，且看

réellement le Bourgogne.

本土之葡萄酒，
果能敵蒲爾高業
的否

Un restaurant 飯館

Garçon, pouvons-nous avoir un cabinet particulier?

跑堂的，我們可
有一間雅座麼

Oui, Messieurs; donnez-vous la peine de monter au premier.

有的，先生們，請
勞步上第一層樓

Apportez-nous la carte.

替我們拿菜單來

La voici, quel potage faudrait-il servir à ces messieurs?

菜單請看，先生
們要用什麼湯呢

Donnez-nous d'abord trois douzaines d'huîtres et du vin blanc.

先給我們拿三打
蠣蝗，並白酒

Est-ce du vin ordinaire que vous désirez?

你們要的是尋常
酒麼

Non, donnez-nous du vieux Sauterne.

否，給我們陳的
沙丹納白酒

- Mettez le couvert sur la table
qui est près de la fenêtre. 放盆碟於靠窗的
桌上
- Cette nappe n'est pas propre ;
mettez-en une autre. 這個桌單不潔
淨，另換一塊罷
- Ce couteau ne coupe pas bien.
Donnez-moi du pain frais ;
celui-ci est trop rassis. 這把刀不鋒利
給我新鮮麵包，
這一塊太硬了
- Enlevez ces assiettes et don-
nez-nous un potage à . . . 這幾個盆拿去
罷，給我們...湯
- Nous n'avons pas de cuiller à
soupe. 我們沒有湯匙
- Pardon, elle est derrière la sou-
pière. 求你寬恕，在湯
盃後
- Demandez deux filets de bœuf
aux champignons. 定做二份香菰炒
牛肉
- Avez-vous du poisson bien
frais ? 你有很新鮮的魚
麼
- Nous avons des carpes et des
brochets qui sortent de la
rivière. 我們有河內所出
的鯉魚白魚，(註，
此白魚出於法國
清水河，中國所
無)

Donnez-moi une autre fourchette et une assiette blanche.

另給我一叉並一白盆

Avez-vous du gibier ?

你有野味麼

Non, Monsieur, pas pour le moment : la chasse n'est pas encore ouverte.

否，先生，現在無有，尙未開獵

Cette huile n'est pas bonne.

這油不好

C'est cependant de l'huile d'Aix.

然而這油是愛克斯城來的，註，愛克斯係潑羅文思之省城)

C'est possible ; mais il doit y avoir longtemps qu'elle n'a plus vu le beau ciel de Provence.

容或其然，但久已失去原味了，(原文久不見潑羅文思省之好天了)

Qu'avez-vous en fait de légumes ?

論起蔬菜，你有什麼呢

Nous avons des petits pois et des choux de Bruxelles.

我們有豌豆，又比京的小圓青菜

- Apportez-nous un poulet rôti et une salade. 替我們拿一隻烤雞，並拌生菜來
- Garçon, une bouteille de Pouilly, et d'autres verres. 跑堂的，拿一瓶波以白葡萄酒，並另幾個玻璃杯
- Quel dessert messieurs prendront-ils? 先生們，用什麼餐後食品呢
- Du fromage de Roquefort et des poires. 要樂葛孚爾奶餅，並幾只梨
- L'addition (la carte à payer) s'il vous plaît. 請你開帳來罷
- La voici, Messieurs. Veuillez avoir l'obligeance de payer au comptoir. 先生們，賬來了，請至櫃上照付
- Très bien ; voici pour vous. 很好，這是給你的

Le déjeuner 早餐

- Soyez le bienvenu, Monsieur. 先生，你來的正好，果緣何事，得君光臨
- Qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite?

- Je viens vous parler d'une excellente affaire où il y aura de l'argent à gagner. 我來與你談一件大可賺銀之美事
- L'argent n'est jamais de refus. 銀子是斷不推辭的
- Il s'agit d'un nouveau chemin de fer que . . . 是關係一件新鐵路事...
- Pardon, si je vous interromps, mais c'est l'heure de mon déjeuner, et je meurs de faim. 如我攔你的話，尙祈寬恕，但現正我早餐之時，我餓極了
- Vous êtes donc encore à jeun ? 然則你尙枵腹麼
- Comme vous dites. 誠如你言
- Je comprends : ventre affamé n'a pas d'oreilles. 我明白了，腹餓了是沒有耳的
- Voyons, faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi ; après, nous causerons des affaires tant que vous voudrez. 請你先與我以同餐之樂，後再談事，儘你所欲
- Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure, parce que je prends du café 我尋常早餐，沒有這樣早的，因我起身後，即食

à la crème en me levant; cependant, pour vous tenir compagnie, je mangerai bien une bouchée.

濃乳和咖啡，然欲奉陪閣下，姑吃一口

Jean! le déjeuner est-il prêt?

約翰，早餐已備好麼

Oui, Monsieur, il vous attend.

是，先生，早餐等候你了

Monsieur . . . déjeunera avec moi.

某先生將同我早餐

Très bien. Je vais mettre un second couvert.

很好，我去置第二副餐具

Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de ne jamais faire deux choses à la fois. Il y a temps pour tout, dit le proverbe.

我必須告你，我按照規則，從未同時作兩事，諺云，欲有所事，儘有其時

Monsieur est servi.

先生，餐已伺候好了

Passons dans la salle à manger.

我們往餐室罷，

Asseyez-vous ici. Puis-je

你在此請坐，我

vous offrir des huîtres ?

可給你幾個蠣蝗
麼

Je vous en demanderai quelques-unes.

我問你要幾個

Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc. C'est du vieux Chablis qui est excellent avec des huîtres.

讓我給你酌一杯
白酒，這是陳沙
白梨與蠣蝗同吃
最佳

Donnez-le-moi très peu ; je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.

給我酌一些，我
不慣早餐飲酒

Prenez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck ?

你吃一塊羊肋排
或一塊烤牛肉麼
我謝你，我不很
餓，你還是給我
一塊雞翅，或一
條雞腿便了

Je vous remercie, je n'ai pas bien faim. Donnez-moi plutôt une aile ou une cuisse de poulet, s'il vous plaît.

Puisque vous n'avez pas faim, laissez-moi vous servir cette caille.

你既不餓，讓我
給你這鷓鴣罷

Elle est excellente ; elle n'est

這鳥好極，不太

<p>ni trop grasse ni trop maigre. Je suis heureux que vous la trouviez à votre goût: c'est moi qui l'ai tuée avant-hier.</p> <p>Vous trouvez donc le temps d'aller à la chasse?</p> <p>Et pourquoi pas? J'y ai été avec quelques amis dans une de mes terres qui est à deux lieues d'ici.</p> <p>Mais vous ne buvez pas. Prenez un doigt de ce bordeaux; il a dix ans de bouteille, et ne vous fera certainement pas de mal.</p> <p>Merci, je ne boirai pas davan- tage; je le goûterai une autre fois.</p> <p>Je suis vraiment honteux de</p>	<p>肥亦不太瘦 那物合你胃口， 我頗欣幸，乃我 於前日打獵得來 的</p> <p>然則你尚有暇打 獵麼</p> <p>爲何沒有呢，我 曾偕數友往我地 中打獵，約離此 二里，(法古里名， 每里合華八里)</p> <p>但你不飲酒，你 飲一些<u>波爾多</u>酒 罷，裝瓶已歷十 年。決不令你致 病</p> <p>謝謝，我亦不飲 下次再嘗</p> <p>看你吃的這樣</p>
--	---

mon appetit, en vous voyant manger si peu.	少, 如我豪量, 真 覺慚愧
Eh bien! je prendrai un fruit.	噯, 我吃一個果 子罷
Prenez plutôt du fromage; cela vous aidera à boire.	你還是吃奶餅 罷, 彼能助你飲 量
Je vous avouerai que cette affaire de chemin de fer me preoccupe tellement que je ne puis songer à bien déjeuner.	我須向你供認, 我因關懷鐵路一 事, 如此其甚, 遂 致無心早餐
Vous avez tort, mon ami; l'un ne doit pas empêcher l'autre. Passons dans mon cabinet. Nous y prendrons du café ou du thé, et nous causerons serieusement de l'affaire que vous me proposez.	朋友, 你差了, 此 一事不能阻彼一 事, 往我書房罷, 我們共飲咖啡或 茶, 并切實談你 與我商權之事

Le dîner 晚餐

Bonjour, cher ami. Vous voilà donc revenu de voyage.	好友, 日安, 你 從旅行回來了.
---	----------------------

Depuis quand êtes-vous à Paris?

Depuis hier soir. Ma première visite est pour vous.

C'est bien aimable de votre part. J'espère que vous me ferez l'amitié de dîner avec moi.

C'est une grave question qui demande réflexion.

Je vous entends. Ne craignez rien; je ne vous invite pas à un dîner sans façon.

Je vous sais incapable d'une pareille perfidie.

C'en serait une, en effet. Je connais trop bien vos principes gastronomiques pour vous inviter à la fortune du pot.

自幾時到巴黎的呢

自昨夜到的，我拜客是從你處爲始

承你雅意，我盼你看顧交情，同我晚餐

這乃重要問題，耐人思索

我明白你了，請勿害怕，我不以無狀之晚餐請你便了

我知道你不能如此哄人的

這亦或是一個哄人的行爲，你的講究食品，我所素知，豈敢以現成之物請你

Si l'on vous a fait entrer dans mon cabinet, c'est qu'il y a du monde au salon, et que nous étions sur le point de passer dans la salle à manger.

Dans ce cas, ne perdons pas notre temps: un dîner réchauffé ne vaut jamais rien.

Comment trouvez-vous ce potage ?

Excellent; je vois que votre cuisinier est un homme de goût.

Un petit verre de madère sec après la soupe ne fait jamais de mal.

Bien au contraire.

Puis-je vous offrir une tranche de bœuf, ou préférez-vous un bifteck ?

J'aime bien le bifteck cuit à

如請你進我書房，因客廳有人，且我們又快往飯廳了

既然如此，我們莫誤時了，一頓晚餐重新溫熱，就乏味了

你覺這湯如何

好極了，我看貴廚役，是一個善於烹調者

一小杯好瑪覃兒酒，於飲湯後飲之，從不傷人

恰正相反

我可給你一塊煮牛肉，或你偏愛烤牛肉麼

我甚愛烤得恰好

point, mais je vous avoue que j'ai un faible pour le gîte à la noix.

Veillez donc vous servir. Voici des pommes de terre frites, des cornichons et de la moutarde.

Je comprends les Anglais qui font du bœuf le fondement de tous leurs repas. C'est le seul mets dont on ne se lasse jamais.

Aimez-vous les épinards?

Je vous dirai comme ceci: je suis heureux de ne pas les aimer, car si je les aimais, j'en mangerais et je ne puis pas les souffrir.

Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre légume.

Quel magnifique saumon on ap-

之牛肉，但我須向你承認我尤愛牛腿之肉

請你自取，這是煎山芋，小王瓜，及芥末醬

我明白英人所以以牛肉爲各餐之根本，凡人所吃不厭的，卽是此肴

你愛菠菜麼

我將告你如此，我幸而並不愛此，因我如愛之，必將食之，而我卽不能忍受

旣如此，請你吃花菜或他菜罷

那邊之沙蒙魚何

porté là ! c'est vraiment une belle pièce.

Voici de la sauce aux câpres.
Je l'aime mieux à l'huile et au vinaigre.

N'oubliez pas que les poissons demandent à nager.

Ne craignez rien; votre vieux bordeaux se recommande tout seul.

Auriez-vous la bonté d'assaisonner la salade pendant que je vais découper le rôti ?

Avec plaisir. Jean, passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre. La voilà suffisamment retournée; voyez si vous la trouvez à votre goût.

Elle est délicieuse.—Si vous aimez le gibier, servez-vous du

等美麗，這真一味美品了

這是香菰醬汁
我愛他勝於油醋

你莫忘魚是要游泳的

請你勿懼，你的陳波爾多紅酒足以擔當了

當我割燒烤時，你肯代拌生菜，調和其味麼

甚樂爲之，約翰給我青鹽，胡椒，油醋，你瞧，連翻多次，生菜已拌夠了，請看，果合你口味麼

其味甚佳，你若愛吃野味，請你

chevreuil, s'il vous plaît.

Je vous dirai que ce faisandea
a déjà fixé mon attention;
c'est le bon moment d'en
manger.

Comment le trouvez-vous?

Votrè cuisinier est un grand
homme; voilà tout ce que
je trouve à vous répondre.

J'espère que vous serez égale-
ment content du dessert.
Nous aurons d'excellents
fromages et toutes sortes de
primeurs; avec cela, boirons
d'un certain champagne rose
qui a bien son mérite.

Mon cher ami, vous m'avez fait
faire un dîner de roi. Quand
je songe qu'il y a des gens
qui ne savent pas ce que
c'est que de dîner!

自取麀肉罷

我將告你，我已
注意於這個小
雉，現正吃此物
之良時

你覺其味如何

你的廚子，可算
一個大人物，此
即我可奉答者

我望你亦喜飯後
菓品，計有極好
奶餅，各種時鮮
水菓，用以共飲
上好的玫瑰色香
賓酒

我的好友，你直
使人以御用晚餐
款我了，我想不
知晚餐爲何物
的，正有其人呢

Plaignons-les, mais gardons-nous bien de les imiter.

我們還應憐惜他們，但莫效他們，就是了

Figurez-vous que j'ai rencontré dernièrement une personne qui prétendait qu'on dînait parfaitement avec un potage, du bouilli, un légume, un rôti et une salade ?

你亦知我近遇一人，以爲晚餐有一湯，一煮肉，一蔬菜，一烤肉，一拌生菜，已屬很好麼

Votre homme me fait pitié. — Un dîner confortable doit se composer de potage, de volaille bouillie ou rôtie, chaude ou froide, de gibier, de plats rares et distingués, de poissons, de sucreries, de pâtisseries et de fruits.

你的人，令我哀憐，凡好晚餐，應有湯，或煮或烤，或熱或冷的家禽，希罕特別的野味及盆菜，魚類，糖食，麵食鮮菓等，相配而成

C'est ce que j'ai répondu, mais mon adversaire ne se tint pas pour battu. Il alla même jusqu'à soutenir qu'il

我曾以此答之，但我的反對人，尙不認輸，甚且謂吃食原爲活

fallait manger pour vivre et non pas vivre pour manger. 命，並非活命止爲吃食

Quelque pauvre diable sans doute : dis moi ce que tu manges, et je te dirai qui tu es. 此乃窮鬼無疑了，(諺云)你告我所食何物，我即知你爲何人

Au bout du compte, il n'y a pas de mal a ce qu'il existe de ces originaux-là ; autrement les bons morceaux deviendraient rares pour les gourmets. 歸到總賬，世有這種儉省人，並無妨礙，不然那些美品，將不敷喜食嘉肴者的用度了

Vous avez raison ; on fait bien de laisser ces prejuges au vulgaire. 你有理，還聽俗人有此成見罷

Pour louer un appartement 租房

Vous avez des appartements à louer ? 你有房間出租麼

Oui, Monsieur, j'en ai deux, l'un meublé, l'autre non 是，先生，我有二所，一所是有

<p>meublé. Lequel des deux désirez-vous voir ?</p>	<p>傢具，一所無之 這兩所內，你要 看那一所</p>
<p>Je ne sais pas encore si je me mettrai dans mes meubles ou non.</p>	<p>我尙不知我自備 傢具與否</p>
<p>Dans ce cas, voyez les deux. L'appartement non meublé est au premier, et l'autre au second.</p>	<p>既如此，你可看 看這兩所，無傢 具的在首層，另 一所在第二層</p>
<p>L'escalier est un peu rapide. Il en a l'air, mais il est très doux à monter.</p>	<p>樓梯却畧豎了 外形誠然，但上 梯却很舒服</p>
<p>Est-il éclairé le soir ?</p>	<p>晚上梯有燈火麼</p>
<p>Cela va sans dire.</p>	<p>那是不容說得</p>
<p>De combien de pièces se compose le premier ?</p>	<p>首層樓配室幾間</p>
<p>Il se compose d'une antichambre, d'une salle à manger, d'un salon, de trois chambres à coucher, de deux cabinets</p>	<p>配合一間穿堂， 一間餐室，一間 客堂，三間臥房， 兩間梳裝室，一</p>

de toilettes et d'une cuisine.
Il y a un escalier de service
pour monter l'eau, le char-
bon, etc.

間廚房，另有一
座僕用樓梯，是
爲升水升煤的

Il n'y a pas de chambre de
domestique?

沒有僕人住房麼

Pardon, elle est à côté de la
cuisine.

求你寬恕，那間
房在廚房傍邊

Y a-t-il des placards dans
chaque pièce?

每間內有壁櫥麼

Il y en a partout. J'ai oublié
de vous dire qu'il se trouve
près de l'antichambre un
cabinet noir qui sert ordin-
airement de décharge. Vous
savez que le salon est sur
le devant, et que les cham-
bres à coucher sont sur le
derrière.

間間有之，我忘
告你，穿堂傍有
一暗室，尋常是
收藏不用之物
的，你須知道客
堂是在前，臥房
是在後

Tant mieux, je ne serai pas

再好沒有，我可

- éveillé par le bruit des voitures. 不被車聲鬧醒了
- A-t-on la jouissance du jardin? 可有享用花園之權利麼
- Non, Monsieur, les locataires n'en ont que la vue. 不, 先生, 房客止能遠看而已
- C'est dommage. — Quel est le prix du loyer? 可惜, 租金多少呢
- Il est de . . . 是...
- C'est très cher. 這是很貴了
- Veillez remarquer, Monsieur, que c'est ici le plus beau quartier de la ville, que vous êtes à proximité des théâtres et de la bourse; que l'appartement est fraîchement décoré; qu'il y a des glaces sur toutes les cheminées et que la maison est très bien habitée. 請你注意, 先生, 這是城內頂好的地段, 各戲園, 交易所, 俱極貼近, 室中新加裝飾, 火爐上俱有大鏡, 全宅皆上等住戶
- Je parlerai au propriétaire; il 我將與房主商

sera peut-etre plus coulant que vous. Voulez-vous bien me faire voir le second ?

Avec plaisir, Monsieur. Au reste, c'est la repetition exacte du premier, excepte que le plafond est un peu moins eleve. Les meubles sont en bois d'acajou ; les tapis, les rideaux et les lits sont tres propres.

Ou sont les commodites ?

Vous avez deux lieux a l'anglaise sur le palier.

Combien demandez-vous de cet appartement-ci ?

Je ne saurais le louer a moins de . . . par mois. C'est le dernier prix.

量，或者他比你圓通，你肯領我看第二層樓否

先生，很樂爲之，況除天花板略低外，餘俱與首層分毫無異，傢具是紅木的，地氈窗帷牀舖又甚潔淨的

廁房在何處呢
有英式廁所二間，係在樓梯之平台上

這一所要若干租價呢

我每月至少要 . . . , 方肯出租，這是末碼的價了

Eh bien ! je me decide. Voici le denier à Dieu.

噯，好呀，我就定局了，你瞧，這是給你的賞錢

Je vous remercie bien, je m'en vais retirer l'ecriteau.

我多謝你，我就去除下召租了

Un jardinier 園丁

Hola ! jardinier ! où donc êtes-vous ? Ma foi, le voilà étendu derriere cette hais vive. Est-ce comme cela que vous travaillez ?

啞啦，園丁，你在那裏呀，真的。你瞧，他偃臥在活樹籬後，你做工是這樣的麼

Ah ! monsieur, je ne me reposais que depuis un instant: j'ai travaillé toute la journee.

啊，先生，我剛剛歇了一歇，我做工已整天了

Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?

你今天做過什麼

J'ai echenille les arbres fruitiers ; j'ai coupe les branches gourmandes et j'ai tondu cette haie. Dans ce moment

我捉去菓樹的毛虫，剪去拔力的廢枝，修光籬笆，這時又方翻了舖

- je viens de retourner les couches de fumier. 好的肥料
- Aurons-nous des melons cette année ? 我們今年有香甜瓜麼，(此項香甜瓜，其實黃色，與中國產異)
- Nous en aurons beaucoup 我們應有許多
- Quel dommage qu'ils ne conviennent pas aux estomacs délicats ! 何等可惜哉，此等瓜不宜於胃弱之人
- Les médecins mangent le melon et boivent le vin frais pendant qu'ils tiennent leurs malades au sirop et à la tisane. Il ne faut pas toujours les écouter. 當醫生們令病人僅飲藥漿藥湯時，伊等却自行食瓜飲酒，所以不必常聽醫言
- Cela vous est facile à dire avec votre estomac d'autruche. 照你有駝鳥之胃的，自然言之甚易了，那些所接之枝，怎麼樣了
- Comment vont les greffes ? 今年我所接的
- Toutes mes greffes sont fort belles cette année. 枝，很為美觀

Comment avez-vous fait pour réussir si bien? 你如何做法，能使如此有效呢

Mon Dieu, c'est tout simple, j'ai greffé les unes sur les autres des variétés de la même espèce, des espèces du même genre, et des genres de la même famille. 天呀，那是很簡單的，我把同類同式同種的各樣樹枝，彼此交接

Je vois avec plaisir que vous travaillez d'après des principes. 我看你按規做法，頗為歡喜

Un jardinier doit bien savoir que les arbres à noyau se greffent sur des arbres à noyau ; que, par exemple, l'abricotier et le pêcher se greffent sur le prunier. Autrement il ne serait qu'un ignorant. 一個園丁，應當知道有核的樹，應接於有核的樹上，譬如杏樹，桃樹，應接於李子樹上，不然，是一個毫無所知的人了

Les arbres à fruit donneront-ils cette année? 今年菓樹有菓麼

Je crois que vous aurez lieu
d'être satisfait.

Tant mieux. Et les plantes
potageres?

Venez par ici. Voyez ces
choux, ces navets, ces carot-
tes, ces haricots. Tout cela
pousse que c'est une bene-
diction.

Ce plan d'asperges et ces pois
ne s'annoncent pas mal non
plus. Nous aurons une
bonne année.

Qui est-ce qui vient là?

C'est ma femme. Elle était
occupee a ratisser les allees
du jardin fleuriste; je ne
sais pas ce qui l'amene ici.

Monsieur, Madame . . . est de
l'autre cote du jardin.

我想你將來定有
愜心之處

這最好了，又菜
蔬呢

請你到這裏來，
你看，這些生菜，
蘿蔔，胡蘿蔔，大
荳，都長得很茂，
如天保佑的一樣

這龍鬚菜堆，及
這些豌豆，亦不
像壞，我們將有
一個好年成了

那兒來的是誰
呢

這是我妻，他本
在花園徑上刈
草，我不知他來
此何幹

先生，某太太在
園的那邊

J'y vais. Bonjour, madame.

Quelle aimable surprise !

J'étais curieuse de voir vos nouvelles plantations, et je puis vous dire que j'en suis ravie.

Le mérite en revient à mon jardinier qui est un homme de goût. Vous aimez les fleurs, Madame ?

Comment donc ! Une petite fleur m'intéresse plus qu'une étoile, et le plus petit jardin plus que tout le firmament. Me permettez-vous de faire un bouquet ?

Toutes mes fleurs sont à votre disposition.

Je vous remercie bien.

我往那邊去，早安，太太，辱荷光臨，殊出意外，妙極了

我本欲瞻仰你新種的花，我今可告你我是悅目賞心了

那應歸功於我的園丁，他乃精巧的人，太太，你愛花麼

如何不愛，我的關心一朵小花，甚於一個大星，一個最小花園，甚於全部蒼天，你准我做一把大花球麼

所有我的花，全聽尊便取用

我謝謝你

Quelles sont les fleurs que vous aimez le plus ?

J'aime en général toutes les fleurs odoriférantes.

Eh bien ! voici des roses, des œillets, des violettes, des héliotropes, du réséda, des muguets, des giroflées, des lilas. Vous n'avez qu'à choisir.

Maintenant il me faut encore quelques feuilles pour entourer mon bouquet ; puis je le lierai avec ce ruban.

Je vois là une belle rose blanche qui ferait très bien au milieu de votre bouquet. Désirez-vous que je la cueille ?

Vous me ferez plaisir.

你最愛的是什麼花呢

我愛的大率所有有香的花

噯，好呀，你瞧，這是玫瑰花，姣眼花，紫羅蘭花，向日花，疊球花，白素花，五瓣花，丁香花，你揀便了

現在我還得幾片葉，以便裹好花球，然後用這條綢帶紮起來

我看那兒一朵姣艷的白玫瑰，置於你的花球中心很好，你要我採來麼

你如此，真令我益喜了

Ah ! je me suis piqué.

Vous aviez oublié qu'il n'y a point de rose sans épines.

呀，我被刺了
玫瑰無刺，是從
來沒有的，你却
忘了

Un serrurier 鎖匠

J'ai faussé ma clef et il m'est impossible de la retirer de la serrure.

我誤置鑰匙，不
能從鎖中拔出了

Voyons ce que c'est.

我們來瞧，這究
如何

a) La porte est fermée à double tour : il sera difficile de l'ouvrir.

(甲)門係雙轉關
鎖，頗為難開

b) La clef est toute tordue ; il n'y a pas moyen de l'avoir. Crac ! voilà qu'elle se casse.

(乙)鑰匙已灣曲，
無法取出，克啦
一聲，你瞧他已
斷了

c) Et le panneton qui est resté dans la serrure !

(丙)鑰匙頭夾在
暗鎖內了

d) Il ne me reste qu'à dévisser

(丁)我惟有旋開

la serrure et à vous faire une autre clef.

Et en attendant, je resterai les portes ouvertes.

Mais non ; je mettrai un cadenas : Peut-être ferez-vous mieux d'acheter une serrure neuve, car je vois que l'ancienne ne vaut rien.

Pourquoi cela ?

C'est une serrure d'Allemagne qu'on peut facilement ouvrir avec un rossignol ou avec un crochet. Le ressort, la gâche et le pêne sont en mauvais état.

Les serrures d'Allemagne ne sont donc pas bonnes ?

Elles sont assez mal fabriquées et sans aucune solidité ;

此暗鎖，代你另作一鑰匙了

然則暫時我將任門開着了

但不，我將置一具亮鎖，或者你最好另買一具新的暗鎖，因我看那把舊的，是不堪用了

那是爲何呢

這是一具德國暗鎖，用鉤探開甚易，鎖鑰，鎖門，鎖梁，俱已壞了

然則德國暗鎖是不好的麼

製造甚劣，全不堅固，所以買價甚

aussi se vendent-elles à très bas prix. 廉

Et les serrures de France et d'Angleterre ? 又法國英國的暗鎖呢

La serrurerie française est estimée pour sa solidité ; elle a cet avantage sur la serrurerie anglaise que toutes les pièces d'une serrure sont forgées ; tandis qu'en Angleterre, elles sont le plus souvent découpées à la mécanique. 法國鎖著名堅固，各料俱用手工打成之一優點，已高出於英國鎖，至於，英國鎖之各料每多用機截開

De quoi les serruriers de Paris s'occupent - ils principalement ? 巴黎鎖匠大宗所造的是什麼呢

De serrures de sûreté, de cadenas à secrets et de coffres-forts pour les banquiers. 是為銀商造保險鎖，機密亮鎖，以及保險鐵箱

Je vois que la serrurerie est un art des plus étendus. 我看造鎖一技用場最廣

Certainement ; il comprend tout ce qui concerne la clôture en fer des meubles, des appartements et des habitations.

C'est un vaste champ, et vous devez avoir beaucoup à faire. Vous faites bien de me le rappeler. En causant avec vous, mes fers allaient se refroidir, et vous savez, aussi bien que moi, qu'il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

自然，凡傢具房屋等用鐵關閉者，與此技皆有關係

這是一個大事業，你應大有作爲了。你提醒我甚好，與你談話，我幾塊鐵，將要冷了，且你亦與我一樣明白，鐵是必須乘熱打的呀

Un horloger 鐘表商, 鐘表匠

Je voudrais acheter une montre.

Désirez-vous une montre d'or ou d'argent ?

Une montre d'or.

我要買一隻表

你要金表或銀表呢

一隻金表

Voici une montre à répétition
montée sur rubis. Je vous
la garantis pour deux ans.

你看此乃報時機
裝於紅寶石上的
表，我保你用二
年

Quel en est le prix ?

什麼價錢

Quatre cents francs. Si vous
voulez, je vous la donnerai
à l'épreuve.

四百佛郎，如你
要買，我可給你
試用

J'aimerais mieux que vous
vous engagiez par écrit à
la reprendre, si elle va mal.

我還要你寫明，
如走得不好，包
管收回

Comme vous voudrez, Mon-
sieur. Je vais la monter et
la régler. Si demain, à
pareille heure, elle s'est
dérangée d'une minute, je
la reprendrai sans difficulté.

先生，儘聽你便。
我今開好對準時
了，如明日此時
有一分錯舛，我
即取回，概不留
難

J'ai là une montre qui a besoin
de réparation.

我那邊有一表，
須得修理

Voyons ce qu'il a à y faire.

我們看有何應須
修理處

- J'ai eu la maladresse de la laisser tomber, et depuis ce temps, elle ne va plus bien. Tantôt elle avance, tantôt elle retarde, quelquefois même s'arrête tout à fait.
- Le grand ressort n'est pas cassé, mais le mouvement est dérangé. Le balancier et la roue de rencontre ne sont pas dans leur état normal.
- Que dites-vous du cadran, des aiguilles et de la boîte?
- Il y a peu de chose à y faire. Quand sera-t-elle prête?
- Dans une quinzaine.
- Ne me manquez pas de parole, je vous prie.
- 我曾經失手，將他跌下，從那時起，就走得不好了，有時太快，有時過慢，有時全停了
- 大發條未斷，但動作混亂，擺針及接筭轉盤失其常度了
- 表面，表針，表壳，你說怎麼樣呢
- 收拾處却不甚多
- 幾時可修好呢
- 在半個月後
- 請你不要失約

La montre 表

Savez-vous quelle heure il est?	你知道幾下鐘了
Je ne sais pas au juste. Je ne saurais vous le dire exactement.	我不知之，我未能正確告你
Regardez à votre montre.	請你在表上看一看
Elle n'est pas montée. J'ai oublié de la monter.	表沒有開，我忘開了
Elle ne va pas. Elle s'est arrêtée.	表不走了，表停了
Quelle heure est-il à la vôtre? La vôtre va-t-elle bien?	你的表幾下鐘了，你的在走的準麼
La mienne ne va pas bien. Elle n'est pas à l'heure.	我表走的不準，表走得不在時候了
Elle est en avance. Elle avance.	表快了
Elle est en retard. Elle retarde.	表慢了
Elle est dérangée.	表走亂了

Elle s'arrête de temps en temps.	表時常停止
Elle retarde d'un quart d'heure par jour.	每日表慢一刻
Elle avance tous les jours d'une demie heure.	表日日快半點鐘
Il y a quelque chose de dérangé.	內有物件混亂了
Il y a quelque chose de cassé. Le grand ressort est cassé.	內有物件斷損了 大發條損壞了
Je crois que la chaîne est rompue.	我想表鍊斷了
Faites-la réparer.	叫人修理罷
Il faut la faire réparer.	必須叫人修理
Je vais l'envoyer chez l'horloger.	我將送到表匠處
Vous ferez très bien.	你如此甚好

Un bijoutier 首飾商, 首飾匠

Voudriez-vous me montrer quelques alliances ?	你能以訂婚指環示我麼
---	------------

Avec plaisir, Monsieur. En
voici qui sont bien solides et
d'un beau travail.

Combien vendez-vous celle-ci? 甚樂爲之, 先生,
你瞧這些是結實的, 又做的工緻
這個你要賣多少
呢

Vingt-cinq francs,
Je voudrais qu'on y gravât
les initiales . . . 二十五個佛郎
我要叫人刻...幾
個字頭

C'est facile, j'en chargerai
mon graveur. Vous n'avez
pas besoin d'autre chose? 這是容易, 我當
分咐刻工照刻,
你還要他物麼

Pardon. Je suis sur le point de
me marier et j'ai besoin
d'une foule de choses. 請恕, 我成婚在
卽, 我正要置辦
許多物件

Tant mieux. Vous trouverez
chez moi tout ce qu'il vous
faut: de la vaisselle, des
vases, des plateaux, des
coupes, des flambeaux . . . 這是再好沒有
了, 凡你所要之
物, 本店皆有, 如
菜盆, 花瓶, 盤
子, 扁杯, 燈台等
等

Songez d'abord à la corbeille. 我們先想贈送新
人的禮物罷

Voici des bagues montées en pierres fines.

Elles sont bien belles, mais je crois qu'elles sont trop larges.

Celles-ci sont plus étroites.

Montrez-moi des boucles d'oreilles.

En voici qui accompagneraient très bien ces bracelets et cette épingle.

Mettez tout cela de côté.

Permettez-moi de vous faire remarquer ce flacon et ce petit nécessaire en or.

Ils sont charmants ; j'ai bonne envie de les prendre.

Que vous semble ce collier en perles fines ?

Il est admirable ; mais combien en demandez-vous ?

Cinq mille francs.

你瞧這些些鑲寶石的指環

很美，但我想太大了

這幾個是較窄

請你拿耳環給我看

你瞧這一副與手鐲領針配合，頗覺相宜

請你都置於一旁
請你注意這個小瓶及這個小金事件

甚為美觀，我甚有購取之意

這個珍珠項圈，你看如何

可愛，但你要多少價錢

五千佛郎

Rien que cela !

Cette monture d'émail noir ne vous semble-t-elle pas de bon goût ? ne fait-elle pas valoir admirablement l'éclat des pierreries ?

Elle est disposée à merveille ; mais quarante deux mille francs !

Vous avez choisi pour cinquante mille six cent soixante francs ; mettons cinquante mille.

Eh bien ! je me décide. Vous compterez avec mon homme d'affaires.

不過那件物麼
這個黑瑤瑯座，
你不覺得甚有意
致麼，不因此而
所嵌寶石，益顯
光彩麼

果真鑲配得宜，
但其如四萬二千
佛郎何

你所挑的共須五
萬零六百六十佛
郎，我們現作五
萬罷

噯，好，我決定
了，請你與我管
事人算賬罷

Un médecin 醫生

(Domestique.) Monsieur, je vous ai amené le plus grand médecin du monde. C'est

(僕人) 先生，我
請到了世界上
一個最大的醫

un docteur étranger qui fait des cures merveilleuses ; sa réputation s'est déjà répandue ici et tout le monde vient à lui.

Faites-le vite entrer.

(Dom.) Le voilà qui vient.

Monsieur, je suis heureux de vous voir chez moi ; j'ai grand besoin de vos bons conseils.

(M.) Je suis ravi que vous avez besoin de moi et je souhaiterai de tout mon cœur que toute votre famille fût dans le même cas.

Je vous suis obligé de ces sentiments.

(M.) Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.

生，這是一個外國醫學博士，治病神奇，此間已聲名甚著，人人來都請教

快請他進來

(僕人)他來了

先生，辱承光降，鄙人甚為快意，亟須領教

(醫)承召甚喜，并掬誠祝望貴眷等亦不見棄

承情甚感

(醫)我實告你，我言出於至誠

- C'est trop d'honneur que vous me faites. 這是你過於加惠於我了
- (M.) Nullement, on ne voit pas tous les jours un malade comme vous etes. (醫) 一些沒有, 蓋病人如君者, 實非天天能見
- Monsieur, je suis votre serviteur. 先生, 我是你的下走
- (M.) Je vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour trouver les malades dignes de m'occuper. (醫) 我從此城到彼城, 此省到彼省, 此國到彼國, 無非尋覓配我醫治之病人
- a) Je dedaigne de m'amuser aux maladies ordinaires, aux rhumatismes, aux fluxions et aux migraines. (甲) 我不屑看尋常病, 骨節病, 充血病, 紅腫病, 頭風病
- b) Je veux des maladies d'importances, de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes 肺炎病, 此等病

pestes, de bonnes hydropisies formees, de bonnes pleuresies ; c'est la que je me plais, c'est la que je triomphe.

c) Je voudrais, Monsieur. que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonne de tous les medecins, desesperes, a l'agonie, pour vous montrer l'excellance de mes remedes.

Je vous suis obligé, M . . . , des bontes que vous avez pour moi.

(M.) Donnez-moi votre pouls, que je le tâte comme il faut !
Qui est votre medecin ?

Monsieur Purgon.

(M.) Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes de

則我所喜看，且必奏效

(丙) 我把望你有適纔所說的各病，羣醫束手，絕望垂危，以顯我方藥靈效

先生，承你爲我表示之情，甚感

(醫) 請你給我脈，以便詳慎診察，你的醫生是誰呢
是蒲爾恭君

(醫) 這個人並未列於我的大醫生

- grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malade ? 名單中，他說你是什麼病呢
- Il dit que c'est du foie, et d'autres disent que c'est de la rate. 他說是肝，其餘數醫，又說是脾
- (M.) Ce sont tous des ignorants. (醫) 這般都是不學無術的人，你是肺中有病
- C'est du poumon que vous êtes malade. 肺麼
- Du poumon ? (醫) 是的，你自覺什麼樣呢
- (M.) Oui, que sentez-vous ? 我時覺頭痛
- Je sens de temps en temps des douleurs de tête. (醫) 恰正是肺
- (M.) Justement, le poumon. 有時像有一紗罩在眼前
- Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux. (醫) 是肺
- (M.) Le poumon. 有時我作惡心
- J'ai quelquefois des maux de cœur. (醫) 是肺
- (M.) Le poumon. 有時我覺四肢乏力
- Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.

(M.) Le poumon.

Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étaient des coliques.

(醫) 是肺

又有時肚中作痛, 宛如腹病

(M.) Le poumon. Vous avez appetit a ce que vous mangez?

(醫) 是肺, 凡你所食皆覺食量甚好麼

Oui, monsieur.

是的, 先生

(M.) Le poumon, vous aimez a boire un peu de vin?

(醫) 是肺, 你愛略飲葡萄酒麼

Oui, monsieur.

是的, 先生

(M.) Le poumon. Il vous prend un peu sommeil apres le repas, et vous êtes bien aise de dormir?

(醫) 是肺, 你餐後有些困倦, 甚有睡意麼

Oui, monsieur.

是, 先生

(M.) Le poumon, le poumon, vous dis-je. Que vous ordonne votre medecin pour votre nourriture?

(醫) 我與你言是肺, 是肺, 你的醫生吩咐你用何物充餐

Il m'ordonne du potage,	他叫我吃湯
(M.) Ignorant!	(醫) 愚人啊
De la volaille.	鷄鴨類
(M.) Ignorant!	(醫) 愚人啊
Du veau.	小牛肉
(M.) Ignorant!	(醫) 愚人啊
Des bouillons.	牛肉湯
(M.) Ignorant!	(醫) 愚人啊
Des œufs frais.	鮮雞蛋
(M.) Ignorant!	(醫) 愚人啊
Et le soir, de petits pruneaux.	又夜間則令我食 小梅乾
(M.) Ignorant!	(醫) 愚人啊
Et surtout de boire mon vin fort trempe.	并尤要緊的, 囑 我飲多攪水的葡 萄酒
(M.) Votre medecin est une bête.	(醫) 你的醫生, 直是一個愚夫
a) Il faut boire votre vin pur; et pour epaissir votre sang qui est trop subtil, il faut	你必須飲不攪水 的極真葡萄酒, 又你的血分太

manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, du bon fromage de Hollande, du gruau et du riz et des marrons et des oublies.

虧，爲培補計，須食好牛肉，好豬肉，荷蘭奶餅，精麥，白米，栗子，及麪衣等物

b) Je veux vous envoyer un médecin de ma main ; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en cette ville.

(醫) 我要派一我手下的醫生與你，我若在此城中，當時來看你

Vous m'obligerez beaucoup.

承你優待我了

(M.) Que, diantre, faites-vous de ce bras-là ?

(醫) 你那隻臂鬧什麼呢

Comment ?

怎麼

(M.) Voilà un bras que je me ferais couper tout à l'heure, si j'étais que de vous.

(醫) 假使我是你，必將那臂立刻叫人割去

Et pourquoi ?

爲什麼呢

(M.) Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture, et qu'il empêche ce côté-là de profiter ?

(醫) 你不看見那臂全取你所得食料，使此臂不能獲益麼

Oui ; mais j'ai besoin de mon bras. 是的，但我尚有需我臂

(M.) Vous avez là aussi un œil droit que je me ferais crever, si j'étais en votre place. (醫)你那邊一隻右眼，假使我處你的位置，我亦將叫人挖去

Crever un œil? 挖去一眼麼

(M.) Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre, et lui dérobe sa nourriture? (醫)你不看見有礙另一隻眼，所得食料，全被其收去麼，請你信我，快叫人挖去罷，你的左眼庶可看得清楚

Croyez-moi, faites-vous le crever plus tôt : vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

Cela n'est pas presse. 那是不忙

(M.) Adieu, je suis fache de vous quitter si tôt ; mais il faut que je me trouve a une grande consultation qui se doit faire pour un homme qui mourut hier. (醫)再會罷，我就離開你，甚覺悵然，但昨有一人病故，今大會羣醫，公同考醫，我須到場

- Pour un homme qui mourut hier? 爲昨天死的一個人麼
- (M.) Oui, pour aviser et voir ce qu'il aurait fallu lui faire pour le guérir. Jusqu'au revoir. (醫)是的,爲研究當時應用何法,可以治愈,再見罷
- Vous savez que les malades ne reconduisent point. 你曉得病人是例不送客的
- Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher. Je crains d'avoir besoin de votre assistance. 先生,我斗胆叫人找你,我恐有需於你的診治
- Comment vous trouvez-vous en ce moment? 此時你覺得如何呢
- Je ne sais. Je me trouve tout, je ne sais comment. 我不知,我都覺得,我不知如何
- J'ai la tête toute étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes. 我覺頭暈腿軟
- Je ne suis pas bien du tout. 我不舒服
- Je me sens bien malade. 我覺病甚

- Je suis d'une faiblesse étonnante. 我是異常的弱了
- Depuis quand êtes-vous malade? 你從何時病的
- Comment cela a-t-il commencé? 如何起病
- Cela me prit avant-hier par un frisson. 前日起於一陣發冷
- Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis. 後來出汗甚多, 從此就不舒泰了
- Avez-vous senti des maux de cœur? 你覺得要嘔吐麼
- Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable. 是的, 初時有之, 但旋即平復, 惟頭痛的了不得
- Où sentez-vous du mal actuellement? 你現在覺得痛在何處
- J'ai des douleurs de tête. J'ai un grand mal de tête. 我頭痛, 我頭大不舒服
- Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir. 我覺心上難過, 大有吐意

J'ai mal a l'estomac.	我胃中難受
J'ai mal à la gorge.	我喉痛
Je sens des douleurs d'entrailles.	我覺腹痛如絞
J'ai eu le trisson toute la nuit.	我全夜戰慄
J'ai des douleurs au cote, et j'ai de la peine a respirer.	我覺肋痛氣急
Vous sentez-vous un peu d'appetit?	你覺得有一點胃口麼
Je n'ai presque rien mange depuis deux jours.	自二日以來，我差不多什麼都沒有吃
Voyons votre langue. Montrez-moi votre langue.	瞧你的舌罷，請你以舌示我
Vous avez la langue un peu chargee.	舌苔略膩
Il y a des humeurs dans l'estomac.	胃中有痰
Il vous faudra prendre une petite medecine.	你必須服一點藥
Donnez-moi votre bras. Que je vous tâte le pouls.	伸過臂來，替你診脈

Votre pouls est un peu agité.	尊脈略數
Votre pouls est un peu élevé.	尊脈略浮
Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.	尊脈過促, 係有熱病
Vous avez un peu de fièvre.	你有一點熱病
Croyez-vous ma maladie dangereuse ?	你想我病危險麼
Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.	不, 但必須當心, 不令變重
Que faut-il que je fasse ?	我必須如何呢
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et vous reverrai demain matin.	我叫人送些藥來, 明晨再來瞧你
Ai-je autre chose à faire ?	我還有所應為的事麼
Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.	不, 你祇須當心使周身溫暖
Tâchez de ne point attraper de froid.	留心不要着冷
Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.	我們明天瞧罷, 是否須略放些血

- Comment avez-vous passé la nuit? 你昨夜如何過的呢
- Comment vous trouvez-vous depuis hier? 自昨日起, 你覺得如何
- Je me sens beaucoup mieux. 我覺好的多了
- Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi. 我不復如前之恍恍忽忽了, 並曾略睡
- La fièvre est beaucoup diminuée. 熱病大減了
- La fièvre est presque tombée. 熱病幾全無了
- Sentez-vous encore du mal à l'estomac? au côté? etc. 你尙覺胃痛脇痛-等等麼
- Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé. 輕減許多, 我平復得多了
- Je vous enverrai encore une bouteille que vous prendrez comme hier. 我將給你再送一-瓶藥水來, 你仍如昨日照服便了
- Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux. Dans 我可告訴你, 這病毫不要緊, 二

deux ou trois jours, vous serez guéri. 三天內你即全愈了

Un dentiste 牙醫

J'ai une dent creuse qui me fait horriblement souffrir. 我有一個蛀牙，令我痛極

Asseyez-vous dans ce fauteuil, Madame, penchez la tête en arrière et ouvrez bien la bouche. Voilà un ratelier bien dégarni ! 太太，請坐在這椅上，你把頭向後，張開了嘴，你看，全副尊牙，已殘缺甚多了

Hélas ! il ne me reste plus qu'une huitaine de dents. 傷哉，我不過有八個牙了

Vous en avez donc perdu vingt quatre. 則你已落二十四個了

Pas possible ! 不能罷

C'est très certain. Chaque mâchoire a quatre incisives, deux canines et dix molaires, ce qui fait en tout trente deux dents. 這是很確的，每個牙床上有四個門牙，二個虎牙，十個盤牙，共成三十二牙

J'ai cependant tout fait pour les conserver. J'ai employé les meilleures poudres dentifrices.

En êtes-vous bien sûre, madame? Les acides qui font partie de ces poudres, comme la crème de tartre et le suc de citron, altèrent rapidement les dents.

Mais que fallait-il faire?

L'hygiène dentaire consiste presque uniquement dans la propreté.

La brosse à dents médiocrement dure est d'un usage excellent et ne déchausse point les dents comme on le croit vulgairement. La poudre de quinquina donne du ton aux gencives, et la

然而我已盡法保存，且用極品牙粉

太太，你準以為可恃麼，此等牙粉，含有一部分酸質，如重葡酸鉀，鮮檸檬汁，壞牙是很快的

但如之何而可呢
牙的保衛之道，惟在清潔而已

微硬牙刷，用之最宜，人家以為易致傷牙，其實不然，金雞奶霜的牙粉，能使牙肉堅緻有光，又鎂磺養，用以尅

<p>magnésie est fort utile, en ce qu'elle neutralise les acides.</p> <p>Ah ! que ne vous ai-je consulté plus tôt.</p> <p>Le mal est fait ; il n'y a plus de remède. Voyons cette dent. Est-ce celle là ?</p> <p>Oui, monsieur, Ne pourriez-vous pas plomber ?</p> <p>Le plombage des dents n'est qu'un palliatif.</p> <p>Vous voulez donc me l'arracher ?</p> <p>Non, madame, je vais l'extraire.</p> <p>Mais cela fait bien mal.</p> <p>Pas du tout. C'est une opération très douce, mêlée même d'un certain plaisir . . . quand elle est terminée.</p> <p>Allons ! du courage !</p>	<p>酸，是很有益的</p> <p>啊，我爲何不早問你呢</p> <p>現在牙已敗壞，無方可治了，我們看這牙罷，是他作痛麼</p> <p>是的，先生，你不能鑲以鉛麼</p> <p>使之鑲鉛，不過暫以應急罷了</p> <p>然則你要爲我拔去麼</p> <p>不，太太，我將撤清</p> <p>但那是很痛的</p> <p>一些不痛，這是一個很舒服的工作，事畢時，且覺爽快，請壯胆罷</p>
---	--

Mais, monsieur . . .

Laissez-moi seulement retirer
le coton que vous avez mis
dans le creux de la dent.
Crac ! la voilà.

Mais, monsieur, je tenais à con-
server cette dent.

C'était impossible. Elle est
noire et cariée. Vous n'avez
d'ailleurs que des chicots
dans la bouche ; il faut vous
en débarrasser au plus vite.

Miséricorde ! mais avec quoi
est-ce que je mâcherai ?

Je vous mettrai un ratelier
entier avec lequel vous
pourrez broyer les aliments
les plus durs et qui vous
rajeunira de dix ans.

(A part) Qui me rajeunira de
dix ans ? (Haut) Monsieur,

但，先生...

讓我取出你牙孔
中所塞棉花，克
拉克一聲，請看，
已取出了

但先生，我極要
保存這牙的呀

這是不行了，牙
已黑而蛀壞了，
況你口裏只有牙
齦，必須趕速棄
去

可憐呀，但我拿
什麼嚼呢

我給你安一副假
牙，能嚼最硬的
食物，且可使減
輕十年年紀

(自言)令我減輕
十年年紀麼 (高

j'ai du courage, enlevez-moi
tous ces vilains chicots.

聲)先生,我壯胆
了,請你代我全
行拔去這等惡狀
的牙齦罷

Un banquier 銀行家, 銀行員

Je suis porteur d'une lettre de
change tirée sur vous et en-
dossée à mon ordre.

我帶有由我簽
押,向你支款的
匯票

J'ai reçu avis de la part du
tireur ; j'y ferai honneur le
jour de l'échéance.

我已接到發信人
知照,到期准付

Je sais qu'elle est à usance ;
mais comme je suis obligé
de partir incessamment, je
viens vous prier de me l'es-
compter.

我知道係三十天
的期,但我即日
動身,求你扣費
預付罷

Cela vous coûtera.

那須令你破費得
多了

C'est un peu cher, mais il faut
que je m'y résigne.

果真貴些,但我
沒法,只好認虧

- En quelle monnaie désirez-vous être payé? En billets de banque, en or ou en argent?
- 你要支取什麼, 鈔票, 金錢, 或銀元呢
- En billets de banque.
- 要鈔票
- Ils sont fort chers dans ce moment; vous payerez trois pour cent.
- 此刻很貴, 須值百加三
- Ce serait une perte très considérable.
- 吃虧很大了
- Les louis d'or sont au pair.
- 金魯伊恰如原值
- Dans ce cas, je vous prie de me payer en or.
- 既如此, 請你給我金錢罷
- O'est bien. Voici... louis d'or et l'appoint en monnaie blanche.
- 很好, 你瞧... 金魯伊, 及零找銀元
- Cette pièce paraît avoir été rognée.
- 這一塊似挖過的
- Pardon, vous vous trompez: le cordon est parfaitement conservé.
- 恕我, 你錯看了, 錢邊甚完整

<p>Celle-ci est bien légère ; on la dirait fausse.</p> <p>Nous allons le peser au tribuchet. Vous voyez qu'elle est de poids.</p> <p>J'ai encore des fonds à toucher chez M. . . Auriez-vous l'obligeance de me donner son adresse.</p> <p>Il demeure actuellement ... dans la prison pour dettes.</p> <p>Ah ! Mon dieu !</p> <p>Hâtez-vous de faire protester votre traite.</p> <p>Dans quels embarras cela va me jeter ! je ne connais rien aux affaires, je suis pressé de partir, j'ai absolument besoin de cet argent... C'est à en perdre la tête.</p> <p>Vous m'êtes trop bien recom-</p>	<p>這塊很輕，人將謂爲假的了</p> <p>我們可用小天平秤之，你看，準合分量</p> <p>我尚須往...君處取款，你肯以他的地址給我麼</p> <p>他因欠項，現住...監內</p> <p>啊，天乎</p> <p>你趕緊設法退你的匯票罷</p> <p>那將令我何等爲難，我全不知道生意經絡，我急於動身，我必需此銀，這是令我茫無頭路了</p> <p>你是有人重托我</p>
--	--

mandé pour que je veuille vous laisser dans l'embarras. Faites-moi l'honneur de dîner tantôt avec moi, et au dessert nous causerons de votre affaire.

Vous êtes mille fois trop bon, monsieur; vous ne sauriez croire combien vous m'obligez. Mais ce malheureux que va-t-il devenir?

S'il a fait une banqueroute simple, il en répondra devant les tribunaux correctionnels. Et si c'est une banqueroute frauduleuse?

Les banquiers frauduleux sont punis de la peine des travaux forcés à temps.

Quelle chute pour un homme qui avait fait fortune en si peu de temps!

的，我何能膜視你的爲難，請你賞光，同我晚餐，用餐末果品時，我們再議尊事罷

先生，你的美意，令我感甚，但這個可憐人，將來如何了局呢

如他倒帳並無弊混，可在初級審判廳從實供明如作弊倒賬呢

假倒的銀商，是罰作有期苦工

如此暴富的人，而竟一落千丈哉

Les fortunes promptes sont les moins solides. Et bien mal acquis ne profite jamais. 暴富是不堅牢的，且得財不正，每難得益

Changer de l'argent 兌換銀錢

Avez-vous de l'argent blanc?	你有白銀麼
J'ai besoin de la monnaie d'un dollar.	我需銀洋一元
Avez-vous la monnaie d'un dollar?	你有一元銀洋麼
Pouvez-vous me changer un dollar?	你能爲我換一元銀洋麼
Pouvez-vous me donner la monnaie d'un dollar?	你能給我一元銀洋麼
Je ne le crois pas.	我想不能
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	我隨身沒有銀元
Je n'ai pas assez d'argent blanc.	我沒有夠數的銀洋了
Allez le changer dans le premier magasin.	你到第一家舖內去換罷
Je m'en vais essayer.	我去試試看

L'avez-vous changé ?	你已換了麼
Oui, en voici la monnaie.	是的，錢已在此
Ce sont des dollars.	這是幾塊銀洋
Sont-ils tous bons ?	都好麼
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.	我想是的，你可 逐塊考察
Ce dollar-ci est-il bon ?	這一塊銀洋好麼
Celui-ci ne paraît pas bon.	這塊不像好
Il n'a pas l'air bon.	殊無好的形狀
Que je le voie.	我來看
Faites-le sonner.	敲敲聲音看
Il n'a pas bon son.	他沒有好聲音
Il ne sonne pas bien.	聲音不佳
Je le crois mauvais.	我想是壞的
Je crois qu'il ne vaut rien.	我想不值什麼
Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon. Il court beau- coup de fausses monnaies.	拿回去罷，我想 不是好的，假銀 元是很多呢

Un creancier et son débiteur

債主與其債戶

Ah ! Monsieur, approchez. Que je suis ravi de vous voir, et que je veux de mal a mes gens de ne pas vous avoir fait entrer tout d'abord.	啊，先生，請走近前來，我很喜見你，我深怪我的幾個人，起初未請你進來
Monsieur, je vous suis fort oblige.	先生，我很感激你
Comment ! vous dire que je n'y suis pas, au meilleur de mes amis !	怎麼，與你言，我不在家麼，對我最好的朋友
Monsieur, cela n'est rien. J'étais venu...	先生，那是無妨，我已來了...
Allons vite, un siege pour M...	快去給...先生拿椅來
Monsieur, je suis bien comme cela.	先生，我如此亦很好
Point, point, je veux que vous soyez assis.	不，不，我要請你坐好
Cela n'est point necessaire.	那是無需的

Otez ce pliant, et apportez un fauteuil.	拿去摺凳，拿圈 椅來
Monsieur, vous vous moquez, et ...	先生，你取笑了， 又...
Non, non, je sais ce que je vous dois; et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.	不，不，我知道 我所負你的，我 不要於你我兩人 間，被人岐視
Monsieur ...	先生...
Allons, asseyez-vous.	算了，請坐罷
Il n'est pas besoin, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais ...	無需，我祇有一 言奉告，我是...
Mettez-vous là, vous dis-je.	我告你請坐罷
Non, Monsieur, je suis bien. Je viens pour ...	不，先生，我甚舒 服，我來是爲...
Non, je ne vous écoute point si vous n'êtes assis.	不，如你不坐，我 不聽你言語了
Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je ...	先生，我遵照尊 意便了，我...
Vous vous portez toujours bien ?	貴體常健麼

- Oui, monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu... 是的, 先生, 因欲爲你效勞, 我來...
- Vous avez un fonds de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil, et des yeux vifs. 貴體好極, 兩唇鮮潤, 氣色紅活, 眼亦奕奕有神
- Je voudrais bien . . . 我很要...
- Comment se porte madame ..., votre épouse? 尊夫人好麼
- Fort bien, monsieur, dieu merci. 很好, 先生, 謝天
- C'est une brave femme. 這是一個極好的婦人
- Elle est votre servante, M., je venais ... 他是你的傭婦, 先生, 我來...
- Et votre petite fille, Claudine, comment se porte-t-elle? 又令嫺克陸定安健麼
- Le mieux du monde. 安健之至
- La jolie petite fille que c'est; je l'aime de tout mon cœur. 這是美麗的小女孩, 我心極疼愛他

C'est trop d'honneur que vous lui faites. Monsieur. Je vous...

Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour ?

Toujours de même, Monsieur. Je ...

Et votre petit chien, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours les gens qui vont chez vous ?

Plus que jamais, et nous ne saurions en venir à bout.

Ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la famille, car j'y prends beaucoup d'intérêt.

Nous vous sommes, Monsieur, infiniment obligés. Je...

(Lui tendant la main) Touchez

先生，那是他過蒙你稱賞了，我跟你...

又小谷欄仍天天拿他的鼓，敲擊作鬧麼

天天這樣，先生，我...

又你那個小犬天天狂吠麼，凡有人到你府上，他仍要咬麼

較前尤兇，我們竟無可如何了

貴府近況，我甚關懷，今之探詢，幸勿詫異

先生，我們是感銘無既，我...

(授之以手)先生，

- donc la, M ... Etes vous bien de mes amis ? 請你握手，你真是我朋友中的一人麼
- Monsieur, je suis votre serviteur. 先生，我是你的僕人
- Je suis a vous de tout mon cœur. 我一心倚賴你了
- Vous m'honorez trop. 你太榮寵我了
- Il n'y a rien que je ne fisse pour vous. 我一點沒有替你效過勞
- Monsieur vous avez trop de bonte pour moi. 先生，你待我太優厚了
- Et cela sans interet, je vous prie de le croire. 那是惠而不費的，請你信我之言
- Je n'ai point merite cette grace assurément. Mais ... 我實在不配受此優待，但...
- Oh! ca, M ... sans facon, voulez-vous souper avec moi ? 啞，那個不必提了，先生，請你不拘禮節，能同我晚餐麼

Non, Monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure.

(Se levant) Allons, vite un flambeau, et que quatre ou cinq de mes gens reconduisent Monsieur.

Monsieur, il n'est pas nécessaire; je m'en irai bien tout seul.

Comment? Je veux qu'on vous reconduise: je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, et de plus, votre débiteur.

Ah! Monsieur ...

C'est une chose que je ne cache pas, et je le dis à tout le monde.

Si ...

不,先生,我須即時回去了

(站起)快拿火把來,叫四五人陪送先生去

先生,無需,我一個人獨去便了

如何可獨去,我要叫人陪送你去,我很與你休戚相關,我是你的下走,且爲你的債戶

啊,先生...

這是我不能瞞人的事,我固逢人告訴的

但是...

Voulez-vous que je vous recon- 你要我陪你去麼
duise?

Ah! Monsieur, vous vous 啊, 先生, 你取
moquez!

Embrassez-moi donc. Je vous 請你與我接吻,
prie encore une fois d'être 我還求你信我是
persuadé que je suis tout a 十分欽服你的,
vous, et qu'il n'y a rien au 如有吩咐, 我無
monde que je ne fisse pour 有不替你盡力
votre service. Adieu, mon 的, 天乎, 我的
cher Monsieur, au plaisir de 貴先生, 再見你
vous revoir. 是曷勝快慰

Un marchand de chevaux 馬商

Avez-vous deux bons chevaux 你有套車的兩匹
de trait a vendre? 好馬出賣麼

Voici deux chevaux de race an- 這兩匹英國馬是
glaise qui sont excellents. 極好的

Ce sont des chevaux entiers. 這是未閹的馬,
J'aimerais mieux des juments 我頗愛牝馬或閹
ou des hongres. 馬

Alors prenez ces grispommelés; ils sont doux et dociles, et ne manquent cependant pas de feu.

Quel âge ont-ils?

Ils ont sept ans au plus.

Faites-les atteler.

Hé, cocher! conduisez ces chevaux dans la cour et attelez-les à la calèche verte.

Allez au pas; au trot; au galop. C'est assez.

Vous voyez, monsieur, que ce sont de superbes chevaux. Ont-ils bronché une seule fois? Le cocher s'est-il servi du fouet? Sont-ils essoufflés après cette course rapide?

Ne vous extasiez pas tant sur leur beauté: votre enthousiasme

則你可用這幾匹白灰斑馬，此數匹馴良而又勇健

幾歲了

至多七歲

你叫人套車罷

唉，車夫，你牽這幾匹馬到院裏去，套於綠色的四輪敞車上

徐步，急跑，疾馳，夠了

先生，你看這等是極美的馬，你看曾嗽過一次麼，車夫須用鞭麼，這一次急行後或致氣喘麼

我不要過誇馬美，你的得意或

siasme pourrait me coûter cher. 致令我失意

Oh! mousieur, ne craignez rien. Si je dis qu'ils sont beaux, c'est qu'ils le sont réellement. 啞，先生，請你毋懼，如我說馬美，實係的真

Je voudrais acheter en même temps un cheval de selle. Je vous dirai que j'ai un cheval de race qui, par suite d'un accident, a perdu un œil, et que je changerais volontiers contre un autre. 我同時還要買一匹騎馬，我告訴你，我本有一匹良種的馬，祇因遇險，一目瞎了，我頗欲將他另換一匹

Nous nous arrangerons pour cela. Voilà des chevaux noirs, blancs, gris, alezans, bais, isabelles. Choisissez. 那事我們可以商量，你瞧，這幾匹黑的，白的，灰色的，栗色的，深赤的，淡黃的馬，請你挑選

Cet alezan me conviendra peut-être 這匹栗色馬，或與我相宜

Groom! sellez l'alezan et ayez
soin de bien serrer la sangle.

Promenez-le un peu.

Voyez son large poitrail, ses
jambes si fines, sa superbe
encolure, sa belle croupe et
sa magnifique crinière.

Quelle jolie bête! Voulez-vous
que le groom la monte?

Je vais l'essayer moi-même.

Vous êtes bon cavalier?

Sans doute. Allongez un peu
les étriers. Donnez-moi la
bride et une cravache. Me
voilà en selle.

Ne lui faites pas sentir l'éperon.

Il rue.

Mettez-le au trot.

小馬夫，你把栗
色馬備鞍，把肚
帶縛緊點

略爲溜溜

我省他的闊胸細
腿，美頸好腰，以
及豐茂鬃毛

好牲口呀，你要
叫小馬夫騎麼

我將親自試騎

你是善騎的麼

不錯，你把馬鐙
放長些，把韁繩
鞭子給我，你看
我已騎上了

你不要把刺馬具
被馬覺著

他把後蹄掀起來
了

你把他緩跑

Il n'a pas ne bouche.

他沒有口了（猶言其年已老）

Lâchez-lui la bride; faites-le galoper; poussez-le à toute bride.

你把韁繩鬆些，叫他快跑，扣緊韁繩，迫之前進

Il fait des sauts de mouton.
Il a failli me jeter par terre.

他做羊跳的樣，幾乎把我擲下地來了

Arrêtez-le; descendez.

你把馬拉住，下來罷

Je ne puis pas. Il se cabre; il prend le mors aux dents. Enfin, me voilà maître de lui. Je descends.

我不能下來，他後腿立起了，他驚了，到底我能作主了，我下來了

Il paraît que ce cheval est chatouilleux. Vous lui aurez donné des éperons.

這匹馬似怕肉癢的，大約你把馬刺刺着他了

Votre cheval est une méchante rosse que vous devriez faire mener chez l'équarisseur.

你的馬是劣性的駑馬，你應叫人拉到剝皮作裏去

Je m'en garderai bien : il n'est ni tiqueur, ni poussif, ni morveux, ni fourbu.

我豈肯原此，這馬並無抽筋病，氣急病，流涕病，消渴病

C'est possible; mais ce qui est certain, c'est qu'il est aveugle. Ah! vous voulez me faire changer mon cheval borgne contre un aveugle? Merci! Au plaisir de ne pas vous revoir.

容或其然，但可斷定的，他已雙眼俱瞎了，啊，你要把我瞎一眼的馬，與你全瞎的馬對換，謝你，我不願再見你了

S'informer d'une personne 訪人

Connaissez-vous ici M . . . ?

你認識此間...先生麼

Connaissez-vous une personne du nom de . . . ?

你認識...姓的一個人麼

N'y a-t-il pas une personne du nom de . . . qui demeure en cette ville ?

不是有一個姓...的人住在此城麼

Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme... ?	此間不是住有一 姓...的人麼
Je ne connais personne de ce nom.	這個姓的,我並 沒有一人認識
Je crois que oui.	我想是的
Oui, il y a quelqu'un de ce nom.	是的,有這個姓 的人
Le connaissez-vous ?	你認識他麼
Je le connais parfaitement.	我很認識他
Pouvez-vous me dire où il de- meure ?	你可告我,他住 何處麼
Où demeure-t-il ?	他住何處呢
De quel côté demeure-t-il ?	他住那一邊呢
Il demeure près de la poisson- nerie.	他靠近魚市住着
Il demeure dans telle rue.	他住某胡同
Est-ce loin d'ici ?	離此遠麼
Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	離此不過二步
C'est très près d'ici.	離此很近
Pouvez-vous m'indiquer sa maison ?	你能指點我,他 的屋麼

Je vais moi-même de ce côté.	我自己也往這一邊去
Je vous montrerai où il demeure.	我將爲你指示他住處
Je vous montrerai sa maison.	我將爲你指示他的屋

S'informer du chemin 問路

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à . . . ?	請問那一條，是到...處去的路
Quel est le plus court chemin pour aller à . . . ?	往...處去，何路最近
Est-ce ici le chemin de . . . ?	這裏是...的道麼
Pouvez-vous me dire si cette route conduit à . . . ?	你能告我這條是通...的路麼
Cette route-ci ne conduit-elle pas à . . . ?	這條路不是通至...麼
N'est-ce pas ici le chemin de... ?	此間不是...之路麼
Où conduit cette route ?	此路通至何處呢
Est-ce ici le chemin pour aller à . . . ?	往...處去的路，是這裏麼

- Ne suis-je pas sur la route de...? 我不是在...的路上麼
- Vous êtes dans le vrai chemin. 你恰準走在對的路上
- Vous n'êtes pas dans le vrai chemin. 你不走在對的路上
- Vous êtes entièrement hors du chemin. 你全走在道外了
- De quel côté faut-il que j'aïlle? 我須從那一邊走呢
- Allez droit devant vous. 一直往前
- Vous trouverez une ruelle sur votre gauche. 在你左邊, 你可得一小巷
- Suivez cette ruelle, elle vous conduira sur la grande route. 從此小巷下去, 就走到大路了
- Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin. 你不能走差路了
- Combien peut-il y avoir d'ici ? 離此可有多少遠
- Un li, ou à peu près. 一里或差不多, (此係華里)
- Environ un li. A peu près un li. 大約一里, 將近一里

Il peut y avoir un li.	可有一里
Il n'y a pas plus d'un li.	不在一里以上
Il y a a peine un li.	僅只一里
Il y a un bon li.	足有一里
Il y a un grand li d'ici.	離此足足一里
Il y a un peu plus d'un li.	一里多一點
Il n'y a guere moins de trois lis.	不下三里

Ecrire une lettre 寫信

Avez-vous du papier a lettre ?	你有信箋麼
J'en ai une main tout entiere.	我有完全一束 (二十五頁)的紙
Je viens d'en acheter une rame.	我剛買一捆紙, (每捆五百張,或 二十束)
En avez-vous besoin ?	你需用否
Obligez-moi de m'en prêter une feuille.	叨你光,借我一 張罷
J'ai une lettre a ecrire ce soir.	今夜我要寫一信 哩
Est-elle pour la poste ?	從郵局發的麼

Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui ?	是的，今日須使此信動身
Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.	你沒有時候可丟了，(言當趕快去寫)，天色已經晚了
Je ne serai pas long.	我寫信不慢的
A quel jour sommes-nous du mois ?	今日係本月何日呢
Quel jour du mois avons-nous ?	同上
Quel est le quantième du mois ?	同上
Quel est aujourd'hui le jour du mois ?	同上
C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre.	今日是一，二，三，四，日
Je vais plier ma lettre.	我將摺信了
Donnez-moi une enveloppe.	給我一個信封
Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.	現在我只須寫地址了
La lettre n'est pas cachetée.	信未蓋章
Il n'y a pas de cire.	沒有火漆
Apportez-moi un pain à cacheter.	給我封信的麵糊

Je ne trouve pas mon cachet.	我找不到我的圖章
Qu'est devenu mon cachet ?	我的圖章何往呢
Qu'ai-je fait du cachet ?	我曾將圖章做過什麼呢
Je l'ai trouvé.	我找着了
Je l'ai.	我有了
Maintenant j'ai fini.	我現在寫完了
Portez cette lettre à la poste.	拿這信送到郵局
Affranchissez-la.	貼好郵票

Pour commencer une lettre 信之開始

Monseigneur, Monsieur le Com- te, Marquis, etc.	爵爺, 伯爺, 侯爺
Monsieur. le, etc.	某爵爺
Madame la comtësse (baronne) etc.	伯爵夫人, 男爵夫人
Monsieur, Messieurs.	先生, 列位先生
Madame, Mademoiselle.	太太, 小姐
Mon cher monsieur, Mon cher ami, Mon cher. . .	仁兄, 良友, 賢阮

Pour terminer une lettre 信之結尾

J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre seigneurie.	得侍貴邸、曷勝榮幸
Le très humble et très obeissant serviteur.	卑順的下走
J'ai l'honneur d'être, Monsieur le comte (Marquis, vicomte, etc.)	爲伯爺, 候爺, 子爺等..., 榮辛實深
Votre très humble et très obeissant serviteur.	你的卑順的下走
Agreez, monsieur, mes salutations affectueuses.	我殷摯之敬禮, 伏惟垂鑒
Votre tout dévoué.	你的十分忠恪的
Tout a vous.	毋任依馳
A vous de tout <u>cœur</u> .	一心傾向
Votre ami.	你的友
Votre ami dévoué.	你的忠恪的友
Je suis, avec respect, Monsieur le Ministre, etc.	敬請某總長憲安
Je suis, avec respect, Madame la . . . etc.	敬請某夫人坤安

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de la très haute considération de . . .

嚮往私忱，伏維
藹照

Agréez, monsieur, mes salutations empressées.

謹肅請安

TABLE DES MATIERES 目錄

VOCABULAIRE 字彙

	PAGES
L'univers; le monde 宇宙, 世界	1
Le globe; la terre 地球, 地	2
L'eau 水	3
L'air; l'atmosphère; les météores 氣, 空 氣, 天象	5
Le feu; le chauffage 火, 薪炭	6
Substances minérales; pierres précieuses 鑛料, 珍石	7
Substances chimiques 化學料	9
Substances végétales 植物料	10
Propriétés des corps 物體性質	11
Dimensions; formes 容積, 形式	12
Couleurs 顏色	14
Division du temps 時候之區分	15
Les saisons 四季	16

Les mois 月份	16
Les jours 日期	17
Fêtes ; époques diverses 節日 ; 各種時期	<i>id.</i>
Nombres 數目	18
Nombres cardinaux 基本數目	19
Nombres ordinaux 次序數目	20
Nombres fractionnaires, collectifs, multiples 分數, 合數, 倍數	21
L'homme ; circonstances de la vie 人, 人生境遇	22
Parenté 親屬	25
Les sens 五官, 感覺	26
L'âme ; qualités et défauts ; vertus et vices 心靈 ; 美質與瑕疵 ; 德行與邪惡	27
Parties du corps humain 人體之部位	31
Propriétés du corps humain 人體之性質	34
Accidents ; maladies, infirmités 飛災, 病症, 殘廢	36
Opérations ; remèdes, traitements 外科醫治手術, 藥科, 治療	41

Habillement 衣服	44
Etoffes 布疋	46
Objets de toilette; termes de couture, bijoux 化妝品, 縫紉語, 飾物	48
Repas 餐	51
Le manger 吃食	<i>id.</i>
La boisson 飲品	62
Ustensiles de table 桌上用具	64
Meubles ustensiles de menage 木器, 家具	66
Ustensiles de cuisine 廚具	69
Domestiques, etc. 家人, 僕從	71
Pays et peuples 地方, 民族	72
Noms de villes 城名	78
La ville; la campagne; les habitations 城, 鄉, 宅	81
Voyage; moyens de transport 旅行, 通運	86
Chemins de fer; bateaux a vapeur 鐵路, 汽船	88
Agriculture 農業	91
Professions et metiers 職業, 工藝	93

TABLE DES MATIERES 313

Marine et navigation 海軍, 航務	95
Etat militaire 軍備	97
Commerce 商務	102
Monnaies 錢幣	108
Poids et mesures 重量, 尺度	109
Dignités temporelles ; dignitaires 政界顯 職, 有顯職者	112
Dignités ecclésiastiques ; dignitaires, etc. 教會顯職, 有顯職者	115
Savants et artistes ; sciences et arts 博學 士, 藝士, 科學, 藝術.	118
Peinture ; écriture 繪畫, 書寫	121
Musique 音樂	124
Jeux ; exercices d'agrément 玩具, 陶情 習練	126
Chasse 打獵	128
Pêche 漁業	131
Arbres, arbustes et fruits 樹, 小樹, 菓	132
Fleurs 花類	134

PHRASES USUELLES 習用語

Pour questionner, pour répondre	問, 答	135
Pour offrir	獻勤	138
Pour demander	干求	139
Pour accorder	允予	140
Pour refuser, s'excuser	拒絕, 道歉	141
Pour faire et recevoir des remerciements		
致謝及受謝		141
Pour consulter, délibérer, aviser	就正,	
互商, 取決		142
Pour affirmer	證明	142
Pour nier	否認	142
La probabilité	彷彿, 大約	143
La doute, la surprise, l'admiration	疑惑,	
驚異, 讚美		143
La joie	快樂	143
L'affliction	失意	143
La colère, les reproches	忿怒, 訓責	143

CONVERSATION 談話門

Le matin 晨間	153
Le soir 晚間	155
Le temps 天時	157
La pluie 下雨	165
Après la pluie 雨後	166
Le printemps 春天	168
L'été 夏天	169
L'automne 秋天	170
L'hiver 冬天	172
Le lever 起身	173
Le coucher 睡眠	177
Pour partir 起程	179
Pour s'embarquer 上船	186
La mer 航海	191
Passeports, visite des effets 護照, 查 行李	198
Arrivée à l'auberge 到客寓	

Une visite 謁候, 訪問	213
Pour voir la ville 游城	218
Un restaurant 飯館	230
Le déjeuner 早餐	233
Le dîner 晚餐	238
Pour louer un appartement 租房	245
Un jardinier 園丁	250
Un serrurier 鎖匠	256
Un horloger 鐘表商, 鐘表匠	259
La montre 表	262
Un bijoutier 首飾商, 首飾匠	263
Un médecin 醫生	266
Un dentiste 牙醫	280
Un banquier 銀行家, 銀行員	284
Changer de l'argent 兌換銀錢	288
Un créancier et son débiteur 債主與其 債戶	290

TABLE DES MATIÈRES

317

Un marchand de chevaux 馬商	296
S'informer d'une personne 訪人	301
S'informer du chemin 問路.	303
Ecrire une lettre. 寫信	305

(48983)

分類錦囊法語

Manuel de Poche
Français-Chinois

版權所有翻印必究

編譯者 吳宗濂

發行兼印者 商務印書館

發售處 各埠
商務印書館

中華民國十七年八月初版

中華民國二十三年十月國難後第一版

中華民國二十八年四月國難後第二版

